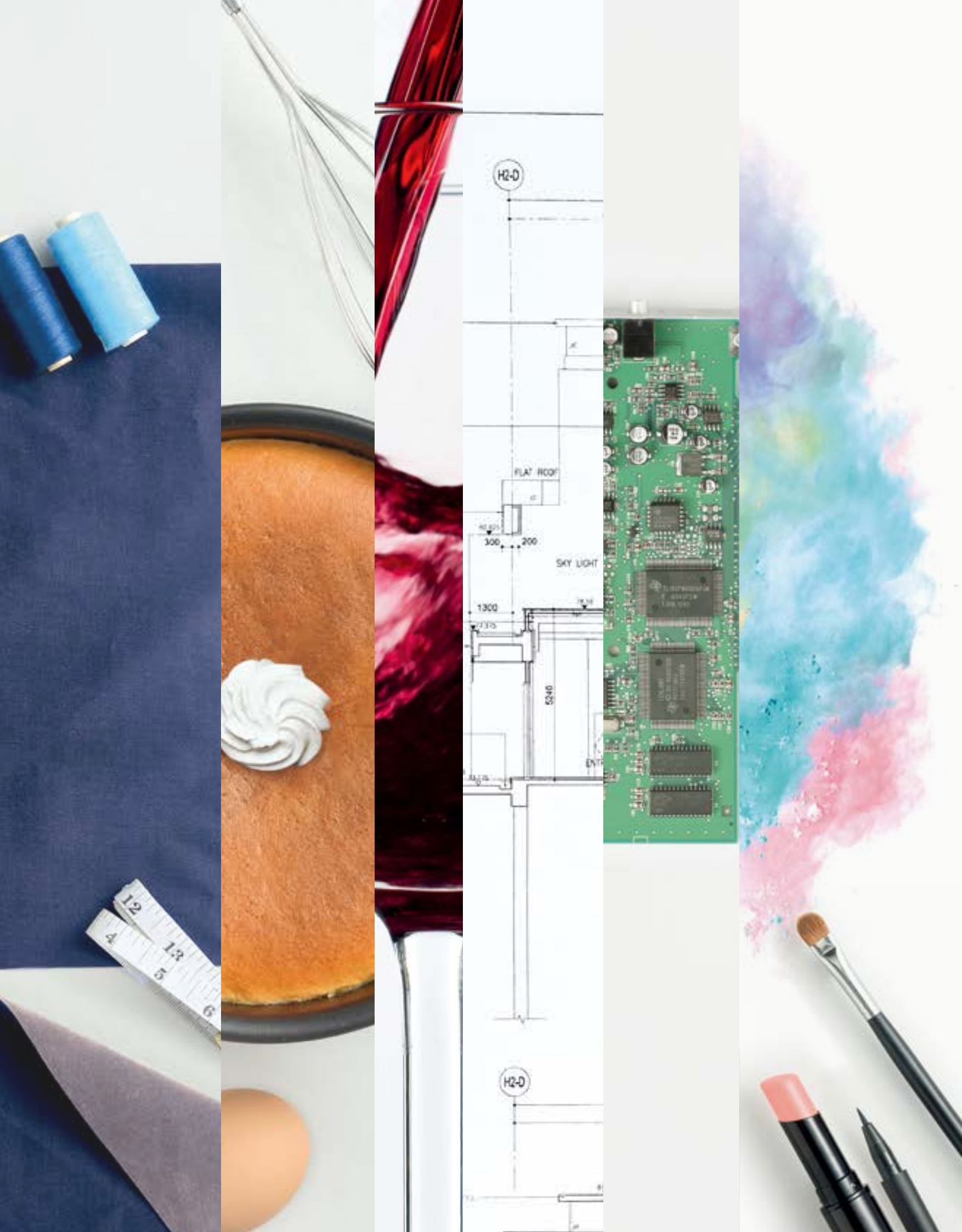


SKILLS ON THE RISE

技能躍升
綻放光芒





CONTENTS

目錄



04	OUR VISION AND MISSION 願景及使命
12	CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言
18	EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 執行幹事工作回顧
26	HIGHLIGHTS OF THE YEAR 大事剪影
34	FEATURE STORY – BRINGING SKILLS TO LIFE, TO ALL, TO THE WORLD 特寫 – 技能築架橋樑 通達社群與世界
40	OUR DEVELOPMENT – LEADING THE WAY IN VOCATIONAL AND PROFESSIONAL EDUCATION AND TRAINING 創建未來 推動職業專才教育
60	OUR COLLABORATORS – BUILDING TRUSTED PARTNERSHIPS 伙伴合作 互惠互信
72	OUR PEOPLE – STRENGTHENING HUMAN CAPITAL DEVELOPMENT 匯聚人才
90	FINANCE 財務概況
96	APPENDICES 附錄



OUR VISION
AND MISSION

願景及使命

CORPORATE INFORMATION

機構簡介

Vocational Training Council

Established in 1982, the Vocational Training Council (VTC) is the largest vocational and professional education and training provider in Hong Kong. Every year, our comprehensive range

of pre-employment and in-service programmes equips a quarter of a million students with the valuable credentials and qualifications they need to reach their potential.

職業訓練局

職業訓練局(VTC)於1982年成立，是香港最具規模的職業專才教育機構，每年為約25萬名學生提供全面的職前和在職訓練，頒發國際認可的學歷資格。

Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)
 Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)
 School for Higher and Professional Education (SHAPE)
 Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)
 Hong Kong Design Institute (HKDI)
 Hotel and Tourism Institute (HTI)
 Chinese Culinary Institute (CCI)
 International Culinary Institute (ICI)
 Maritime Services Training Institute (MSTI)
 Youth College
 Pro-Act by VTC
 Integrated Vocational Development Centre (IVDC)
 Shine Skills Centre

VTC 機構成員

香港高等教育科技學院
 高峰進修學院
 才晉高等教育學院
 香港專業教育學院
 香港知專設計學院
 酒店及旅遊學院
 中華廚藝學院
 國際廚藝學院
 海事訓練學院
 青年學院
 卓越培訓發展中心
 匯縱專業發展中心
 展亮技能發展中心



Vision

To be the leading provider of vocational and professional education and training in the region

願景

成為亞太區卓越的職業專才教育機構

Mission

- To provide a valued choice to school leavers and working adults to acquire values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued support to industries for their manpower development

使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders

價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



CORPORATE GOVERNANCE

機構管治

Good corporate governance is the cornerstone of a well-managed organisation. The VTC prides itself on its high standard of corporate governance.

Our corporate structure has clear lines of accountability and responsibility. Authority is delegated within clearly defined parameters ensuring efficiency in achieving our mission. The VTC's management and committees operate on three levels:

- (a) The Council, together with its committees and boards, is responsible for overall management;
- (b) The Executive Director, supported by the management caucus and various committees, is responsible for day-to-day management; and
- (c) The Vocational Education and Training (VET) Advisory Committee and VET Academic Board, with its committees and boards, provide advice and oversee the management of academic matters.

As the highest authority in the VTC, the Council comprises 22 members including senior Government officials and non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. All of them are appointed by the Chief Executive of the HKSAR. The Executive Director also sits on the Council as an ex-officio member.

良好的機構管治是妥善管理組織的基石。VTC一直致力維持高水平的機構管治，並引以為傲。

VTC的管理架構層級分明，責任清晰，各級人員在其權責範圍內各司其職。局內的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 理事會及轄下各委員會負責宏觀管理；
- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下負責日常管理；以及
- (c) 專業教育培訓顧問委員會、專業教育培訓學務委員會和各屬會負責學務諮詢與管理。

理事會屬VTC最高決策層，由22名委員組成，包括政府高級官員，以及來自工商、服務、勞工和教育界別的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC執行幹事為理事會的當然委員。



The Council is assisted by 21 Training Boards and five General Committees whose membership consists of stakeholders in nearly all major economic sectors in Hong Kong. Together, they advise the Government on labour market conditions in their respective sectors and ensure that vocational and professional education and training is keeping pace with projected workforce requirements and changing talent pools. They also advise the VTC on curriculum development, course planning and quality assurance.

The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, an ex-officio member of the Council serving on its functional committees. The Executive Director reports to the Council via its Chairman.

The Executive Director is supported by the caucus team, who guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group.

Chaired by a prominent industry leader, the VET Advisory Committee consists of members from industry, education and the public sector. Its function is to advise the Council on the broad direction and strategy of the VTC's academic development, and its provision of quality vocational and professional education and training to meet projected talent requirements. Chaired by the Executive Director, the VET Academic Board formulates major academic management policies.

理事會之下設有21個訓練委員會和五個一般委員會協助工作，委員會成員由本港主要行業的持份者擔任。這些委員會因應所屬行業的人力市場情況向政府提交建議，確保VTC的職業專才教育工作能滿足預期的人力需求。此外，委員會對VTC的課程發展、課程策劃和質素保證提供意見。

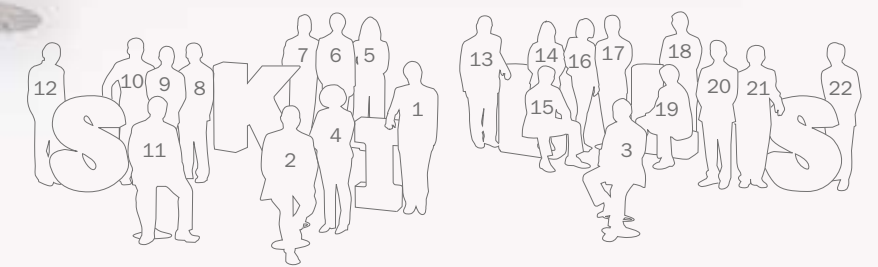
執行幹事負責管理VTC的日常運作，並身兼理事會和直屬功能委員會當然委員，通過主席向理事會匯報工作。

高層議會協助執行幹事督導和管理VTC提供的服務；執行幹事亦擔任質素管理策導委員會和策略計劃執行督導委員會主席。

專業教育培訓顧問委員會由業界翹楚出任主席，成員來自不同行業、教育和公共界別，負責對VTC學務發展的整體方向和策略，以至開辦優質職業專才教育課程以配合預期人力需求等方面，向理事會提供意見。專業教育培訓學務委員會，則由執行幹事擔任主席，負責制訂主要的學務管理政策。

THE COUNCIL

職業訓練局理事會



- 1 Dr Clement CHEN Cheng-jen
(Chairman)
陳鎮仁博士 (主席)
- 2 Dr Roy CHUNG Chi-ping
(Deputy Chairman)
鍾志平博士 (副主席)
- 3 Mr Conrad WONG Tin-cheung
(Deputy Chairman)
黃天祥先生 (副主席)
- 4 Dr Carrie YAU
尤曾家麗博士

- 5 Ms Winnie NG Wing-mui
伍穎梅女士
- 6 Mr Locky CHU Kwan-lam
朱鈞林先生
- 7 Mr Larry TCHOU Ming-kong
朱民康先生
- 8 Ir Alkin KWONG Ching-wai
鄺正煒工程師

- 9 Mr Brian LO Sai-hung
盧世雄先生
- 10 Mr LEUNG Kai-luk
梁啟力先生
- 11 Mr Bruce POH Geok-huat
傅玉發先生
- 12 Prof Philip CHAN Ching-ho
陳正豪教授

- 13 Mr Cliff SUN Kai-lit
孫啟烈先生
- 14 Ms Samanta PONG Sum-yee
龐心怡女士
- 15 Mr Eric YIM Chi-ming
嚴志明先生
- 16 Ms Karen CHAN Ka-yin
陳嘉賢女士

- 17 Ir Daniel CHENG Man-chung
鄭文聰工程師
- 18 Mr Tony TAI Chark-tong
戴澤棠先生
- 19 Dr Jacob KAM Chak-pui
金澤培博士
- 20 Mr Ronald LAM Siu-por
林紹波先生

- 21 Mr Donald TONG Chi-keung
唐智強先生
- 22 Mr Kenneth MAK Ching-yu
麥靖宇先生

as at 31 March 2015
截至2015年3月31日



OUR PLAN IS READY. IT IS HOPED THAT ALL THESE EFFORTS WILL FURTHER STRENGTHEN THE POSITION OF VOCATIONAL AND PROFESSIONAL EDUCATION AND TRAINING IN HONG KONG AND ENHANCE ITS REPUTATION.

我們蓄勢待發，冀盼大家的努力能使職業專才教育整固根基，倍添聲望。



CHAIRMAN'S FOREWORD

主席序言

CHAIRMAN'S FOREWORD

主席序言



The past year at the Vocational Training Council (VTC) has been characterised by vision and action. Significant efforts have been made to support the manpower development of Hong Kong and increase our promotion of vocational and professional education and training (VPET) in the community, alongside skills excellence.

The VTC's vision is to become a leading VPET provider in the region with impact on local and global development. With this vision, we formulated our third Eight-year Strategic Plan, covering the period 2015/16 to 2022/23. We have identified a number of areas for development including VPET promotion, re-structuring our programme portfolio, developing local, mainland and international strategies, and accelerating campus and research development. With this in place, we are confident that the Strategic Plan will better equip the VTC to meet its future challenges.

New Directions

Globalisation remains the major prevailing trend in the world's economy, posing both challenges and opportunities to our city and its people. Our twin advantages of having the Mainland as our hinterland and a well-established international outlook provide a significant competitive edge. But with other economies catching up fast, it is clear that we have to sharpen this edge to stay ahead.

Conscious of the need to address these challenges through changes to the city's education landscape, the HKSAR Government has made a strong commitment to promoting and rebranding vocational education and training.

In his 2014 Policy Address, the HKSAR Chief Executive announced that the Government would re-establish the positioning of vocational education in the city's education system and help guide the younger generation in choosing their careers. Echoing the Government's call to action, we have been working closely with the Government and key industries to raise the status and recognition of VPET in Hong Kong.

前瞻願景，實踐使命，職業訓練局 (VTC) 再次開創成果豐碩的一年。我們不遺餘力優化香港人力資源，推廣職業專才教育，啟導社會對卓越技能的追求。

VTC 願景成為亞太區卓越的職業專才教育機構，在本地及全球教育的發展中發揮積極作用。為達至此願景，我們制定了第三套八年策略計劃 (2015/16 至 2022/23)，清晰釐定多個重點發展領域，包括推廣職業專才教育，重整課程，制定本地、內地與國際策略，促進校園與研究發展。我們有信心，在這套策略計劃落實之時，VTC 定能以更完備的實力，迎接未來的挑戰。

引領新方向

全球化趨勢依然主導世界經濟，既為香港和港人帶來挑戰，亦創造出機遇。背靠中國內地、坐擁國際視野，我們的競爭優勢在全球化的背景下鮮明立現。然而，面對多個經濟體正欲迎頭趕上，我們必須銳化此優勢，以保持領先地位。

香港特別行政區政府充分明白，必須着手推行教育改革，方可應對種種挑戰。因此，特區政府下定決心，致力營造和重塑職業教育培訓的新形象。

行政長官在 2014 年度發表的《施政報告》中，宣布政府會在本港教育體系中重新確立職業教育的定位，引導年輕一代選擇職業發展路向。配合政府的施政，我們一直與政府和業界緊密合作，提高職業專才教育在香港的地位和認受性。

Realisation of Dual-track VPET

Today, youth unemployment remains a policy challenge in many parts of the world, as is an apparent slowing-down in upward social mobility. Hong Kong is no exception. By contrast, Germany, Switzerland and Austria which have strong dual VPET systems are in the favourable situation of being able to maintain their youth unemployment rates at relatively low levels.

Dual-track VPET systems offer an excellent approach to skills development, as they provide continuous education and training relays for career paths. In 2014, taking reference from such systems being implemented in Germany and Switzerland, we introduced the 'Earn and Learn' Pilot Scheme at Higher Diploma and Diploma levels in collaboration with the Government and industry.

With the aim of keeping the local workforce dynamic, professional and market responsive, it is our wish to extend this Scheme to different programme levels. We shall also explore the possibility of establishing a new vocational

route for secondary students under the existing education system. A highly permeable and flexible VPET system not only allows graduates to switch between pathways in their subsequent development, but can also help Hong Kong develop and retain a well-trained and dedicated workforce in a long run.

Skills on the Rise

Bringing vocational skills under the local and international spotlight can help raise the profile of different types of career. During the year, we organised two high-profile youth skills competitions, the WorldSkills Hong Kong Competition cum Carnival and the Guangzhou / Hong Kong / Macao / Chengdu Youth Skills Competition cum Carnival.

By recognising and rewarding talented people, these competitions have helped strengthen levels of expertise in apprenticeships, skills and further education. They have also proved successful in driving home the importance of VPET in the socio-economic development of Hong Kong.

成功實踐雙軌體制

現今社會的向上流動明顯放緩，青年失業問題為世界廣泛地區的施政帶來挑戰，香港也不例外。相比之下，德國、瑞士和奧地利憑藉強大的雙軌職業專才教育體制，青年失業率得以維持在較低水平。

雙軌職業專才教育體制之所以成為發展技能的絕佳途徑，皆因此體制為職業發展鋪設了持續進修培訓的進階之路。參考德國和瑞士的經驗，我們於 2014 年透過與政府及業界的合作，為修讀高級文憑和文憑的學生推出了「職」學創前路先導計劃。

我們希望將此計劃擴展至不同課程級別，以維持本地勞動力的靈活專業，並能緊貼市場需要。我們亦將探討在現行教育體制下，為中學生開闢一條嶄新的職業前路，建立一個兼備滲透和靈活特性的職業專才教育體系，從而有助畢業生在職業生涯中自如轉換發展方向，長遠而言，更為香港栽培及凝聚一批訓練有素、專注敬業的人力資源。

技能躍升

令專業技能深入本土、迎向國際，能促進各行業的社會形象提升。為此，過去一年，我們接連舉辦兩個備受矚目的青年技能大賽——香港青年技能大賽暨嘉年華，以及穗港澳青年技能競賽暨嘉年華。

這兩項大型比賽不僅嘉許競技出眾的選手，更提升學徒訓練、技能培訓和持續進修三大方面的專業水準，向社會大眾成功展示職業專才教育在香港社會經濟發展中所擔當的重要角色。





Internationalisation in Action

Besides that, we also accelerated our internationalisation efforts by actively fostering international and regional co-operation with like-minded partners.

During the year, we signed several new agreements with institutions from around the world to herald new partnerships. Through these, we are able to provide our students and staff members with global learning and training opportunities. We will continue to expand these links and explore more overseas attachment opportunities for our students, allowing them to gain international exposure and broaden their global perspective.

Creating Win-win Partnerships

The VTC continues to consolidate its relationships with local, regional and mainland partners, aiming to create further opportunities for academic and other collaboration.

A number of new partnerships were formed during the year. These collaborations support VTC's vision to be a leading VPET provider in the region by expanding its services to various cities and provinces in the Mainland.

World-class Supporting Infrastructure

In addition to expanding local, regional and global networks, we constantly upgrade our 30-plus campuses and their facilities so as to maximise students' potential, hence preparing them well for the requirements of the global economy.

A few years ago, we embarked on the ambitious initiative of building a mega campus housing Hong Kong Design Institute and Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee), putting in place a world-class facility to support the Government's policies in developing cultural and creative industries. This mega campus concept not only provides efficient utilisation of space, but is also a good means of showcasing the importance and value of VPET in Hong Kong.

As a dynamic and progressive VPET provider, the VTC is currently experiencing growth in both student numbers and student residents on campus. To meet this growing demand, it is important for us to look strategically into campus development. During the year, a number of capital projects have been undertaken including a new environmentally-friendly campus for the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) in Chai Wan, and a new student dormitory at IVE (Tsing Yi).

推動國際化進程

此外，我們亦積極與國際及區內志同道合的伙伴深化合作，加快VTC的國際化進程。

年內，我們與世界各地機構簽訂多項新協議，開創伙伴關係，為師生提供全球學習和培訓機會。我們將繼續拓展國際連繫，為學生尋求更多海外實習機會，汲取外國經驗，擴闊全球視野。

創建雙贏伙伴同盟

VTC繼續與本地、區內和內地的合作伙伴鞏固關係，旨在創造源源良機，促成學術等多方面協作。

我們同時透過建立新的伙伴關係，讓VTC的服務進一步延展至內地多個省市。我們向着成為亞太區卓越的職業專才教育機構的願景，又邁前了一大步。

世界級基建項目

除了擴大本地、區內和全球網絡，我們亦持續優化30多個校園及其設施，助學生盡展潛能，為配合全球經濟需求而作好充足準備。

數年前，為支持政府發展文化創意產業，我們啟動了一個宏大的發展規劃，將香港知專設計學院及香港專業教育學院(李惠利)結合納入一個配備世界級設施的大型校園。此大型校園的概念不僅善用空間，亦凸顯職業專才教育在本港的重要價值。

The construction of a new campus for the International Culinary Institute (ICI) in Pokfulam is also under way. ICI's purpose-built campus with advanced facilities, together with the Chinese Culinary Institute and Hotel and Tourism Institute in the Southern District of Hong Kong Island will form a campus-like venue called 'Hospitality Pokfulam'. Alliances and international networking are key success factors in today's knowledge-based economy. We hope that this new landmark can become a vibrant hive of hospitality activity that further advances the culinary and hospitality industry of all participating countries and regions.

To support the provision of quality VPET services for the coming years, we will draw up a strategic development plan for our campuses to foster synergy and provide more state-of-the-art facilities, which are pivotal to enhancing the image and quality of VPET.

Research Capability

During the year, we have also explored new ways to enhance the standard of our VPET and support Government's efforts to promote technological transformation, in particular through practical social and industrial research.

In the most recent round of the Research Grants Council's Competitive Research Funding Schemes for the Local Self-financing Degree Sector, our degree-awarding THEi was awarded grants for over ten research projects. This was definitely encouraging news for us.

Our plan is ready. It is hoped that all these efforts will further strengthen the position of VPET in Hong Kong and enhance its reputation.

A Word of Appreciation

In closing, I should like to express my sincere thanks to our Council members for their valuable guidance over the years, as well as our many partners in the Government, industry and various sectors of society. The progress made by the VTC over the past year owes much to their strong support.

We look forward to continuing to work hand in hand with all these parties to unleash the full power of VPET in the years to come.

VTC作為活力求進的職業專才教育機構，入讀人數不斷上升，而學生對宿位的需求亦隨之增加。為了回應學生的住宿需求，我們應當有策略地探討如何發展校園。年內，我們開展了多項建設工程，在建項目包括香港高等教育科技學院(THEi)位於柴灣的環保校園，以及位於IVE(青衣)的學生宿舍。

選址薄扶林的國際廚藝學院新校園亦在施工當中。學院配有先進設施，將與同位於港島南區的中華廚藝學院和酒店及旅遊學院，綜合發展成為「薄扶林客道」的校群。我們深明在知識為本的經濟體系下，結盟協作是獲取成功的關鍵。我們亦冀望這個新地標能為業界打造一個迸發活力、發揮協同效應的學習環境，進一步推動參與國家和地區的餐飲及款接業發展。

在未來數年，我們將訂立策略性校園發展規劃，以提供優質的職業專才教育。而促進協同效應，持續提供先進設施，對於提升專業教育形象和質素尤為關鍵。

研發實力

年內，我們亦探究新方法，重點透過實用性的社會及行業研究，加以完善職業專才教育水平，支持政府推行技術改造。

在研究資助局最新一輪本地自資學位界別競逐研究資助計劃中，提供學位課程的THEi，超過十個研究項目獲得撥款。對我們來說，確是令人鼓舞的好消息。

我們蓄勢待發，冀盼大家的努力能使職業專才教育在香港整固根基，倍添聲望。

衷心致謝

最後，我要向多年來給予我們寶貴指導的理事會成員、政府、業界伙伴及社會各界，致以衷心謝意。VTC過去一年所取得的成果，實有賴各方的鼎力支持。

放眼未來，VTC將繼續與各界攜手共進，穩步實現職業專才教育的全方位發展。

**Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman**

**主席
陳鎮仁博士, SBS, JP**

EXECUTIVE
DIRECTOR'S
REVIEW

執行幹事工作回顧



**“ WE LOOK FORWARD TO HELPING
HONG KONG FACE THE CHALLENGES
AHEAD AND CONTRIBUTING TO THE
CITY'S GROWTH.**

我們懷抱信心，冀助香港迎向挑戰，長足發展。

”

EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW

執行幹事工作回顧



Over the past 12 months we have seen increased awareness of the importance of vocational and professional education and training (VPET), giving us encouragement that the endeavours of the Vocational Training Council (VTC) in developing and promoting VPET are on the right track. A number of milestone developments in promoting VPET have also taken place.

At the same time, the close working relationship we have been able to maintain between our Council, management team, staff, alumni and students has provided great strength and encouragement in the continuing pursuit of our vision and mission.

Growing Awareness of VPET

Hong Kong's birth rates have decreased over the past decade and the number of secondary school graduates has also declined year by year. At the VTC, we have always attached great importance to the quality and relevance of our education.

I am delighted that the VTC's programmes continue to be well received despite the decline in student population. This is an affirmation not only of our commitment to excellence, but also of the rising popularity of VPET in the local community.

Another sign of the growing importance of VPET is the new subsidy scheme initiated by the Government. In his 2014 Policy Address, HKSAR Chief Executive launched the Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors (SSSDP) with the aim of nurturing talent to meet Hong Kong's social and economic needs.

The Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi), one of our member institutions offering vocationally-oriented degree programmes, has been included in SSSDP, and in fact accounts for the highest number of subsidised programmes in the Scheme. It demonstrates our strength in devising programmes that are well aligned with industrial and economic development in Hong Kong.

提筆之際，職業訓練局(VTC)已為過去一年寫下圓滿句號。我們喜見社會大眾對職業專才教育日益重視，而VTC在發展及推動職業專才教育上的深耕，屢結果實，足證我們循着正確的路向邁進。

我們實現願景、履行使命的力量，來自VTC每一位理事會成員、管理層、教職員、校友和學生。VTC與各界多年維繫的緊密合作關係，既是動力亦是莫大的鼓勵。

職業專才教育地位攀升

過去十年，香港的出生率持續下降，中學畢業生人數也逐年減少。VTC一直高度重視教育的質素和適切性，即使面臨整體學生人數下跌，我們的課程仍備受歡迎。我相信此為外界肯定VTC追求卓越的有力佐證，亦顯示職業專才教育在本港的地位日益攀升。

職業專才教育與日俱增的重要性，亦顯見於香港特別行政區政府推出的新一輪資助計劃。行政長官在2014年度發表的《施政報告》中，推出指定專業/界別課程資助計劃，旨在培育人才，以切合香港的社會及經濟需要。

VTC機構成員香港高等教育科技學院(THEi)，亦被納入上述資助計劃中。作為提供專業為本學士學位課程的院校，THEi獲資助的課程為數最多。我們深受鼓舞之餘，亦展示出VTC在設計課程上的實力，配合香港業界及經濟的發展。



Third Eight-year Strategic Plan

Much has changed in Hong Kong's educational landscape in the past few years. Our VPET has equipped students with 21st century competencies and prepared them for a successful career in the new environment. Taking into account changes in the social and economic environment in Hong Kong, we drew up a new, forward-looking planning framework in 2014 – the Third Eight-year Strategic Plan – covering the period from 2015/16 to 2022/23.

The Third Strategic Plan recognises the core values and broad mission of the VTC, building on its predecessors by unleashing the full potential of VPET and building a holistic system for our students. It also aligns with the Government's latest strategies for promoting VPET.

In another move to support the initiatives raised in the Policy Address, we launched the 'Earn and Learn' Pilot Scheme in 2014. During the year, we also signed Memoranda of Understanding with partners from various industries to introduce the Scheme and train new blood for these sectors. Since its launch, the Pilot Scheme has been extended to more industries

experiencing keen manpower demand, including the electrical and mechanical, printing, watch and clock, automobile servicing and retail sectors.

Holistic and Experiential Learning Approach

In today's interconnected world, students are expected to acquire different sets of knowledge, skills and perspectives from those of previous generations in order to stay competitive. They must be able to compete but also co-operate with their local and international peers. To this end, we strive to prepare our students for these new global realities by equipping them with the critical competencies to succeed in this global knowledge-based economy.

We believe that everyone has the passion, strength and potential to succeed if given the right opportunities – a spark within them just waiting to be discovered. During the year, we provided our students with a wide range of local, regional and global platforms through which they had the chance to show their full potential and learn from others in different parts of the world.

第三套八年策略計劃

過去數年間，香港的教育體系已顯著轉變。我們的職業專才教育助學生掌握21世紀的技能，引領他們開創成功的職業生涯。慎思社會與經濟環境的重大變化，我們於2014年制定了第三套八年策略計劃，以一個具前瞻性的規劃框架，挈領VTC 2015/16至2022/23年度的發展路向。

第三套策略計劃確認了VTC的核心價值和遠大目標。立足於前兩套策略計劃的堅實起點，我們會盡展職業專才教育的潛力，為學生建立一個完善的教育體系。此策略計劃亦與政府推動職業專才教育的最新政策目標一致。

為全面支持施政報告的政策倡議，我們亦於2014年推出「職」學創前路先導計劃。年內，我們與多個業界伙伴簽署合作備忘錄，攜手啟動計劃，為業界栽培新血。這個計劃自推出以來，已擴展至機電、印刷、鐘表、汽車服務和零售行業等人力需求殷切的行業。

全方位體驗的學習方式

當今世界互聯相通，學生要保持競爭力，就應當承續發揚前人智慧，從而掌握多方面的知識、技能和觀點。他們必須敢於與本地及國際同儕競爭，亦要懂得合作。為此，我們致力裝備學生關鍵技能，在全球知識型經濟中確立優勢，鑄煉成就。

我們堅信，只要獲得合適機會，每個人都能發揮熱誠、魄力和潛能，攫取成功；而每個人的可塑之處，只待慧眼加以發掘。年內，我們為學生建構遍布本地、區內和全球的廣泛學習平台，讓他們得以盡展潛能，並從廣闊的世界中汲取知識養分。

Widening World Views

We also made great efforts to promote internationalism on our campuses during the year. In addition to recruiting international students from different countries and regions, we provided opportunities for our local students to participate in overseas exchange programmes. During the year, more than 3,000 VTC students took part in such programmes.

Meanwhile, we formed new partnerships and renewed agreements with various overseas counterparts to maximise the impact of our education, including Technical and Further Education

(TAFE) Queensland; the Institute of Technical Education, the At-Sunrice Global Chef Academy and the School of Business Management of Nanyang Polytechnic in Singapore; The School of Media Studies of The New School in the United States; Design School Kolding in Denmark; and Zurich University of the Arts in Switzerland.

In addition, a variety of cultural exchange and social activities such as the first-ever 'International Fortnight' was staged on campus to enrich students' campus life and promote the convergence of diverse cultures at the VTC.

擴闊國際視野

過去一年，我們亦致力在校園推廣國際化。除了吸納不同國家和地區的海外學生，我們同時為本地學生提供海外交流體驗的機會，年內已有超過3,000名VTC學生參與跨國跨境交流。

我們更進一步與海外同業建立伙伴關係，並延續一系列協議，包括澳洲昆士蘭TAFE、新加坡工藝教育局、新加坡香陽環球廚師學院、新加坡南洋理工學院工商管理學院、美國新學院的傳媒研究學院、丹麥科靈設計學院和瑞士蘇黎世藝術大學等，務求深化我們教育工作的成效及影響。

此外，VTC舉行了多項文化交流和社群活動，包括首度呈獻的「國際雙週」，在豐富學生校園生活的同時，亦促進多元文化融合。



Strengthening Local, Regional and Mainland Partnerships

One of the VTC's strengths is a well-established network of local, regional and Mainland partners. During the year, we continued to partner various non-profit organisations and companies in the private sector to help groom tomorrow's leaders. Through various joint initiatives such as the 'Careers China Project', 'YIC Youth Education Programme' and 'Graduate Enhancement Training Scheme for IT', we were also able to offer VTC students valuable placement opportunities to hone their skills and gain industry experience.

Furthermore, we strengthened our co-operation with Mainland training institutes and local authorities in

the Pearl River Region, enabling us to offer Hong Kong students a wider range of VPET and skills upgrading programmes and at the same time contribute to the manpower and economic development of our nation.

We also extended coverage of the 'One Examination, Multiple Certification' System to the elderly care and printing industries. This scheme allows in-service practitioners to gain qualifications recognised by the Mainland, Hong Kong and international professional organisations, and has proven very effective since we launched it in 2013 for the beauty care and hairdressing industries. In the year ahead, we shall explore the possibility of extending the scheme to other industries to maximise its impact.

本地、區域和內地伙伴關係

VTC其中一項優勢是擁有與本地、區內和內地伙伴的完善合作網絡。年內，我們繼續與多個非牟利組織和私營企業合作，為培育未來領袖出力。透過各合作項目，包括「神州青雲路」就業計劃、「YIC青年教育培訓計劃」及「資訊科技畢業生增潤培訓計劃」等一系列實踐，為VTC學生提供寶貴的實習機會，達成技能及行業經驗的雙向提升。

與此同時，我們與內地培訓機構和珠三角地區當局加強合作，既為本港學生提供更廣泛的職業專才教育和技能提升課程，亦有助國家的人力和經濟發展。

此外，我們將「一試多證」計劃擴展至安老服務業及印刷業。此計劃令業內人士同時獲取內地、香港及國際專業組織三項資歷認證，自2013年在美容及美髮業率先推行以來，成效顯著。未來一年，我們期望能將計劃擴展至更多行業，進一步發揮其效用。

Developing Our Campuses

Aiming to foster an engaging teaching and learning environment that can nurture talented professionals, we continue to invest substantial resources in upgrading and enhancing the infrastructure and training facilities of our member institutions.

Among the capital projects now well in hand are the International Culinary Institute in Pokfulam, targeted for completion in 2017/18; a new campus for THEi in Chai Wan, due to be operational by 2017; and a brand-new 12-storey student dormitory at the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) Tsing Yi, which will come into use by end of 2015.

We are also making good use of new technologies to enhance teaching and learning, in particular by bringing real-world experiences into the classroom through virtual reality and augmented reality platforms. A good example is the newly-established Retail Lab on our IVE (Haking Wong) campus, which is equipped with state-of-the-art retail facilities and simulators to provide students with a virtual learning environment where they can practise their skills.

Through these new hardware and software facilities, we are able to offer our students an improved and dynamic learning environment. We shall continue to add new sites and facilities to support the development of VPET.

發展校園

我們將繼續投入大量資源，提升校園基建與培訓設施，締造完備的教學環境，作育英才。

興建中的大型工程包括位於薄扶林的國際廚藝學院，預計於2017/18年落成；座落柴灣的THEi新校舍於2017年投入服務；位於香港專業教育學院(IVE)青衣、樓高12層的學生宿舍將在2015年底告竣啟用。

我們亦充分利用嶄新科技促進教學與學習，尤其是透過虛擬現實和擴增實境平台，將真實世界體驗帶進課室，而IVE(黃克競)新設立的零售體驗廊便為突出一例。零售體驗廊配備先進零售設施和模擬實景器材，為學生提供一個與行業接軌的學習環境，高效實踐所學。

藉着新置的軟硬件設施，我們能為學生提供更齊備而活力洋溢的學習環境。我們將繼續新增場地和設施，以推進職業專才教育的發展。



Applied Research

Our pursuit of excellence in vocational and professional education and training during the past year was paralleled by our development in applied research. We made a determined effort to drive interdisciplinary collaboration and consolidate our research work.

At our annual practical social and industrial research symposium, renowned scholars and VTC academics shared their vision and insights into practical technological research and VPET trends. We have also unitised research as an effective instrument in building students' capabilities. A number of multi-disciplinary research projects were implemented including the award-winning Smart Schoolbag.

Growth with Our People

Through the various programmes I have described, we provide not only our students but also our staff with ample opportunities to hone

their skills and capabilities. Besides organising various staff capability building programmes, we encourage staff members to participate in research activities and make good use of experience-sharing opportunities and international collaboration in order to keep abreast with the fast-changing global environment and educational scene.

I should like to express my warm appreciation to all members of the VTC team for their hard work and commitment during the past year.

Looking Ahead

The year ahead will be another busy one for the VTC, as we continue to fulfil our responsibilities of nurturing our younger generation and leading the development of VPET in Hong Kong. We look forward to helping Hong Kong face the challenges ahead and contributing to the city's growth.

應用研究

去年，我們在追求卓越職業專才教育的同時，亦大力發展應用研究，致力推動跨學科合作，整合各項研究工作。

在VTC主辦的社會及工商業實用研究研討會中，知名學者和VTC學術人員就實務科學研究和職業專才教育發展趨勢，分享展望和獨到見解。我們亦已綜合推展各類研究，藉此建構學生實力。一眾跨學科研究項目順利展開，其中VTC研發的智能書包榮獲嘉獎。

培育員工

VTC所致力達成的各個項目，不僅為學生，亦為員工創造充分機會以提升技能和實力。我們舉辦一系列課程為員工增值，亦鼓勵員工參與研究活動，把握經驗交流和海外合作的機遇，以順應瞬息萬變的全球環境和教育境況。

我謹對VTC團隊全體成員在過去一年所付出的努力和摯誠深表謝意。

展望未來

懷着培育下一代、帶領職業專才教育發展的不二決心，VTC已穩步邁向更為充實忙碌的新一年。我們懷抱信心，冀助香港迎向挑戰，長足發展。

Dr Carrie YAU, GBS, JP
Executive Director

執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP



HIGHLIGHTS OF
THE YEAR

大事剪影

HIGHLIGHTS OF THE YEAR

大事剪影

Year 2014/15 was an eventful one for the Vocational Training Council (VTC) with numerous highlights and memorable moments.

2014/15 年內，職業訓練局（VTC）舉行多項活動與盛事，精彩難忘。

2014

APRIL 4 月

1 The VTC signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the Airport Authority Hong Kong to strengthen comprehensive assessment and exchanges, in addition to providing substantial placement opportunities for students.

VTC 與香港機場管理局簽署合作備忘錄，向學生提供多元實習機會；雙方亦就實習項目加強全面評核，交流意見。

MAY 5 月

2 The VTC organised a one-stop Programme Selection Information Day featuring briefings and parent talks to provide practical tips on programme selection and career planning. More than 3,800 people participated.

VTC 舉辦一站式選科策略資訊日，特設多場課程簡介會和家長講座，提供選科及職業生涯規劃的最新實用資訊，吸引逾3,800人次入場。



1



2



3



4



5

JUNE 6 月

3 A ten-day 'Emerging Design Talents 2014: New Voices' exhibition was staged at Hong Kong Design Institute (HKDI) and Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Lee Wai Lee), showcasing the creations and fruitful learning of students and graduates.

香港知專設計學院 (HKDI) 及香港專業教育學院 (李惠利) (IVE (李惠利)) 舉行一連十日「型·聚」2014 展覽，向公眾展示學生和畢業生的創意作品及學習成果。

4 The VTC and the Institute of Technical Education of Singapore signed their fourth MoU to advance bilateral collaboration on vocational and professional education and training (VPET), witnessed by representatives from both Governments.

VTC 與新加坡工藝教育局簽署第四份合作備忘錄，加強兩局在職業專才教育方面的合作。雙方政府代表出席，見證簽署儀式。

5 The WorldSkills Hong Kong Competition cum Carnival at Kai Tak Cruise Terminal offered the public a first-ever chance to enjoy the skills competitions and see for themselves the fun and values of vocational education.

香港青年技能大賽暨嘉年華於啟德郵輪碼頭舉行，公眾首次現場觀賞技能比賽，發掘樂趣，並體會職業教育的價值。



6

JULY 7 月

6 Aiming to attract and groom young people to join the retail industry, the VTC launched an 'Earn and Learn' Pilot Scheme for Retail Industry for Secondary 6 school leavers with support from the Hong Kong Retail Management Association and the Government.

VTC 獲香港零售業管理協會和政府支持，推出零售業「職」學創前路先導計劃，以中六畢業生為培訓對象，積極吸納培育年輕人才。

AUGUST
8月

7 WorldSkills International President Mr Simon BARTLEY visited Hong Kong and toured the campuses and education facilities of VTC to understand the local VPET scene.

世界技能組織主席Mr Simon BARTLEY訪港，參觀VTC院校和教學設施，了解香港職業專才教育現況及發展。



SEPTEMBER
9月

8 The VTC received a generous donation from Rotary International District 3450 to establish the 'Rotary Hong Kong Vocational Scholarship'.

VTC獲國際扶輪3450地區慷慨捐款，成立「扶輪香港職訓獎學金」。



OCTOBER
10月

9 The Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu Youth Skills Competition cum Carnival 2014 gathered the top young competitors in the region to hone their skills in Hong Kong.

2014穗港澳蓉青年技能競賽暨嘉年華，讓四地年輕選手雲集香港，同場切磋專業技能。

10 The VTC signed its first MoU with Technical and Further Education (TAFE) Queensland, signifying the commitment and collaboration of the two parties to enhance VPET, manpower development and higher education in their regions.

VTC與澳洲昆士蘭TAFE簽訂首份合作備忘錄，標誌雙方加強合作，銳意提升兩地職業專才教育、人才培訓和高等教育的質素。



NOVEMBER
11月

11 To attract aspiring young people to join industries with high manpower demand, the VTC signed Memoranda of Understanding with the Federation of Hong Kong Watch Trades and Industries and the Service Managers Association respectively to launch 'Earn and Learn' Pilot Schemes for the watch and clock and automobile industries.

VTC分別與香港鐘表業總會、汽車維修管理協會簽署合作備忘錄，推出鐘表及汽車業「職」學創前路先導計劃，吸引有志的年輕人投身行業。

12 The VTC launched 'International Fortnight', the first Council-wide programme to feature a series of activities across campuses promoting exchange and experience sharing among different cultures and traditions.

VTC首度舉辦「國際雙週」，跨院校推出多項活動，促進師生交流跨國文化，欣賞多國傳統。



13 HKDI and IVE (Lee Wai Lee) collaborated with design institutions and museums from Sweden, Germany and Switzerland to organise four international design exhibitions at the campus.

HKDI及IVE(李惠利)與瑞典、德國和瑞士的設計機構及博物館合作，於校內舉辦四個大型國際級設計展覽。

14 The VTC showcased various innovative technological products by students and teachers of its member institutions at InnoCarnival 2014. Secretary for Commerce and Economic Development Mr Gregory SO, the officiating guest, visited the VTC booth to see students' innovative projects and products.

VTC於創新科技嘉年華2014展出多項師生共同研發的科技產品。商務及經濟發展局局長蘇錦樑先生擔任主禮嘉賓，並親臨VTC展位，觀賞學生的創新作品。



DECEMBER

12月

15 Chairman of the Education Commission Dr Moses CHENG officiated at the VTC Graduation Ceremony 2014. More than 23,000 students from six of the VTC member institutions were conferred with awards ranging from Higher Diplomas to Certificates.

教育統籌委員會主席鄭慕智博士擔任VTC 2014年度畢業典禮的主禮嘉賓。在典禮上，來自六間成員院校、超過23,000學生獲頒授證書至高級文憑等不同學銜。

16 A five-member delegation led by Sweden's Minister for Housing and Urban Development Mr Mehmet KAPLAN visited HKDI and the exhibition 'Re Rag Rug - Contemporary Rug Design by Studio Brieditis and Evans, Sweden'.

瑞典房屋及城市發展部部長Mr Mehmet KAPLAN率領五人代表團訪問VTC，參觀HKDI及「Re Rag Rug - Contemporary Rug Design by Studio Brieditis and Evans, Sweden」設計展覽。



15



17

JANUARY

1月

17 A 17-member delegation led by Singapore's Minister for Education Mr HENG Swee Keat visited Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and met with VTC Chairman Dr Clement CHEN, Executive Director Dr Carrie YAU and THEi President Prof David LIM to learn about Hong Kong's experience in providing vocationally-oriented degree programmes.

新加坡教育部部長王瑞杰先生率領17人代表團訪問香港高等教育科技學院 (THEi)，與VTC主席陳鎮仁博士、執行幹事尤曾家麗博士及THEi校長林麟書教授會面，聽取香港開辦專業為本學位課程的經驗。



16

FEBRUARY

2月

18 The VTC participated in the Education and Careers Expo to provide one-stop information on study, training and professional development programmes available for young people and in-service workers.

VTC參展教育及職業博覽，一站式展示職業專才教育資訊，助年輕人及在職人士了解各類升學、培訓及專業發展途徑。

19 The Retail Lab was officially opened as a milestone development of the 'Earn and Learn' Pilot Scheme tailored for the retail industry. Located at IVE (Haking Wong), the Lab is the first retail workshop equipped with state-of-the-art simulation facilities. The opening ceremony was performed by Financial Secretary Mr John TSANG.

設於IVE (黃克競) 的零售體驗廊正式開幕，由財政司司長曾俊華先生擔任主禮嘉賓。作為首間配備先進培訓設施的模擬零售商店，體驗廊的啟用標誌着零售業「職」學創前路先導計劃邁向新里程。

19



20



21



22

MARCH

3月

20 The VTC participated in Worlddidac Asia showcasing students' excellence to thousands of visitors from the education field around the world. VTC Chairman Dr Clement CHEN was one of 40 respected speakers from 16 countries who spoke at the concurrent Asia Education Leaders Forum and exchanged views with global education professionals on the development of VPET.

VTC參與亞洲國際教育技術裝備展，向數以千計的各國教育界人士展示香港職業專才教育碩果。同場舉行亞洲領袖論壇，40位來自16個國家的知名人士擔任講者；其中，VTC主席陳鎮仁博士與全球教育專家分享交流職業專才教育的發展路向。

21 Over 300 guests from the Government and industry joined the 2014 Outstanding Apprentice/Trainee Awards Presentation Ceremony cum Spring Reception, celebrating the Lunar New Year by witnessing the outstanding achievements of the VTC apprentices.

VTC舉行2014年度傑出學徒/見習員獎勵計劃頒獎典禮暨新春酒會，逾300位政府及業界代表聚首一堂，見證VTC學徒的出色成就。

22 THEi signed an MoU with the School of Business Management of Nanyang Polytechnic in Singapore, advancing collaboration in articulating student study and exchanges, staff exchanges and research co-operation.

THEi與新加坡南洋理工學院商業管理學院簽署合作備忘錄，在課程銜接、學生和教職員交流、研究合作等方面加強雙方合作。

FEATURE
STORY

特寫



BRINGING SKILLS TO LIFE TO ALL TO THE WORLD

技能築架橋樑 通達社群與世界



Skills development enhances people's professional competencies and creativity, as well as career prospects and satisfaction at work. It also plays a key role in stimulating economic growth. At the Vocational Training Council (VTC), we are committed to empowering students with skills and knowledge, and providing them with many international opportunities to unleash their potential.

技能發展激勵個人發揮專業幹才，啟迪創意，提升成效，開創事業良機，亦是促進社會經濟進步的關鍵。立足此理念，職業訓練局 (VTC) 致力傳授知識和技能，增進國際間的合作交流，迸發學生潛能。



DISCOVER SKILLS



Dynamic Skill Platforms

During the year, we significantly stepped up our efforts to promote vocational and professional education and training (VPET) as well as skills development locally, regionally and internationally. Two youth skills competitions held in 2014, namely the WorldSkills Hong Kong Competition (WHKC) cum Carnival and the Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu (GHMC)

Youth Skills Competition cum Carnival, have successfully driven home the importance of VPET in the socio-economic development of Hong Kong. Through a wide spectrum of public events and activities, the general public have been able to experience the depth of skills learning.

動感平台 推廣技能

本年度，我們在本地、亞太區以至國際層面更着力推廣職業專才教育及技能發展。在2014年，香港青年技能大賽暨嘉年華，以及穗港澳蓉青年技能競賽暨嘉年華的成功舉辦，向社會大眾展示職業專才教育在香港社會及經濟發展中所擔當的重要角色。除了精彩紛呈的賽事，我們更策劃多姿多采的活動讓公眾參與，親身體會箇中樂趣，加深對技能學習的認識。

WorldSkills Hong Kong Competition cum Carnival

香港青年技能大賽暨 嘉年華



Held on 27 and 28 June 2014 in Kai Tak Cruise Terminal, the biennial event, WHKC provided a platform for young people to excel in their vocational skills. There were 25 trades in the competition, with 11 of them mounting displays, namely beauty therapy, bricklaying, hairdressing, joinery, mobile robotics, painting and decoration, plumbing and heating, restaurant services, visual merchandising/

window display, wall and floor tiling, and web design.

Taking the theme of 'Discover Skills', the combined competition and carnival featured for the first time a diversity of skills-related infotainment elements, such as skills demonstrations, 'Have-A-Go' skills try-outs, seminars hosted by industry leaders and careers advice service. These both offered engaging activities for the public and enhanced the appeal of different skills to visitors.

Visitors including primary and secondary school students, teachers, career masters, counsellors, industry experts and overseas VPET practitioners were all fascinated by the skills displayed and the fun of participating in professional skills.

香港青年技能大賽暨嘉年華於2014年6月27及28日，假啟德郵輪碼頭舉行。這項兩年一度的盛事共設25個比賽項目，為青年人提供展現職業技能的良機；而包括美容護理、砌磚、美髮、細木、機械人、油漆裝飾、水喉、餐飲服務、櫥窗設計及佈置、鋪瓦、網頁設計在內的11項競技，更開放予公眾觀賽，實為不可多得之技能競賽體驗。

是次比賽暨嘉年華以「探索技能魅力」為主題，首度將賽事和與眾同樂的活動結合，其中技能示範、「動動手技能體驗」、行業專家講座和職業發展諮詢服務等，既讓市民親身體驗學習技能之樂，又能從中發掘專業技術的獨有魅力。

這項盛事吸引了眾多中小學生、教師、升學就業輔導老師、業界專家以至海外院校的職業專才教育人員到場。各界一致稱譽參賽選手的技術水平，亦興致勃勃投入各項技能體驗活動，樂在其中。



Whilst the WHKC cum Carnival was a flagship local event, the GHMC Youth Skills Competition cum Carnival was a highlight event for regional VPET practitioners. With Hong Kong being the host city for the 8th GHMC Youth Skills Competition, the VTC took the lead in organising the competition with the three other participating cities, namely Guangzhou, Macao and Chengdu.

Building on the successful experience gained from the WHKC cum Carnival, the event combined competitions with a wide range of 'Skills Connect DIY' activities, allowing visitors to immerse themselves in skills experience.

The two events together attracted 35,000 visitors to the Kai Tak Cruise Terminal and provided the Hong Kong team with valuable

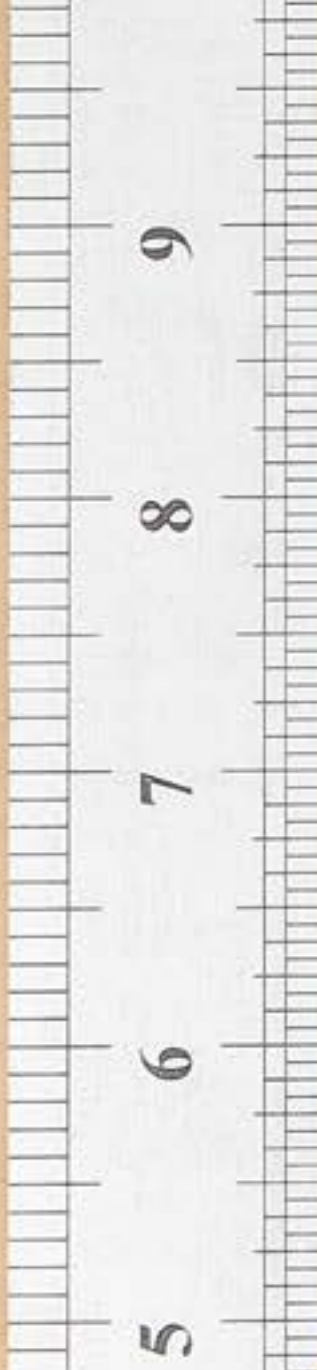
preparation for the WorldSkills São Paulo 2015 competition in Brazil. For this event in August 2015, Hong Kong will send its biggest-ever team of 18 competitors, supported by experts and partners.

參考香港青年技能大賽暨嘉年華的成功經驗，是次盛事除了比賽項目，亦在公眾參與層面設「動動手技能體驗」等多項活動，鼓勵參觀人士活用技能，樂趣盎然。

兩項技能盛事不但吸引多達35,000名觀眾到訪啟德郵輪碼頭，亦為香港選手備戰2015巴西聖保羅世界技能大賽，提供一次大規模的實戰集訓。2015年8月舉行的世界技能大賽，有18位選手代表香港出戰，一眾行業專家和業界伙伴亦隨團遠赴南美，鼎盛陣容登歷屆之冠。

GHMC Youth Skills Competition cum Carnival

穗港澳蓉青年技能競賽 暨嘉年華



OUR DEVELOPMENT

LEADING THE WAY IN
VOCATIONAL AND PROFESSIONAL
EDUCATION AND TRAINING

創建未來 推動職業專才教育

EXPANDING INTERNATIONAL DIMENSIONS

拓闊國際視野

The 21st century is an era of globalisation which requires countries to nurture pools of skilled and well-qualified talent with a new global mindset to drive innovation and economic growth. Responding to this global trend, the Vocational Training Council (VTC) has been actively embracing a high degree of internationalisation and is keen to develop globally competent and responsible citizens who can compete in and contribute to society at local and global levels.

We aspire to expand our global footprint through new collaborations and internationalised learning activities both locally and outside Hong Kong, so as to encourage diverse perspectives and intellectual exchange and support the development of global graduates. To achieve this goal, the VTC has devoted significant efforts and resources to driving internationalisation in the year under review.

廿一世紀是全球化的時代，要推動創意和經濟增長，世界各地均需要培養視野寬宏、技術精湛的幹練專才。回應全球化趨勢，職業訓練局(VTC)一直積極推動國際化發展，期望培養學生成為能立足世界、盡責承擔的公民，加強在本地以至全球的競爭優勢，為社會作出貢獻。

我們致力拓展全球網絡，透過新的合作計劃，以及本地和海外的國際學習活動，鼓勵學生構建多元視野，促進知識交流，裝備畢業生在全球競爭中脫穎而出。為此，VTC在本年度投入龐大資源，推行多項國際化工作。



Intake of International Students

We admitted the first batch of overseas students in 2012/13. In 2014/15, around 50 non-local students were admitted to VTC's Degree and Higher Diploma programmes. We also received incoming exchange students from the Mainland and overseas countries including Belgium, France, Japan, Singapore and the United Kingdom.

取錄海外學生

我們在2012/13年首次取錄第一批海外學生。在2014/15年，入讀VTC學士學位和高級文憑課程的非本地學生人數增至約50名。我們亦迎來內地及比利時、法國、日本、新加坡和英國等海外國家的交流生。

As part of its commitment to internationalisation, the VTC offers a range of opportunities to all students to enhance their skills and experience. These activities include student exchanges, internship placements and cross-border and international events, opening up new vistas for students and staff through extensive exposure to global interactions.

作為國際化的一環，VTC 為全體學生提供了各種提升技能和豐富經驗的機會，包括交換生計劃、實習培訓、跨境及國際項目，透過各式各樣的國際間互動，增拓學生和教職員的視野。



Supportive International Learning Environment

During the year, the VTC participated in a number of cross-border and international conferences, forums and exhibitions such as the International Congress on Vocational Training in Switzerland, the World Federation of Colleges and Polytechnics World Congress in Beijing, the Technical and Further Education (TAFE) Directors Australia National Conference in Australia and the Shanghai-Hong Kong-Taiwan Vocational Education Forum in Shanghai. These events afforded our students and teachers enriching opportunities to expand their knowledge and networks through international platforms.

Exchange activities likewise help students enrich their educational experience by exploring new perspectives. During the year, some 3,000 students participated in overseas programmes, travelling to Australia, Belgium, Cambodia, Germany, Indonesia, Japan, Korea, Malaysia, Spain, Singapore, Taiwan, Thailand and the United Kingdom. Outbound industry attachment places were secured in a number of countries such as Singapore and France, enabling students to gain invaluable work experience from their overseas host companies or organisations and increase their employability.



國際化環境 促進學習

年內，VTC 參與了不少跨境及國際會議、論壇和展覽，計有在瑞士舉行的職業培訓國際大會、北京的世界職教院校聯盟世界大會、澳洲技術與持續教育學院院長委員會在當地舉行的國際大會，以及在上海舉行的滬港台職業教育論壇。透過這些國際交流平台，VTC 師生得以增進知識及拓闊網絡。

海外學習交流同樣有助學生探索全新視野，豐富學習體驗。本年度約有 3,000 名學生參與海外交流計劃，足跡遍布不同地域，包括澳洲、比利時、柬埔寨、德國、印尼、日本、韓國、馬來西亞、西班牙、新加坡、台灣、泰國及英國等。我們亦安排學生到新加坡和法國等地作境外實習，讓他們在海外公司或組織中獲得寶貴的工作經驗，增加就業優勢。



The Visiting Fellows/Scholars Scheme also offered opportunities for students and staff to learn from experts from around the world. During the year, professionals from Australia, Canada, the Mainland, France, Italy, Japan, Switzerland and Taiwan came to Hong Kong and shared their expertise and insights in various fields ranging from curriculum design for students with special needs to food and wine pairing, healthcare, physical training and rehabilitation medicine, as well as dual-track education systems. Our students and staff can now take this into their learning and teaching.



Council-wide Programmes, Joint Exhibitions and Workshops

Besides this, a new Council-wide programme was introduced in 2014/15 to engage staff, local and non-local students. Carrying the theme 'Embracing Diversified Cultures', our first-ever 'International Fortnight' featured more than ten meaningful activities to promote exchange and experience sharing among staff and students from different cultures, including talent shows by the international students; food tastings and cooking demonstrations of various cuisines; photography competition; and movie appreciation and cultural seminars. To promote mutual learning between local and international students, 28 International Student Ambassadors were also appointed to help promote VTC's international culture as well as to provide support to newly-admitted non-local students.

訪問學人計劃是讓學生和教職員向世界各地專家請益的良機。在本年度，我們有幸邀請到來自澳洲、加拿大、中國內地、法國、意大利、日本、瑞士和台灣的業界專家親臨香港，與同學分享其專業知識和灼見，範疇包括切合有特殊教育需要學生的課程設計、食品與葡萄酒搭配、保健、體能訓練、復康醫學，以及雙軌制教育體系等。師生均獲益良多，並將所學到的知識運用到教與學之上。

校園活動、聯合展覽與工作坊

我們在 2014/15 年推出了一個全新的校園活動，讓 VTC 本地和非本地的員工及學生一同參與。首次舉辦的「國際雙週」以「體驗多元文化」為主題，包括十多項精心設計的活動，鼓勵來自不同文化背景的人士，彼此交流和分享經驗。活動包括國際生才藝表演、各地菜式試食和烹飪示範、攝影比賽、電影欣賞和文化講座。為促進海外生和本地生互相學習，我們委任了 28 位國際學生大使，協助推動國際文化交流，並為新入學的非本地生提供支援。

In addition, a series of joint exhibitions was held at Hong Kong Design Institute (HKDI), which showcased creative projects and works from Sweden, Switzerland and Japan, as well as award-winning designs from the Red Dot Design Museum in Germany. These activities not only helped promote innovation but also facilitated cultural exchange and widened our students' vision. Meanwhile, the Hotel and Tourism Institute (HTI), the Chinese Culinary Institute (CCI) and the International Culinary Institute (ICI), conducted over ten culinary demonstrations and exchanges, offering culinary and catering students valuable learning opportunities from master chefs.

In the course of the year, we also partnered with Massachusetts Institute of Technology (MIT) to organise an MIT China Educational Technology Initiative Summer Workshop. Over 80 VTC students joined the two-week programme and benefited from this valuable learning opportunity to gain new knowledge and interact with top students from MIT.



Forging Ties with International Institutions

We are proud of the strong international links we have forged over the past years. To support the quality and reach of our education and maximise its impact, we will continue to forge sustainable partnerships with like-minded international institutions.

Among the Memoranda of Understanding (MoUs) concluded in 2014/15 was the first agreement between VTC and TAFE Queensland in October 2014. Under the MoU, the two parties will help promote the internationalisation of vocational education in Hong Kong and Australia and open up new avenues of collaboration.

香港知專設計學院(HKDI)亦舉辦了一系列的聯合展覽，展出來自瑞典、瑞士和日本的創意項目和作品，以及德國紅點設計博物館的得獎設計。這些活動不單有助提升創意，更可促進文化交流和擴闊學生的視野。同時，酒店及旅遊學院(HTI)、中華廚藝學院(CCI)和國際廚藝學院(ICI)亦舉辦了十多場廚藝示範和交流活動，是餐飲服務業學生向廚藝大師取經的寶貴機會。

年內我們亦與麻省理工學院(MIT)合作舉辦「MIT中國科技教育交流計劃夏令營」，共有超過80位VTC學生參加為期兩周的活動。這個機會相當難得，同學可與該學院的精英學生交流，增長知識。

走向國際 交流協作

VTC在過去數年已建立強大的國際聯繫網絡，成績理想。未來我們會繼續尋求與理念相近的國際院校建立持久合作關係，以提升教學質素、擴闊服務領域和增強協作成效。

我們在2014/15年達成多項合作協議，包括在2014年10月與澳洲昆士蘭TAFE簽署首份合作備忘錄，雙方將合力促進香港與澳洲的職業教育發展，並開闢新的合作契機。



In 2014 we also saw the fourth renewal of our MoU with the Institute of Technical Education of Singapore, a long-standing partner of the VTC. First signed in 1998, this MoU promotes bilateral co-operation in the field of technical education and training. Another new MoU was signed with Ngee Ann Polytechnic of Singapore for co-operation on academic exchanges.

Other key agreements included MoUs between the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Singapore's At-Sunrice Global Chef Academy to advance bilateral exchanges of students and teachers as a means of promoting internationalisation; and the School of Business Management of Nanyang Polytechnic on student study articulation and exchanges, staff exchanges and research co-operation.

The HKDI also forged several new partnerships with overseas institutions, including The School of Media Studies of The New School in the United States; the Design School Kolding in Denmark; and the Zurich University of the Arts in Switzerland. These agreements were aimed at establishing collaborative synergy in areas of creative ideas and expertise, both through student exchanges to enhance international exposure and cultural experience, and staff exchanges to build competency and capability.

Our Hotel, Service and Tourism Studies Discipline signed a three-year MoU with the Tourism Schools Salzburg in Austria in 2014 to set out a framework for professional collaboration in cultural and educational exchanges between the two parties.

新加坡工藝教育局 (ITE)是VTC的長期合作伙伴，我們在2014年續簽第四份合作備忘錄；首份備忘錄早在1998年簽訂，奠定VTC及ITE在工藝教育和培訓的合作基礎。另一份備忘錄則是與新加坡義安理工學院最新簽訂的學術交流合作協議。

VTC與新加坡其他院校達成的協議還包括香港高等教育科技學院 (THEi) 與新加坡香陽環球廚師學院簽訂備忘錄，旨在促進兩地師生交流，提升國際化水平；又與新加坡南洋理工學院屬下的商業管理學院達成協議，加強雙方在課程銜接、學生及教職員交流和研究方面的合作。

HKDI亦與數個海外學院建立合作關係，包括美國新學院的傳媒研究學院、丹麥科靈設計學院，以及瑞士蘇黎世藝術大學。這些合作項目旨在透過交流活動，增加學生接觸國際和體驗文化的機會，同時提升教職員的專業才能與實力，創造協同效益，促進創意和專業技術的發展。

我們的酒店、服務及旅遊學科亦在2014年與奧地利薩爾茨堡旅遊及酒店學院簽訂了一份為期三年的合作備忘錄，訂立框架，促進雙方進行文化和教育交流。



ENHANCING ARTICULATION OPPORTUNITIES

增加升學銜接機會

The VTC is committed to offering quality vocational and professional education and training (VPET) for its students and equipping them with valuable knowledge and skills. Our programmes cover a wide spectrum of professional disciplines and form a seamless progression pathway from Certificate, Sub-degree and Degree to Master Degree levels.



Expanded Provision

Since its establishment in 2012, our member institution THEi has been offering Degree programmes with a strong vocational orientation to add to the diversity of the education landscape in Hong Kong. During the year, THEi continued to increase its range of VPET programmes in professional areas such as horticulture and landscape management, public relations and management, building services engineering, and food science and safety. All these programmes have secured accreditation by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ).

Evidence that THEi's programmes serve Hong Kong well is seen in the fact that it has six of the 13 programmes selected for the Government's Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors in 2015/16, and another will be added in 2016/17.

VTC致力提供高質素的職業專才教育，讓學生掌握寶貴的知識和技能。我們的課程涵蓋各種專業領域，架設循序漸進的升學階梯，銜接證書、副學位、學士學位以至碩士學位等不同程度的課程。

多元課程 選擇更廣

自2012年成立以來，我們的機構成員THEi一直提供專業為本的學士學位課程，為香港教育界增添更多元的課程選擇。THEi在本年度繼續提供更多專業領域的職業專才教育課程，包括園藝及園境管理、公共關係及管理、屋宇設備工程，以及食品科學及安全。這些課程均已獲得香港學術及職業資歷評審局(HKCAAVQ)認可。

THEi所提供的13個課程中，有六個在2015/16年獲納入政府的指定專業界別課程資助計劃，並於2016/17年再有一個課程獲得資助，證明THEi的課程確實能迎合香港的人力需要。



除了在THEi開辦新的學位課程，我們亦會透過與本地、內地和海外大學合作，進一步拓闊學生的學習經驗和提升資歷。

我們同時開設學士學位銜接課程，供有志繼續升學的高級文憑課程及副學位課程的畢業生選擇入讀。年內，才晉高等教育學院與海外大學合作，引入了五個全新的學士學位銜接課程，分別為建築學、商業(及法律)、電腦運算、多媒體計算科藝、展覽及博物館設計。此外，我們亦與英國華威大學合辦碩士學位課程。

In addition to offering new Degree programmes through THEi, we are extending learning experience and qualification opportunities through collaborations with local, Mainland and overseas universities.

Top-up Degrees are offered to meet the aspirations of Higher Diploma (HD) graduates and other Sub-degree holders for higher qualifications. During the year, five new Top-up Degree programmes

offered by the School for Higher and Professional Education in collaboration with overseas universities were introduced, namely Degrees in Architecture, Business (with Law), Computing, Multimedia Computing, and Design for Exhibition and Museums. Moreover, Master Degree programmes are offered in partnership with the University of Warwick in the United Kingdom.



Relevant, Future-focused Programmes

We constantly review and evolve our curriculum to ensure its educational and practical effectiveness for the students we serve, as well as its ability to meet the needs of modern society. To respond to the pressing manpower needs of relevant industries, a number of new programmes were introduced in areas such as culinary arts in 2014/15. Articulation pathways between culinary Diploma, Higher Diploma and Degree programmes of THEi were also established. Development of a wide range of modules and programmes at Certificate, Diploma, Higher Diploma and Professional Diploma level in international cuisine, wine, and food and wine pairing is under way.

In tandem, a number of other programmes at different levels were rolled out in response to market needs like Transmedia, Plumbing Engineering, Retailing, Elderly Care, Social Services, Hairdressing and Beauty Care.

During the year, a total of 58,190 students enrolled in the VTC's pre-employment programmes, and over 23,000 students graduated from the full-time pre-employment programmes offered by our member institutions. Around 46% of graduates pursued further full-time studies, and no less than 89% of the graduates who opted to join the workforce had secured employment within six months after graduation.

課程繁多 切合需要

我們多年來持續審視並改進現有課程，確保學生有效掌握知識與實際技能，並切合現代社會的需要。為滿足相關行業日益殷切的人力需求，我們在2014/15年開辦包括廚藝等多個新課程；並延展升學階梯，銜接廚藝文憑、高級文憑和THEi的學士學位課程。多項證書、文憑、高級文憑和專業文憑程度的學習單元和課程正籌備推出，涵蓋國際廚藝、葡萄酒、食品及葡萄酒搭配等範疇。

同時，我們亦因應市場需要推出了多類不同程度課程，涉獵範圍廣及超媒體、喉管工程、零售、長者護理、社會服務、美髮及美容護理等領域。

本年度，VTC的職前課程學生共有58,190名，其中逾23,000人為全日職前課程應屆畢業生。我們的畢業生約46%繼續修讀全日課程，而選擇就業的畢業生當中，不少於89%的人在六個月內獲聘。

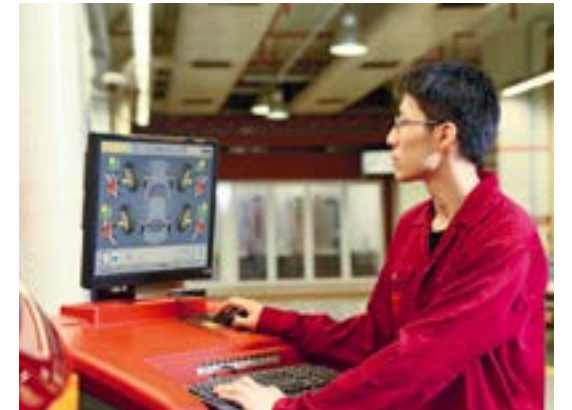
Flexible Multiple Pathways

To attract young people to join industries with keen manpower demand, the 'Earn and Learn' Pilot Scheme targeting Secondary 3 to Secondary 6 school leavers was introduced in July 2014 through the tripartite efforts of the Government, industry and the VTC.

Referencing the successful experience of vocational education in Germany and Switzerland, we also took forward the concept of integrating classroom learning and workplace training to help produce young professionals well conversant in knowledge and practical skills, so as to meet local market and industrial needs. Our Pilot Scheme provides a clear and seamless pathway towards higher qualifications in which participants learn through on-the-job training and theoretical programmes. They also earn a guaranteed level of income, supported by subsidies from the industry concerned and the Government.

Since the introduction of the pilot scheme, it has been extended to cover different industries with keen manpower demand, including electrical and mechanical engineering, printing, retail, watch and clock, automobile and testing and certification.

The VTC also administers apprenticeship and traineeship schemes that offer school leavers valuable choices to receive systematic workplace training and equip them with the competence and know-how needed for their professional development. For instance, over 400 trainees were registered in our pilot Traineeship Scheme for the hairdressing and beauty care industries during the year under review. The Scheme has now been further extended to the retail and elderly care services industries.



靈活多樣 迎合志趣

為吸引年輕人投身人力需求殷切的行業，政府、業界和VTC三方協力，在2014年7月推出「職」學創前路先導計劃，供中三至中六程度的離校生參加。

參考德國和瑞士推廣職業教育的成功經驗，我們亦發展融合課堂學習與職場培訓的模式，培養專業知識和實務技能兼備的年輕專才，以滿足本地市場和業界的需求。這項先導計劃提供清晰的進修銜接路徑，學員一邊接受在職培訓，同時修讀理論課程；期間更可獲得政府和業界提供的津貼，賺取穩定收入。

自試行以來，先導計劃已擴展至多個人力需求殷切的行業，包括機電工程、印刷、零售、鐘表、汽車，以及檢測與認證行業。

VTC亦負責管理學徒訓練計劃和見習員訓練計劃，為離校青年提供接受系統化職場培訓的寶貴機會，助他們掌握所需的技能與專門知識，為日後的事業發展打穩根基。在本年度，有逾400名學員參加美髮業及美容業的見習員訓練計劃，而計劃亦已延伸至零售及安老服務等行業。



Deepened Interactions with Secondary Schools

In the 2014 Policy Address, the Chief Executive of the HKSAR proposed to strengthen career guidance and life planning education for secondary students, paving the way for a significant step forward in helping students learn about their strengths, interests, skills and the available education and career options in their early years of secondary education. In line with the Government's strategy, the VTC has strengthened its efforts to promote VPET in the community and raise awareness and recognition of VPET among students, parents, teachers and schools through outreach programmes.

During the year, over 400 talks were arranged in some 260 secondary schools. A series of activities was also organised to enhance understanding of VPET among secondary school principals and teachers, including a career masters' reception, principals' forums and visits.

In support of the Government's initiative to diversify the curricula of senior secondary students, the VTC has been offering a variety of Applied Learning (ApL) programmes. In 2014/15, the VTC offered nine ApL courses for some 2,400 Secondary 5 students, providing them with opportunities to explore their career aspirations and orientation for lifelong learning in specific areas of study.

加強與中學互動

香港特別行政區行政長官在2014年的《施政報告》中，提出要加強中學生的升學就業輔導和生涯規劃教育。這個倡議推動社會跨出重要一步，在中學初期協助學生了解自身的優點、興趣和能力，發掘可供選擇的升學和就業路向，助學生預早為前路作好準備。為配合政府



政策，VTC透過外展計劃加強向社區推廣職業專才教育，並提升學生、家長、教師和學校對職業專才教育的認知和認同。

年內，我們在約260間中學舉行了超過400場講座和一系列活動，以提升中學校長和教師對職業專才教育的認識，活動包括升學就業輔導講座、校長論壇和參觀交流等。

VTC開辦多項應用學習課程，支持政府提供多元化高中課程的工作。在2014/15年，VTC為約2,400名中五學生提供九個應用學習課程，讓他們探索不同行業範疇，找出有志投身的行業及終生學習目標。

Equal Learning Opportunities

To ensure equal access to VPET, the VTC continued to offer different programmes catering to ethnic and disadvantaged minority groups, non-Chinese speaking students and young people with special educational needs (SEN).

Since 2004/05, we have run various vocational development programmes targeting non-engaged youth aged 14 to 24. In the past year, more than 600 eligible youths participated in these programmes. We also collaborated with the Social

Welfare Department to offer about 800 training places in tailor-made VPET programmes for residents of the Tuen Mun Children and Juvenile Home, as well as teaming up with the Correctional Services and Social Welfare Departments to provide vocational training courses.

During the year, some 670 full-time and 600 part-time places were offered by the Shine Skills Centre. Separately, about 880 SEN students were enrolled into pre-employment programmes such as Degree, HD, Diploma of Foundation Studies and Diploma of Vocational Education offered by other VTC member institutions. Adapted ApL courses were also offered to about 110 senior secondary students with intellectual disabilities.

About 20 dedicated full-time and part-time VPET programmes are offered for non-Chinese speaking students to cater for their specific needs. About 900 students were enrolled into these programmes in 2014/15. Meanwhile, non-Chinese speaking students enrolled in other VPET programmes enjoyed designated support services to help them cope with study and adapt to campus life.

平等學習機會

年內，VTC繼續為少數族裔、弱勢社群、非華語學生，以及有特殊教育需要的年輕人開辦多項不同課程，確保他們享有接受職業專才教育的平等機會。

自2004/05年起我們推出多項職業發展計劃，對象為14至24歲的待業待學青年。過去一年，逾600名合資格青年參加該計劃。

我們也與社會福利署合作，為屯門兒童及青少年院的院友提供特別設計的職業專才教育課程，學額約800個；又夥拍懲教署和社會福利署，開辦職業培訓課程。

年內，展亮技能發展中心提供約670個全日制及600個兼讀制學額；另約880名有特殊教育需要的學生獲VTC其他院校取錄，入讀學士、高級文憑、基礎課程文憑及職專文憑等職前課程。我們亦開辦應用學習調適課程，約有110名智障高中生修讀。

我們特別為非華語學生開辦約20項全日制及兼讀制職業專才教育課程，2014/15年取錄約900名非華語學生入讀。此外，修讀其他職業專才教育課程的非華語學生亦獲得專設的支援服務，助他們應付學習需要和適應校園生活。



Supporting Qualifications Framework

The VTC has assumed a strategic role throughout in support of the Government as regards the development and implementation of the Qualifications Framework (QF), with a view to offering competency-based VPET to Hong Kong people, especially the young generation.

Aligning with the seven-level QF platform, the VTC is committed to mapping out learning articulation and progression pathways to help learners of different backgrounds upgrade their levels, ranging from pre-employment young people to in-service practitioners. In 2014/15, a total of eight brand new industry-specific programmes were launched. These are based on the Specifications of Competency Standards and offered at various QF levels, covering a variety of industries including the automotive, jewellery and retail sectors.

At the same time, the VTC has strengthened its role in providing competency assessment services for different industries. Besides administering a variety of trade tests and vocational assessments for various sectors, we have so far given support to ten industries by taking up a role as their single Assessment Agency for conducting the Recognition of Prior Learning mechanism under the QF.

Quality Assurance and Programme Accreditation

We take pride in the robust quality assurance (QA) system, based on a 'fitness for purpose' approach, which helps ensure that our VPET programmes and services are meeting the evolving needs of local industries and students. Meanwhile, we proactively seek recognition of our programmes from relevant accreditation bodies as part of our external QA procedure.

Over the year, the HTI, CCI and ICI all successfully obtained Initial Evaluation status at QF Level 4 from the HKCAAVQ. The HD in Culinary Arts programmes offered by ICI and CCI have also been granted local accreditation status. Meanwhile, the Programme Area Accreditation status of the HTI, CCI, ICI, Maritime Services Training Institute (MSTI) and Pro-Act Training and Development Centres has been successfully renewed for another five years.

Five new Degree programmes and two Professional Diploma programmes have been accredited by the HKCAAVQ and will be launched in 2015/16.

支援資歷架構發展

自政府倡議成立資歷架構，VTC一直擔當重要角色，全面參與發展和推行資歷架構的工作，致力為公眾，特別是年輕一代，提供能力為本的職業專才教育課程。

我們參照七級資歷架構，積極為年輕人和在職人士打造升學銜接和進修階梯，引領不同背景的進修人士拾級而上，晉升至更高級別。2014/15年，VTC共推出八個全新的不同行業課程，全部按「能力標準說明」編製，分屬資歷架構不同級別，涵蓋汽車業、珠寶業和零售業等多個行業。

我們亦加強為各行業提供能力評估服務，除辦理多個行業的技能測驗和專業才能評估服務外，我們亦擔任資歷架構過往資歷認可機制的評估機構，並作為單一獲委機構，為十個行業進行過往資歷核證。

課程評審 確保質素

VTC設立了健全的質素保證制度，以「切合所需」的原則，確保職業專才教育課程和服務符合本地業界和學生的最新需要。我們亦積極尋求局外相關評審機構認可，確保課程質素。

年內，VTC轄下 HTI、CCI 及 ICI 就開辦資歷架構第四級別的課程，通過了 HKCAAVQ 的初步評估；而 ICI 及 CCI 的廚藝高級文憑課程亦取得認可。此外，HTI、CCI、ICI、海事訓練學院 (MSTI) 及卓越培訓發展中心的學科範圍評審資格，獲再次延長五年。

另有五項新的學士學位課程及兩項專業文憑課程獲得 HKCAAVQ 認可，將於 2015/16 學年開辦。

ENCOURAGING RESEARCH CULTURES

推動研究 不遺餘力



Research drives innovation and develops new knowledge, thereby improving people's lives. To this end, the VTC devotes considerable efforts and resources to practical social and industrial research alongside the pursuit of educational excellence.

To maximise our research impact, we are keen to promote interdisciplinary research and focus on areas where we have proven strengths, namely VPET; social innovation for an ageing population; and environment and sustainability. In 2014, we established a research support unit to facilitate collaboration between different

operational units and consolidate our research efforts, particularly in the area of practical social and industrial research (PSIR).

During the year, we successfully secured funding from external sources for conducting PSIR. To strengthen our staff research capabilities, a series of research skills training workshops and site visits was arranged. The annual PSIR Symposium also provided a platform for researchers and VPET practitioners to share knowledge and gain insights into practical technological research and VPET trends from the scholars.

研究能推動創新，發展新知識，造福社會。因此，VTC 不但致力提供卓越的職業專才教育，而且投入大量資源進行社會及工商業實用研究。

為優化研究成效，VTC 大力推動跨學科研究，並聚焦擁有優勢的範疇，如職業專才教育、老齡化社會創新、環境與可持續發展等。我們在 2014 年成立研發支援組，負責促進各運作單位的協作，以及整合研發力量，特別是支援關乎社會及工商業實用研究 (PSIR) 的工作。

年內，我們成功取得外間資助，進行社會及工商業實用研究，並安排了連串的研究技巧研習坊和實地觀摩，提升員工實力。一年一度的 PSIR 研討會不單為研究人員及職業專才教育人員提供分享知識和交流意見的機會，更可聽取專家學者對實用技術研究及職業專才教育發展趨勢的精闢見解。



Research Outcomes

In addition to arranging capability-building activities, we conducted several multi-disciplinary research projects, including a smart schoolbag and a smart healthcare monitoring system. The smart schoolbag was introduced in a bid to help kindergarten and primary school pupils develop the habit of packing their schoolbags properly every day. The smart healthcare monitoring system, equipped with a social robot, was developed by the VTC's Engineering Discipline and will be showcased in the InnoCarnival 2015 organised by the Innovation and Technology Commission.

Environment and sustainability, along with the city's ageing population, are also among our current areas of strategic focus.

During the year, the THEi-HK Asphalt Materials Centre was established with funding from Hong Kong Asphalt Green Limited to conduct research into the development and testing of construction materials. THEi's research team and students also applied sustainable fashion concepts in transforming footwear design. To address the needs of the increasing number of senior travellers, the VTC launched a cross-disciplinary 'Model Hotel Suite for the Silver Hair Market' project in collaboration with the HTI and our Design, Information Technology, and Hotel, Service and Tourism Studies Disciplines. Its aim is to explore trends in the senior tourism market in order to set out the framework for an age-friendly hotel suite design.

研究工作 碩果纍纍

我們在提升實力之餘，亦開展多個跨學科的研究項目，包括智能書包和長者智能家居服務系統。智能書包有助幼稚園和小學學生養成每天收拾書包的良好習慣。而由VTC工程學科研發的長者智能家居服務系統配備社交機械人，獲選在創新科技署主辦的創新科技嘉年華2015中展出。

環境與可持續發展及本地人口老化亦為VTC研究的重點範疇。年內，VTC獲香港瀝青(環保)有限公司捐助，成立THEi-HKA建築材料研究中心，主力進行有關建築材料開發與檢測的研究。此外，THEi師生研發團隊亦把時裝的可持續發展意念突破傳統局限，應用到鞋履設計上。因應年長旅遊人士不斷增加而帶來的新需求，VTC的HTI與設計、資訊科技和酒店、服務及旅遊三個學科合作，開展一項跨學科研究—「銀髮一族酒店套房」。此計劃旨在探討年長人士旅遊市場的趨勢，以構思切合長者需要的酒店套房設計方案。

SERVING INDUSTRY WITH EXPERTISE

專業實幹 服務業界



Cross-border Certification

The VTC provides vocational assessment for various service industries by making reference to the Specifications of Competency Standards drawn up by industries under the QF. In 2013, the VTC built upon its multipartite collaborations to develop the 'One Examination, Multiple Certification' (OEMC) System, with beauty care and hairdressing industries as the pilot industries.

During the year, over 220 candidates passed the examination and were awarded certificates recognised by Hong Kong, the Mainland and overseas countries, making them more competitive and employable in the market. In early 2015, the System was extended to the elderly care and printing industries. In the year ahead, the VTC will explore the possibility of extending OEMC to other industries such as procurement and automobile.

In-service Training and Consultation Services

In addition to promoting cross-border certification, the VTC delivers a wide range of in-service training programmes to assist learners in upgrading their academic qualifications and professional skills, thereby enhancing their competitiveness.

The Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK) provides quality training services for in-service personnel, particularly in the professional areas of such industries as banking, finance, insurance and information technology. Professional consultancy services and tailor-made corporate training courses are also offered to private corporations, public organisations and Government departments in Hong Kong. The VTC Tao Miao Institute, operated by PEAK, offers professional education and training programmes for practitioners of the catering industry.

跨境認證

VTC根據資歷架構的「能力標準說明」，為多個服務行業提供專業能力評估。VTC在多方協作的基礎上，於2013年發展「一試多證」計劃，並率先在美容及美髮業推行。

年內，超過220名考生通過考核，同時取得獲香港、內地及國際認可的資歷，競爭力與就業優勢大大提升。2015年初，「一試多證」計劃更擴展至安老服務及印刷業。日後，VTC會探討將計劃擴大至其他行業，如採購業和汽車業等。

企業培訓及顧問服務

在推動跨境資歷認證以外，VTC亦開辦多個在職培訓計劃，協助受訓人士提升學歷和專業技能，加強競爭力。

高峰進修學院(PEAK)為多個行業的僱員提供優質培訓服務，主要涉及銀行、財務、保險及資訊科技等專業範疇；又向私人企業、公共機構及政府部門提供專業顧問服務，度身設計培訓課程。由PEAK負責營運的VTC稻苗學院，則為餐飲業僱員提供課程及訓練，協助提升專業水平。

UPGRADING TEACHING AND LEARNING ENVIRONMENT

優化教學環境



New Facilities to Nurture Tomorrow's Industry Experts

The VTC continues to invest in the development of its campuses to ensure that they offer the best possible learning and teaching environment for students and staff, equipping them with state-of-the-art facilities to provide a high-quality environment for nurturing skills and talent.

A number of capital projects have been undertaken including the construction of a new campus for the ICI in Pokfulam to groom talent in the international culinary arts. A new campus is also being built for the THEi in Chai Wan, equipped with modern facilities and designed under a sustainable development concept.

The new THEi campus will be completed by 2017. Its dynamic and eco-friendly design has already been received the Green Building Award 2014 (New Buildings Category - Building Projects under Design). It has also been granted a provisional Platinum Rating under the Building Environmental Assessment Method (BEAM Plus), the highest environmental rating possible.

A 12-storey student dormitory at the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) Tsing Yi will be completed by the end of 2015. Facilities such as common rooms and activity rooms are being incorporated into the building. This will greatly enhance the campus life experience for our students.

先進設施 培育行業專才

我們繼續投入資源，發展校園基建，確保提供優越的教學環境和先進設施，助學生掌握知識技能，發揮所長。

多項建設工程正密鑼緊鼓進行，包括在薄扶林興建中的ICI新校舍，將用作培育國際級廚藝人才的基地；位於柴灣的THEi新校舍亦在建造中，校舍以可持續發展概念設計，更配備先進設施。

THEi新校舍將於2017年竣工，而其獨特設計已先拔頭籌，在2014環保建築大獎中獲得「新建築類別—設計中建築」大獎。此外，校舍設計亦已通過綠建環評(BEAM Plus)機制暫定評估，榮獲最高級別的鉑金評級。

位於香港專業教育學院(IVE)(青衣)、樓高12層的學生宿舍工程將於2015年底完成。大樓將設有休息室及活動室等設施，落成後學生的校園生活將更豐富多姿。



Virtualisation for Effective Education

In order to give students real-world experience and make learning more fun, we have integrated virtual reality (VR) and other innovative technologies into our campuses. A new Retail Lab equipped with the latest VR teaching and learning system was set up at IVE (Haking Wong) in February 2015. As well as providing simulations of an actual retail shop, the Lab is pioneering applications of advanced technology being used in the retail industry, e.g. 'Smart Tray'. It offers an authentic learning environment for the four core sectors of Hong Kong's retail industry, namely supermarkets, watches and jewellery, fashion and accessories, and beauty care.

In addition, a Cloud Technology Centre and Interactive Media Studio have been set up on the campuses of IVE (Chai Wan) and IVE (Sha Tin) respectively. With facilities such as these, students will be able to see the relevance of what they learn and at the same time hone their skills practice.

During the year, the educational training facilities and simulation systems of the MSTI were also upgraded with the aim of providing the best possible support and learning experience for students.

The VTC's commitment to building modern, world-class educational facilities for its students has been well recognised by the building industry. During the year, The mega campus of the HKDI and IVE (Lee Wai Lee) won the Quality Excellence Award and the Grand Award at the Quality Building Awards 2014. These biennial awards, supported by all major players of the Hong Kong building industry, give public recognition to buildings of outstanding quality, both public and private, that demonstrate outstanding teamwork.

虛擬實境教學

我們更將虛擬實境結合其他嶄新科技引入校園，讓學生獲得逼真的模擬實景體驗，令學習更富趣味。位於IVE(黃克競)的「零售體驗廊」於2015年2月啓用，採用了最新的虛擬實境學習與教學系統。體驗廊除了模擬真實商店的情景，更率先推動學生應用業內的先進科技，如智能首飾托盤；又提供本港零售業四大範疇的模擬場景訓練，超級市場、鐘表首飾、時裝服飾及化妝護膚品都囊括當中。

此外，IVE(柴灣)和IVE(沙田)分別設立了雲端科技中心及互動媒體製作室。學生在這些先進設施的輔助下，更能磨練技巧，並將所學融會貫通。

年內，我們亦提升了MSTI的教育培訓設施和模擬訓練系統，以最佳的裝備支援學生，充實學習經歷。

VTC為學生建造世界級現代化教學設施的努力，深獲建築業界認同。年內，HKDI及IVE(李惠利)大型校園在「優質建築大獎2014」中奪得「優質卓越大獎」及「優質建築大獎」兩項殊榮。這項兩年一度的評選得到本地建築業界大力支持，旨在表揚優質的公私營建築項目，以及當中所展示的卓越團隊精神，能勝出實屬不易。





OUR COLLABORATORS

BUILDING TRUSTED
PARTNERSHIPS

伙伴合作 互惠互信

EXPANDING LOCAL LINKAGE

植根香港 廣結同道



Since its foundation, the Vocational Training Council (VTC) has been working closely with the Government, business and industry to ensure the workforce of tomorrow has the skills to make a difference. Through the provision of relevant and high-quality vocational and professional education and training (VPET) programmes and the transfer of knowledge to business

and industry, the VTC has made a positive contribution to the prosperity of Hong Kong.

In appreciation of the VTC's contributions, the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business presented the SME Best Partner Award to the VTC for the fifth consecutive year.

職業訓練局 (VTC) 成立以來，一向與政府、工商業界合作無間，前瞻社會需要，培育推動未來發展所需的幹練人才。我們開辦高質素的職業專才教育課程，切合社會需要，與工商界並肩齊進，落實知識轉移，為促進香港繁榮作出貢獻。

為嘉許 VTC 貢獻，香港中小型企業總商會已連續第五年向 VTC 頒授中小企業最佳拍檔獎項。

Throughout the year, the VTC continued to partner various non-profit associations and companies in the private sector to groom tomorrow's leaders.

One of these joint efforts is the 'Careers China Project' in collaboration with the Federation of Hong Kong Industries. Since 2004, this job placement programme has offered students valuable opportunities to gain working

experience in various sectors in the Mainland. The 'YIC Youth Education Programme' organised by the Hong Kong Young Industrialists Council is another excellent example of attachment opportunities offered by VTC's industry partners, through which students are able to explore their areas of interest and gain practical experience in the working environment.

在過去一年，VTC 繼續與多個非牟利團體及私營企業合作，培育明日的領袖人才。

我們與香港工業總會攜手推出的「神州青雲路」就業計劃，便是芸芸合作計劃中的一項。自 2004 年以來一直為學生提供寶貴機會，讓他們廣涉神州大地不同工作領域，獲取經驗。由香港青年工業家協會籌辦的「YIC 青年教育培訓計劃」是另一出色例子，業界伙伴為 VTC 學生安排實習機會，讓他們在工作環境中探索興趣，累積實戰經驗。



Staunch Industry Support

We also offer opportunities for HD graduates in the Information Technology (IT) Discipline of Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) to broaden their work experience and skills through the 'Graduate Enhancement Training Scheme for IT'. Supported by the British Chamber of Commerce in Hong Kong, the programme provides selected IT graduates with opportunities to join multinational corporations such as Atos, British Telecom, Cathay Pacific, CLP, The Hong Kong Jockey Club, HSBC and the Office of the Government Chief Information Officer.

業界堅實支持

我們得到香港英商會的支持，推行「資訊科技畢業生增潤培訓計劃」，助香港專業教育學院(IVE)資訊科技學科的高級文憑畢業生擴闊工作體驗和增進技能。獲選拔的畢業生可到跨國公司如Atos、英國電信、國泰航空、中華電力、香港賽馬會、滙豐，以及政府資訊科技總監辦公室實習。



Donations and Sponsorships

During the past two years, we have successfully raised over HK\$60 million in donations through dollar-for-dollar matching under the Government's Sixth Matching Grant Scheme. This is the first time the VTC has been included in this scheme, bringing in additional resources for the VTC Student Development Foundation. The VTC is immensely grateful to its supporters who have been generously supporting its academic and student development or infrastructural enhancement over the years.

Several new donations have been received from some organisations and charitable foundations during the year. These include HSBC, which is sponsoring a student development programme, and Rotary International District 3450, which is setting up progression scholarships to support the articulation of VTC students through the vocational education pathway. In addition, the Linda Yip Charitable Foundation generously supported this year's Hong Kong Design Institute (HKDI) Graduation Show and has offered a total of six scholarships for design students to pursue further studies in School for Higher and Professional Education (SHAPE) Top-up Degree programmes.

捐款興學

過去兩年，受惠於政府實施第六輪配對補助金計劃，我們首次獲納入計劃，即以一元配對一元的方式成功籌得逾港幣6,000萬元捐款，為VTC學生發展基金帶來額外資源籌辦學生發展活動。多年以來，不同機構及善長慷慨捐贈，支持VTC的學術及學生發展工作，優化各類基建設施，我們深表感激。

年內我們獲得多個機構及慈善基金的新捐款。其中包括：滙豐贊助一項學生發展計劃；國際扶輪3450地區設立獎學金，支持VTC學生透過職業教育途徑銜接更高學歷，實現升學抱負；亦有葉惠敏慈善基金慷慨支持今年的香港知專設計學院(HKDI)畢業展，並捐出六項獎學金，幫助設計課程的學生升讀才晉高等教育學院(SHAPE)的學士學位銜接課程。



The CMA Industrial Development Foundation of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong has also made a welcome donation to set up its first admission scholarship at the VTC, so as to encourage HKDSE holders to study Higher Diploma (HD) programmes related to the testing and certification industry. And for the fourth consecutive year, Hong Kong International Theme Parks has supported 25 scholarships for students studying hospitality, engineering or landscape architecture at IVE and Technological and Higher Education of Hong Kong, in addition to providing invaluable internship opportunities at Hong Kong Disneyland.

On the international front, the Alistair Harvey Foundation has offered ten scholarships for students in the Applied Science, Engineering and IT Disciplines to pursue degree studies at universities in the United Kingdom. Meanwhile the Esprit Cares Trust and Shun Hing Education and Charity Fund have each provided travelling scholarships for IVE and HKDI students to participate in academic exchanges with overseas institutes, while The Muses Foundation for Culture and Education Limited has supported selected HKDI students to study in Denmark and Switzerland.

我們亦得到香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司的捐贈，首度為新生設立獎學金，鼓勵持有香港中文憑試學歷的學生報讀檢測與認證行業的高級文憑課程。香港國際主題樂園有限公司亦已連續四年向IVE及香港高等教育科技學院授予25項獎學金，讓修讀款接、工程、園境建築課程的學生受惠，更為他們提供在香港迪士尼樂園實習的機會，甚為難得。

國際方面，賀維雅基金會頒贈十項獎學金，讓修讀應用科學、工程及資訊科技學科課程的學生負笈英倫，攻讀學士學位。與此同時，Esprit Cares Trust 以及信興教育及慈善基金分別向IVE及HKDI的學生頒授獎學金，供他們到海外院校的學術交流。美思堂文教基金亦贊助HKDI學生往丹麥和瑞士兩地升學。

Honouring Industry Achievers

Honorary Fellowship is the VTC's highest honour and is conferred on outstanding individuals who have made significant contributions to the development of VPET or to the community of Hong Kong; and have a special affinity with the work and values of the VTC.

In 2014/15, we celebrated the creation of seven Honorary Fellows at the 2014 VTC Graduation Ceremony. They were:

- Mrs Katherine NGAN NG Yu-ying, JP
Vice President, May Cheong Toy Products Factory Ltd
- Dr David PILSBURY
Deputy Vice-Chancellor,
International Development of
Coventry University,
United Kingdom

- Ir Paul POON Wai-yin
Managing Director,
CLP Power Hong Kong Ltd
- Mr Graeme J READING
Founder, Café Deco Group
- Ir Raymond SYNN Cheung
Director and General Manager,
Krueger Engineering (Asia) Ltd
- Ms Belinda YEUNG Bik-yiu
Executive Director and
Chief Operating Officer,
Regal Hotels International
- Mr YEUNG Koon-yat, BBS, MH
Founder and Master Chef of
Forum Restaurant and 'Ah Yat
Abalone'

向業界翹楚致意

榮譽院士是VTC的最高榮譽。我們每年向傑出人士頒授此榮銜，目的在表揚對職業專才教育或本地社會有重大貢獻，以及與VTC工作密切相關，並抱持同樣價值信念的各界翹楚。

我們於2014年VTC畢業典禮上，嘉許七位榮譽院士：

- 顏吳餘英女士，JP
美昌玩具製品廠有限公司副總裁
- Dr David PILSBURY
英國考文垂大學（國際事務）
副校長
- 潘偉賢工程師
中華電力有限公司總裁
- Mr Graeme J READING
峰景餐廳集團創辦人
- 冼泳霖工程師
高雅機電工程有限公司
董事兼總經理
- 楊碧瑤女士
富豪酒店國際控股有限公司
執行董事兼首席營運官
- 楊貫一先生，BBS, MH
富臨飯店及「阿一鮑魚」
創辦人兼總廚



FORTIFYING MAINLAND CONNECTIONS

放眼祖國 加強聯繫



The VTC aspires to become a leading VPET provider in the region. With this in mind, we continued to build strong relationships with the Central Government, business and academic institutions, boosting our offerings as well as generating opportunities for collaboration and knowledge-sharing during the year.

成為亞太區卓越的職業專才教育機構，是VTC的願景；抱着這個宏願，我們年內繼續與中央政府、工商及學術機構建立穩固的聯繫，推廣辦學培訓工作，亦締造合作和交流的機會。

Collaborative Agreements and Training Programmes

Building on the success of its dual-award HD in Electrical Engineering (Electrical Services) programme with Shenzhen Polytechnic, the VTC continues to explore new collaborations according to this model.

In addition, we also joined hand with Shenzhen Polytechnic to launch the “Wan Ren Ji Hua” project, a pilot exchange programme supported by the Ministry of Education to facilitate staff and students’ exchange between the two institutions.

合作協議和培訓課程

借鑒與深圳職業技術學院合辦電機工程(電氣服務)高級文憑雙學歷課程的成功經驗，我們現正研究將這種合作模式推展至其他課程。

此外，我們與深圳職業技術學院的合作再踏進新里程，攜手推行獲國家教育部支持的香港與內地高校師生交流項目——「萬人計劃」。



We also work closely with the Guangdong Occupational Skill Testing Authority to conduct National Occupational Qualification (NOQ) tests for students in AutoCAD and Electrical Maintenance. In 2014/15, over 100 students were awarded Level 4 Certificates and the aggregate number of students to have taken NOQ tests since 2003 has now reached 4,800.

In addition, the VTC has been making efforts to strengthen its partnership with vocational education institutions in Ningbo. In August 2014, VTC representatives participated in the Ningbo-Hong Kong Education Cooperation Forum, during which several Memoranda of Understanding were signed between the VTC and its Ningbo counterparts.

我們亦與廣東省職業技能鑒定指導中心緊密合作，為修讀電腦輔助設計繪圖與維修電工課程的學生舉辦國家職業資格考試。2014/15年，超過100名學生通過考核後獲發第四級的資格證書。自2003年以來，參加這項國家職業資格考試的學生累計已達4,800人。

此外，VTC又致力與寧波的職教院校加強聯繫。2014年8月，VTC代表參加甬港教育合作論壇，期間更與寧波的院校簽訂多項合作備忘錄。



A summer industry attachment programme for VTC students was launched during the year in collaboration with the Ningbo Municipal Human Resources and Social Security Bureau. VTC students were given opportunities to join the programme. Through working in renowned companies in Ningbo, they were able to learn from different workplace cultures and business practices.

Qingyuan in Guangdong Province is another area where the VTC has developed collaborative ties. The city is home to the provincial level vocational education training base now under development, and a trip to the base was led by the VTC Chairman and Executive Director in November 2014, during which an agreement was signed with the Qingyuan Municipal Government. This new partnership could lead to more collaboration opportunities with VPET institutions in Qingyuan.

年內，VTC與寧波市人力資源和社會保障局合推暑期實習計劃，讓VTC學生在寧波的大型企業工作，體驗不同的職場文化和業務營運方式，從中獲益良多。

我們又與廣東省清遠市推展合作關係。清遠是中國省級職業教育培訓的重點發展城市。2014年11月，VTC主席與執行幹事帶隊訪問當地，並與清遠市政府簽訂首項協議，開啟雙方長遠合作的大門。

Delegation Visits

In 2014/15, over 100 delegations of Mainland officials and teachers participated in VTC exchange activities. In addition to hosting exchange sessions, we signed a Framework Agreement with the Department of Education of Guangxi Zhuang Autonomous Region in July 2014 to explore the feasibility of

jointly establishing a vocational education centre under the Nanning College for Vocational Technology. This initiative creates an expanded platform for staff and student exchanges, workplace internships and collaborative projects with Mainland institutes.

代表團參訪

2014/15年內，逾100個中國內地的官員與教師代表團參與VTC的交流活動。籌辦交流活動之外，我們於2014年7月與廣西壯族自治區教育廳簽訂一項框架協議，研究在南寧職業技術學院架構下，共同成立一所職業教育中心。這項工作為VTC搭建更廣闊的平台，增拓我們與內地院校師生交流，安排職場實習的機會，以及推進更多合作項目。





OUR
PEOPLE

STRENGTHENING
HUMAN CAPITAL DEVELOPMENT

匯聚人才

NURTURING ALL-ROUND SKILLS AND TALENTS

培育多元才藝

To extend students' learning beyond the classroom and further develop their potential, a series of cross-campus projects has been organised.

In 2014/15, some 12,000 Diploma of Foundation Studies and Higher Diploma (HD) students joined different projects according to their personal interests and developmental needs.

職業訓練局 (VTC) 舉辦豐富多樣的跨院校活動，積極擴闊課堂以外的學習體驗，激發學生潛能。

2014/15 年內，約 12,000 名基礎課程文憑和高級文憑學生，按各自興趣和發展需要，參加不同的活動項目。

Whole-person Development

'Speak for Success' programme enhances students' communication, presentation and public speaking skills. Over 1,100 students participated in a series of inspiring training programmes during the year.

With sponsorship from The Joseph Lau Luen Hung Charitable Trust, the challenge-based programme 'Road to Marathon' offers students an opportunity to challenge their personal limits and hone their resilience and perseverance through long-distance running. During the year, some 500 students received sponsorship to participate in 28 long-distance races. Among these, five students who performed outstandingly were offered sponsorship to participate in the Gold Coast Airport Marathon in Australia in July 2014; over 200 Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) and Hong Kong Design Institute (HKDI) students participated in the Standard Chartered Hong Kong Marathon 2015; and 18 members participated in the New Taipei City Wan Jin Shi Marathon in March 2015.



全人發展

「說出成功路」計劃旨在幫助學生改善溝通、匯報和公開演說等技巧。過去一年，逾1,100名學生參加一系列培訓項目，深受鼓舞和啟發。

在劉鑾雄慈善基金的慷慨贊助下，我們推出「Road to Marathon」，讓學生藉長跑訓練，突破個人極限，磨練意志，跑出堅毅精神。年內，約500名學生獲資助參加28場長跑比賽。當中，五名表現傑出的選手獲贊助遠赴澳洲參加2014年7月「黃金海岸國際機場馬拉松」；逾200名香港專業教育學院 (IVE) 及香港知專設計學院 (HKDI) 學生參加渣打香港馬拉松2015；18名學生於2015年3月前往台灣參加2015新北市萬金石馬拉松。

Extensive Job Attachment Opportunities

In addition to their whole-person development programmes, students of the VTC are afforded plenty of opportunities to gain real-world experience and practical skills in the workplace. As a mandatory component in the curricula of all HD programmes, industry attachment allows students to experience work responsibilities and develop job skills directly relevant to their future employment. In 2014/15, about 9,000 students undertook industry attachments during their studies.

Career Advisory and Support Services

Through organising multi-faceted programmes, the VTC is devoted to giving full support to its students in planning their future careers.

The structured whole person development programme which is incorporated into the curriculum inculcates positive attitudes and values with students and enhances their soft skills, while the 'Career Booster' programme targets graduating students and helps sharpen their interview skills for further employment and studies.



實習良機

除了全人發展計劃外，VTC 亦為學生提供眾多實習機會，幫助他們累積職場經驗，掌握實操技能。所有高級文憑課程的學生均須參加工作實習，了解工作職責，培養日後就業實際所需的技能。2014/15 年內，約 9,000 名學生在修課期間參加工作實習。

就業輔導及支援服務

VTC 策辦多項計劃，支持學生規劃未來事業。

VTC 的所有課程均包含全人發展學習單元，這套有系統的課程單元能助學生培養正面態度和價值觀，提升他們的軟技巧，而「職前加油站」計劃則以應屆畢業生為對象，加強他們的面試技巧，有利就業和進修。

Student Achievements and Awards

Business

ACCA Hong Kong Business Competition 2014

- Champion
GOT Ho-lun, LAM Tsz-fung,
LO Long-ching and MA Chi-man
Department of Business
Administration, IVE (Kwun Tong)
- Best Presenter
LAM Tsz-fung
Department of Business
Administration, IVE (Kwun Tong)

Social Entrepreneur for Tomorrow Award

- Champion
CHENG Ming-yan, HUI Ho-yin,
HO Tsz-kiu and TO Kin-wa
Department of Business
Administration, IVE (Kwai Chung)



Culinary

2014 MLA Pencil Box Culinary Challenge

- Champion
LEE Zhi-cheng
Diploma in European Cuisine, ICI

- 1st Runner-up
Jaycee NG Yuen-yung
Diploma in European Cuisine, ICI

The 4th International Culinary College Competition

- Best Dessert
Vicky YIP Pui-ki
Diploma in Bakery, Pastry and
Confectionery, HTI
Hugo WAN Tsz-yu
Diploma in European Cuisine, ICI

學生成就與獎項

商業

ACCA 商業策劃大比拼 (大專生組) 2014

- 冠軍
葛浩麟、林子峰、盧朗正、
馬志民
IVE (觀塘) 工商管理系

- 最佳表現獎
林子峰
IVE (觀塘) 工商管理系

社創青年企業家選拔賽

- 冠軍
鄭銘忻、許浩賢、何梓橋、
杜建樺
IVE (葵涌) 工商管理系

廚藝

2014 MLA Pencil Box Culinary Challenge

- 冠軍
李芷澄
ICI 歐陸廚藝文憑課程

- 亞軍
吳沅蓉
ICI 歐陸廚藝文憑課程

第四屆國際廚藝學院比賽

- 最佳甜品
葉佩琪
HTI 西式包餅及糖藝文憑課程
溫梓譽
ICI 歐陸廚藝文憑課程

Design

A&D Trophy Awards 2014

- Best of Category (Product Design)
KWOK Yuen-kiu
Department of Product and
Interior Design, HKDI

The 7th International Design Awards: Home Interior Products - Kitchen Appliances

- Silver Award (Student Group)
CHAN Kung-chun
Department of Product and
Interior Design, HKDI



Hong Kong Fur Design Competition 2015

- Champion (Full Fur Category)
JIM Wing-yan
Department of Fashion and
Image Design, HKDI

The 8th Hong Kong Lighting Design Competition

- Champion (Student Group)
LI Cui-en
Department of Product and
Interior Design, HKDI

設計

「亞洲建+設大獎」

- 最佳類別獎 (產品設計組)
郭苑翹
HKDI 產品及室內設計學系

第七屆國際設計大獎：家居室內產品－廚房用具

- 銀獎 (學生組別)
陳功晉
HKDI 產品及室內設計學系

香港皮草設計比賽 2015

- 冠軍 (全皮草組)
詹詠恩
HKDI 時裝及形象設計學系

第八屆香港燈飾設計比賽

- 冠軍 (學生組)
李翠恩
HKDI 產品及室內設計學系





The 15th Footwear Design Competition Hong Kong

- Gold Award (Children's Shoes Category)
CHOI Hung-shing
Department of Fashion and Image Design, HKDI

Hong Kong Young Design Talent Award 2014

- CreateSmart Young Design Talent Special Award
Angus TSUI Yat-sing and TSE Siu-shan
Department of Fashion and Image Design, HKDI

'Innovation · Technology · Industries' Microfilm Competition 2014

- Gold Award (Student Category)
- My Favourite Microfilm Award
Jimmy LEE Ping-chan, CHAN Chun-ying, Li Ka-lam, WONG Wai-ye and TONG Sin-tung
Faculty of Design and Environment, THEi

SDC International Design Competition 2014

- Champion
Jessica ZHENG Bi-rong
Faculty of Design and Environment, THEi

Programme of Introducing and Demonstrating Earthquake Engineering Research in Schools

- Most Creative Structural (Engineering) Design
- Quake-Resistant Certificate
LAM Kin-ye, LEUNG Wai-yeung, LI Wai-lok and YEUNG Chun-yin
Faculty of Science and Technology, THEi

第 15 屆香港鞋款設計比賽

- 金獎 (童裝鞋款組別)
蔡鴻成
HKDI 時裝及形象設計學系

2014 香港青年設計才俊獎

- 創意智優青年設計才俊特別獎
徐逸昇、謝小珊
HKDI 時裝及形象設計學系

2014「創新科技應用」微電影比賽

- 金獎 (學生組)
- 「我最喜愛的微電影」獎
李平山、陳俊英、李嘉霖、王蔚頤、唐善彤
THEi 環境及設計學院

2014 英國印染工作者學會—香港區紡織設計比賽

- 香港區冠軍
鄭碧蓉
THEi 環境及設計學院

地震工程模型國際競賽

- 結構設計創意獎
- 耐震獎
林健怡、梁瑋揚、李焯樂、楊俊諺
THEi 科技學院

Information Technology

Hong Kong ICT Awards 2015

- Gold Award, Best Student Invention (College and Post-graduate)
CHAN Ka-wing, WONG Ka-lok, CHIU Sau-hing and TAM Hoi-kit
Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)
- Bronze Award, Best Student Invention (College and Post-graduate)
CHOW Wing-mei, FONG Ka-sin, LAM Wing-yi and Rebekah LEE
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

Skills Competition

Asia Hair Masters Association - 4th Hairstyling Award

- Champion (Young Talent Group)
LAU Ka-ho
Youth College (Hair Design)

Guangzhou / Hong Kong / Macao / Chengdu Youth Skills Competition 2014

- Gold (Beauty Therapy)
Chloe CHAN
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)
Bachelor's Degree (Hons) in Beauty and Health, SHAPE
- Gold (Intelligent Home Appliances Installation)
WONG Siu-hei, LEE Chun-him and KWOK Wing-ki
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)

Social Service

2014-15 Outstanding Youth Commendation Scheme

- Remarkable Youth Award
LAM Chun-ho
Department of Business Administration, IVE (Tsing Yi)

資訊科技

2015 香港資訊及通訊科技獎

- 「最佳學生發明獎」金獎 (大專組)
陳嘉穎、黃家樂、招秀卿、譚海杰
IVE (李惠利) 資訊科技系
- 「最佳學生發明獎」銅獎 (大專組)
周穎鎂、方嘉善、林穎怡、李美寬
IVE (青衣) 資訊科技系

技能比賽

亞洲髮型藝術家協會第四屆美髮精英大賽

- 冠軍 (新銳之星組)
劉嘉浩
青年學院 (髮型設計)

2014 穗港澳蓉青年技能競賽

- 金獎 (美容護理)
陳雅倩
IVE (柴灣) 應用科學系
SHAPE 美容與健康榮譽學士學位課程
- 金獎 (智能家居電器安裝)
黃兆禧、李俊謙、郭永淇
IVE (青衣) 工程系

社會服務

2014-15 年度優秀青年嘉許計劃

- 優異獎
林進豪
IVE (青衣) 工商管理系



Sports

USFHK Taekwondo Competition

- Champion (Featherweight Category)
LO Wai-in
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,
IVE (Chai Wan)
- Champion (Lightweight Category)
WONG Ho-yin
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,
IVE (Chai Wan)

54th USFHK Annual Athletic Meet

- Champion (Men's Triple Jump)
WONG Chun-wing
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,
IVE (Chai Wan)

- Champion (Men's 4 x 400m Relay)
LEE Tsz-chun
Department of Business Administration, IVE (Sha Tin)
LEE Chin-ting
Department of Engineering, IVE (Lee Wai Lee)
CHOI Ho-sing
Department of Business Administration, IVE (Haking Wong)
LEUNG King-hung
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,
IVE (Haking Wong)

Hang Seng All Schools Championships 2015

- Champion (Men's Table Tennis Doubles)
LEE Wai-yuk
Department of Hotel, Service and Tourism Studies,
IVE (Chai Wan)
NG Wing-ki
Department of Business Administration, IVE (Tuen Mun)



體育

香港大專體育協會跆拳道比賽

- 冠軍(女子黑帶羽量級)
羅焯妍
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系
- 冠軍(女子黑帶輕量級)
黃皓妍
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系

香港大專體育協會第54屆周年陸運會

- 冠軍(男子三級跳遠)
黃俊穎
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系
- 冠軍(男子組4 x 400米接力賽)
李子進
IVE(沙田)工商管理系
李展庭
IVE(李惠利)工程系
蔡浩昇
IVE(黃克競)工商管理系
梁景雄
IVE(黃克競)酒店、服務及旅遊學系

恒生學界盃2015

- 冠軍(男子組乒乓球雙打賽)
李偉鈺
IVE(柴灣)酒店、服務及旅遊學系
吳穎奇
IVE(屯門)工商管理系



Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Students Award Scheme

The VTC seeks to recognise the outstanding achievement of students and encourage them to pursue excellence. During the year, nine top students were presented with the Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Students Awards in recognition of their exceptional performance in academic, leadership, personal traits, extra-curricular activities and community services. They were:

Applied Science

- LI Ying-ching
Department of Applied Science,
IVE (Chai Wan)
- LO Ka-ki
Department of Applied Science,
IVE (Chai Wan)
- LO Lai-ka
Department of Applied Science,
IVE (Chai Wan)

Business Administration

- CHEUNG Ho-man
Department of Business Administration, IVE (Chai Wan)
- KWAN Man-ying
Department of Business Administration, IVE (Tsing Yi)

Engineering

- LI Wai-lok
Department of Construction,
IVE (Tsing Yi)
- SIN Ting-kwan
Diploma of Foundation Studies Programme - Engineering,
IVE (Chai Wan)

Information Technology

- CHAN Ka-wing
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)
- CHAN Kai-wa
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

伍達倫博士紀念傑出學生獎勵計劃

VTC 欣賞學生的傑出表現，更勉勵他們追求卓越。年內，九名學生精英在學業成績、領導才幹、個人品行、課外活動及社會服務方面表現出色，獲頒伍達倫博士紀念傑出學生獎嘉許。獲獎學生包括：

應用科學

- 李映靜
IVE(柴灣)應用科學系
- 盧嘉琪
IVE(柴灣)應用科學系
- 羅勵嘉
IVE(柴灣)應用科學系

工商管理

- 張可汶
IVE(柴灣)工商管理系
- 關敏莹
IVE(青衣)工商管理系

工程

- 李蔚灝
IVE(青衣)建造工程系
- 冼廷鋁
IVE(柴灣)基礎課程文憑 – 工程

資訊科技

- 陳嘉詠
IVE(青衣)資訊科技系
- 陳啟華
IVE(青衣)資訊科技系

Student Statistics 學生統計資料

Number of students of the VTC member institutions in 2014/15:
2014/15 年度 VTC 機構成員學生人數：

Member Institutions 機構成員	Type of Programmes 課程種類	
	Pre-employment 職前	In-service Training 在職培訓
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	1,380	150
Hong Kong Institute of Vocational Education, Hong Kong Design Institute, School of Business and Information Systems 香港專業教育學院，香港知專設計學院及工商資訊學院	36,620	88,880
Youth College 青年學院	9,850	3,830
Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心		9,510
Automobile 汽車業		1,050
Electrical 電機業		3,410
Electronics 電子業		560
Fashion Textiles 時裝紡織業		2,020
Gas 氣體燃料業		340
Jewellery 珠寶業		210
Mechanical 機械業		680
Precision Engineering 精密工程業		350
Printing 印刷業		110
Welding 焊接業	780	
Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院	380	1,040
Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院	1,720	4,150
International Culinary Institute 國際廚藝學院	490	970
Maritime Services Training Institute 海事訓練學院	80	3,680
Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院	-	85,350
School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院	2,930	1,900
Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心	4,070	3,100
Shine Skills Centres 展亮技能發展中心	670	600
Total 總數	58,190	203,160

Snapshots of Shining Students 學有所成

LAU Ka-ho Graduate of Diploma of Vocational Education (DVE) in Hairdressing, Youth College

LAU Ka-Ho is a talented student who won the WorldSkills Hong Kong 2014 Hairdressing Trade Competition. He participated in the 'Asia Hair Masters Association - 4th Hairstyling Award' the same year in Taiwan, competing with representatives from six Asian countries, and was champion of the Young Talent Group. In August 2015, he will represent Hong Kong in the 43rd WorldSkills Competition held in São Paulo, Brazil.

劉嘉浩 青年學院職專文憑課程(髮型設計)畢業生

劉嘉浩參加2014香港青年技能大賽，憑出眾技術成為美髮組賽項的優勝者之一；同年赴台灣參加「亞洲髮型藝術家協會－第四屆美髮精英大賽」，與來自六個亞洲國家的選手較量，在「新銳之星組」脫穎而出，獲得冠軍殊榮。2015年8月，他將代表香港出戰巴西聖保羅第43屆世界青年技能大賽。



Angus TSUI Yat-sing Graduate of Higher Diploma in Fashion Design, HKDI

Angus TSUI has won awards in various design competitions, local and international, including the Design Student of The Year Award 2013 and the CreateSmart Young Design Talent Special Award in the Hong Kong Young Design Talent Award 2014. He also received a HKSAR Government Scholarship and a Li Po Chun Charitable Trust Fund Overseas Postgraduate Study and Professional Training Scholarship in 2013 for academic excellence. After graduating from



徐逸昇 HKDI時裝設計高級文憑課程畢業生

徐逸昇曾於多個國際及本地設計比賽中獲獎，包括「Design Student of The Year Award 2013」及「香港青年設計才俊獎2014－創意智優青年設計才俊特別獎」。2013年，他以優異學業成績，獲頒香港特區政府獎學金及李寶椿慈善信託基金－海外深造及專業培訓獎學金。從HKDI畢業後，逸昇負笈英國諾丁漢特倫特大學繼續進修，取得時裝設計學士學位。2014年更創立個人品牌ANGUS TSUI。

HKDI, Angus furthered his studies at Nottingham Trent University, UK, where he earned a bachelor degree in Fashion Design. In 2014, he established his own ANGUS TSUI brand.

Kays KWONG Graduate of Diploma in Elementary Chinese Cuisine, CCI

Kays KWONG is passionate about Chinese cuisine and graduated from the CCI in 2013 with very commendable results. During her studies at CCI, she received many awards including the Chan Tung Memorial Award, Rudy Choy Educational Fund Award and Disney Scholarship. In 2014, Kays was first runner-up in the Dim Sum Talented Chef Competition 2014 organised by The Peninsula Hong Kong, and hence gained an apprenticeship to work in The Peninsula's Dim Sum Department.

鄺穎琪 CCI初級中廚文憑課程畢業生

鄺穎琪醉心中華廚藝，2013年以優異成績畢業於中華廚藝學院，在學期間已獲得多個獎項，包括陳東紀念獎、蔡永禧慈善信託基金及迪士尼獎學金。2014年，穎琪參加香港半島酒店的「青年精英點心挑戰賽」，勇奪亞軍，並獲酒店聘用為點心學徒，正式踏上廚藝事業大道。



STRENGTHENING BONDS WITH ALUMNI

凝聚校友力量

The VTC constantly endeavours to strengthen bonds with its alumni. Through integrated communication channels, social platforms and alumni portal, we continued during the year to enhance our alumni network and facilitate the involvement of alumni in its development.

One of our aims is to foster the culture of giving back to the VTC among alumni. In the past year,

many alumni with distinguished career achievement have returned to their alma mater to support the current students through different volunteer activities such as experience-sharing and mentoring, as well as providing career guidance, internship and employment opportunities. We also launched a flagship 'Young Alumni Protégé' programme to enlist the support of outstanding alumni and provide career guidance for their younger counterparts.

VTC一直深化校友的聯繫工作。年內，我們繼續綜合各個溝通渠道、社交平台及校友連結網站，鞏固校友網絡，鼓勵他們參與機構發展活動。

我們希望發揚及延續校友回饋VTC的文化，獲校友熱心回應。年內，許多事業有成的校友重返母校，透過各種志願服務支持學弟學妹，例如經驗分享、師友輔導，以及提供事業指導、實習及聘用機會等。我們更推出旗艦計劃「Young Alumni Protégé」，邀請傑出校友傳授事業規劃心得，提攜後輩。



DEVELOPING A CULTURE OF EXCELLENCE

發揮卓越文化



Striving to nurture a skilled and quality workforce in support of the sustainable development of Hong Kong, the VTC has continued its efforts to enhance staff capability while rewarding excellence.

Capability Building

Throughout the year, the VTC provided a broad range of development activities and events for staff at all levels, such as familiarisation visits, knowledge exchange programmes, international collaborations and local and overseas attachments. Thousands of staff members have also been involved in the implementation of staff development plans of various formats for strategic local

and regional development, or participated in exchange initiatives to broaden their intellectual horizons and strengthen their international capabilities.

Staff Statistics

During the past year, recognition was given to 29 staff members for their 30 years of dedicated service to the VTC. A further 96 and 225 staff were commended for having completed 25 and 20 years of service respectively.

As at 31 March 2015, there were 5,890 full time staff in the VTC, comprising 3,740 teaching and administrative staff and 2,150 technical and supporting staff.

VTC 堅持追求卓越，注重提升員工的專業才幹，選賢任能，協助推動香港的可持續發展。

增強員工實力

年內，VTC 為不同崗位的員工舉辦多方面的發展活動，包括觀摩考察、知識交流、國際協作、本地及海外實習等。機構內數以千計的員工，都曾參與不同形式的發展活動，為 VTC 於本地和亞太區的策略發展出一分力；員工又或參與交流互訪，擴闊眼界，提升才幹，協助機構實現國際化目標。

員工統計數字

去年，我們頒發長期服務獎予 29 位在 VTC 竭誠服務達 30 年的員工。另有 96 位員工服務 25 年，225 位員工服務 20 年，同獲表彰。

截至 2015 年 3 月 31 日，VTC 共有 5,890 名全職員工，當中包括 3,740 名教學及行政人員，2,150 名技術及輔助人員。

Teaching Excellence Award

Our Teaching Excellence Award was established to give recognition to outstanding teachers while promoting the sharing of best practices in teaching. The recipients for 2014 were:

Award for Face-to-face Teaching

- Ms Jenny CHAN Kay
Instructor, HTI
- Dr Dani WANG Danping
Assistant Professor, School of General Education and Languages, THEi
- Mr Teddy WONG Chun-ki
Lecturer, Student Development Office, Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Sha Tin)
- Mr KAM Kai-yin
Instructor, Integrated Vocational Development Centre (Ma On Shan)

Award for Pastoral Care

- Ms Angela WONG Sze-ki
Lecturer, Department of Business Administration, IVE (Kwai Chung)
- Mr Eddy HUI Shun
Associate Professor, Faculty of Design and Environment, THEi
- Ms Joanne KWOK Chi-wing
Teaching Associate, Language Centre, IVE (Kwun Tong)
- Ms Carmen WONG Pui-yan
Lecturer, Department of Applied Science, IVE (Sha Tin)

Award for Work Placement

- Mr Racky CHAN Kit-man
Senior Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, Hong Kong Design Institute (HKDI)
- Ms Jessica HO Yuk-ching
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI
- Ms Cherine WONG Cheuk-yan
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI



傑出教學獎

VTC設立「傑出教學獎」，表揚優秀的教學人員，鼓勵分享教學心得。2014年的獎項得主如下：

面授

- 陳頌女士
HTI 教導員
- 王丹萍博士
THEi 語文及通識教育學院 助理教授
- 黃駿琦先生
IVE (沙田) 學生發展處 講師
- 甘啟賢先生
IVDC (馬鞍山) 教導員

關顧輔導

- 黃詩琪女士
IVE (葵涌) 工商管理系 講師
- 許迅先生
THEi 環境及設計學院 副教授
- 郭致穎女士
IVE (觀塘) 語文中心 教學助理
- 黃珮欣女士
IVE (沙田) 應用科學系 講師

行業實習策劃

- 陳傑文先生
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 高級講師
- 何玉菁女士
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 講師
- 黃卓欣女士
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 講師

PROMOTING GOOD CORPORATE CITIZENSHIP

良好企業公民

The VTC places much emphasis on corporate social responsibility and environmental protection. In 2014/15, we proactively fulfilled our social responsibilities by carrying out a number of activities to promote giving back to the community and a caring culture.

Giving Back to the Community

We encourage our staff and students to participate in voluntary and community activities to cultivate a strong sense of social responsibility. During the year, over 14,600 VTC students and staff participated in a city-wide Volunteer Movement project organised by the Social Welfare Department.

In addition, our students actively participated in various community events such as the Hong Kong Special Olympics, Hong Kong Flower Show and the 'Walkathon for Brightness' organised by the Hong Kong Blind Sports Federation. Some THEi students also took part in the 'Bridge to China' Project, helping the needy by constructing bridges and buildings in rural China.

The VTC also supported the Hong Kong Association of Senior Citizens in co-organising its second Grandparents' Day. This event is



intended to honour grandparents, encourage families to connect across the generations, and advocate filial piety.

In recognition of our commitment to corporate social responsibility, we were awarded the '10 Years Plus Caring Organisation' mark during the year. Our Peer Counselor Association registered under the VTC Alumni Services was also named Champion of the Open Group in the 2014 Volunteer Movement Video Contest, aimed at showcasing the spirit of volunteerism and inspiring more people to become volunteers.

VTC十分重視企業社會責任及環保課題。2014/15年，我們推行多項活動，提倡回饋社會，共建關懷文化，積極履行社會責任。

回饋社會

我們鼓勵教職員及學生參與志願工作和社會公益活動，力求增強他們的社會責任感。年內，逾14,600名學生及員工響應參加社會福利署舉辦的全城義工運動。

此外，VTC學生亦積極參加多類社會公益事務，例如香港特殊奧運、香港花卉展覽及由香港盲人體育總會舉辦的「心連心光明行」步行籌款活動。THEi學生代表更參加「無止橋」項目，義助中國內地農村修建橋樑和樓房設施。

VTC又協助香港長者協會舉辦第二屆「祖父母日」，發揮敬老精神，鼓勵跨世代家庭成員融洽相處，弘揚孝道。

我們的努力獲得社會認同，VTC於年內獲頒10年Plus「同心展關懷」標誌。我們以校友服務組織名義註冊的朋輩輔導員聯會參與2014義工運動短片創作比賽，奪得公開組冠軍，以聲畫創意宣傳助人精神，感染更多人加入義工行列。

Green Initiatives Boost Environmental Awareness

The VTC attaches great importance to sustainable development and environmental protection. A green building feasibility study commenced during the year to benchmark some existing VTC campuses against environmental and sustainable guidelines set out in the ISO 50001 Energy Management System certification and Building Environmental Assessment Method (BEAM Plus), a renowned tool for evaluating

the environmental performance of buildings in Hong Kong. This will enable the VTC to upgrade its campuses in a sustainable way, taking into account their structural limitations and available VTC resources.

綠化措施提升環保意識

VTC全力支持環保及可持續發展。年內，我們展開一項環保建築的可行性研究，採用ISO 50001能源管理體系認證以及知名的香港樓宇環保效益評估工具「綠建環評」，按照其中的環境及可持續發展指引，評估多座VTC校舍的現況。我們可藉此考量樓舍結構及資源限制，並循可持續發展的方向優化校園。



資源保育和廢物回收

此外，VTC亦致力減低能源消耗、提升效益和減少浪費。為達到這些目標，我們積極推行各類節能運動和環保措施，鼓勵全體員工參加。

為了在學前教育推廣「惜物減廢」文化，IVE幼兒、長者及社會服務系的幼兒教育中心與環境保護署合作，於2014年12月以先導形式推出「惜物減廢環保學前教育計劃」，旨在向幼兒園及幼稚園引入有系統的環保方案；當中措施包括向50間參與學校提供減廢教材套，以及為幼兒度身訂造互動回收箱，協助教師以創意推廣環保教育。

Resource Conservation and Waste Recycling

At the same time, the VTC is committed to reducing its energy consumption, increasing efficiency and minimising waste. In pursuit of these goals, we actively encourage and facilitate all members of VTC to participate in different energy conservation campaigns and environmental protection programmes.

In order to promote a 'use less, waste less' culture in pre-primary education, our Child Education Centre for Teaching and Learning of IVE's Department of Childcare, Elderly and Community Services collaborated with the Environmental Protection Department to launch the pilot school campaign 'Prevention First before Reuse and Recycling' in December 2014, aiming to introduce a systematic

environmental protection package to nursery schools and kindergartens. As part of this initiative, 50 participating schools were supplied with education packages on waste reduction, as well as a tailor-made interactive recycling bin to assist teachers in promoting environmental education in their schools in a creative way.

Recognising these efforts in environmental protection and supports for waste recycling, the VTC has won the 'Friends of Ecopark' award for the past four years and been honoured with a Gold Award, Excellence Award and Cleanliness Award in the schools category of the Yan Oi Tong Plastic Recycling Partnership Scheme 2014/15. IVE (Tsing Yi) and IVE (Tuen Mun) were named 1st and 2nd runners-up respectively in the Biggest Unit Saver Award (School) category of the Power Smart Energy Saving Contest 2014.

VTC推動環保和回收方面的努力獲得社會認同，連續四年榮獲「環保園之友」獎項，同時，又獲得「塑出環保、膠給仁愛堂」塑膠回收伙伴計劃2014/15(學校組別)金獎、卓越大獎及清新大獎。此外，IVE(青衣)和IVE(屯門)參加「知慳惜電節能比賽2014」，分別獲勁減用量項目的亞、季軍獎項。

Consolidated Statement
Comprehensive

2015	2014
HK\$'000	HK\$'000
2,770,607	2,682,760
1,694,634	1,578,661
70,905	58,066
39,052	25,478
130,614	120,261
<u>4,705,612</u>	<u>4,455,226</u>



OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2014-15 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) for the year. Total income of HK\$4,705.6M (2013-14: HK\$4,455.2M) and total expenditure of HK\$4,301.2M (2013-14: HK\$4,133.8M) were reported.

Operating Results

Out of the total income of HK\$4,705.6M, HK\$2,770.4M was government subventions, HK\$1,694.6M was tuition fees and training charges, HK\$240.6M was interest income and other income. As compared with 2013-14, the increase in income was mainly attributed to the increase in government subventions largely for pay adjustments, increase in tuition fees income and donation income.

Total expenditure of HK\$4,301.2M incurred in the year included staff expenses of HK\$3,165.0M and other operating expenses of HK\$1,136.2M. The increase in expenditure was mainly due to the increase in operating expenses for degree programmes, increase in staff expenses resulting from pay adjustments, increase in student development activities, scholarship to students and trainee allowance under Earn and Learn Pilot Schemes.

The financial result of the subsidiaries showed total income of HK\$831.8M and total expenditure of HK\$771.5M. The Group as a whole achieved savings of HK\$404.4M, reported as surplus for the year 2014-15, of which HK\$253.3M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構)2014-15年度綜合財務報表, 表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣47億560萬元(2013-14年度為港幣44億5,520萬元), 總開支則為港幣43億120萬元(2013-14年度為港幣41億3,380萬元)。

營運成果

總收入港幣47億560萬元中, 政府補助金佔港幣27億7,040萬元、學費及課程費用佔港幣16億9,460萬元、銀行利息及其他收入佔港幣2億4,060萬元。與2013-14年度比較, 增加主要來自政府補助金額增加用作補助員工薪酬調整, 增加的學費和捐款收入。

本年度的總支出為港幣43億120萬元, 包括員工開支港幣31億6,500萬元及其他營運開支港幣11億3,620萬元。與上年度比較, 增加主要來自學位課程的營運開支上升、薪酬調整、學生發展活動、獎學金和「職」學創前路先導計劃的學員津貼增加。

附屬公司的營運成果方面, 總收入為港幣8億3,180萬元, 總支出為港幣7億7,150萬元。2014-15年度, 本機構整體節省港幣4億440萬元, 並匯報為本年度盈餘。當中港幣2億5,330萬元已預留給局方作為推行新項目及其他發展項目之用。

Building Programmes and Capital Items

For the year 2014-15, a total of HK\$426.2M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of Technological and Higher Education Institute of Hong Kong campus in Chai Wan, student dormitory in Tsing Yi, and International Culinary Institute in Pokfulam, as well as other alterations, additions and improvement projects.

Financial Statements

The Consolidated Statement of Comprehensive Income for the year ended 31 March 2015 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2015 are set out in the following pages.

建築工程及建設項目

2014-15年度建築工程及建設項目合共耗資港幣4億2,620萬元。本年度的建築工程包括興建香港高等教育科技學院柴灣校舍、青衣學生宿舍、國際廚藝學院薄扶林校舍, 以及其他改建、加建及改善工程。

財務報表

截至2015年3月31日止年度綜合收支報表及2015年3月31日綜合資產負債表見下頁。

**CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015
截至 2015 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表**

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
INCOME	收入		
Government Subventions	政府補助金	2,770,407	2,672,760
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	1,694,634	1,578,661
Interest Income	利息收入	70,905	58,066
Donations	捐款	39,052	25,478
Other Income	其他收入	130,614	120,261
Total Income	收入總額	4,705,612	4,455,226
EXPENDITURE	支出		
Staff Expenses	員工開支		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支	2,757,419	2,726,552
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支	112,520	110,107
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支	269,673	222,367
Other Staff Expenses	其他員工開支	25,405	23,768
		3,165,017	3,082,794
Other Operating Expenses	其他營運開支		
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書	283,466	271,158
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支	541,066	510,015
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用	59,705	53,025
Student/Trainee Grants and Activities	學生/學員補助及活動	87,091	60,573
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會/一般委員會開支	33,056	35,312
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹	18,347	16,837
Other Expenses	其他開支	113,473	104,083
		1,136,204	1,051,003
Total Expenditure	支出總額	4,301,221	4,133,797
Surplus before taxation	除稅前盈餘	404,391	321,429
Taxation	稅項	-	1
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	404,391	321,428
TRANSFER TO:	轉撥至：		
Reserves	儲備金	253,276	214,428
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	151,115	107,000
		404,391	321,428

The Group had no components of comprehensive income other than "surplus for the year" in either of the years presented. Therefore, the Group's "total comprehensive income" was the same as the "surplus for the year" in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

**CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2015
2015 年 3 月 31 日的綜合資產負債表**

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產		
Fixed Assets	固定資產	2,425,259	2,264,050
Loans to Staff	員工貸款	1,738	1,313
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	-	9,093
Deposits	按金	5,137	5,424
Bank Deposits with Maturity over One Year	到期日超過一年的銀行存款	-	200,000
		2,432,134	2,479,880
CURRENT ASSETS	流動資產		
Loans to Staff	員工貸款	926	1,217
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	9,132	-
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項及其他應收賬項	132,019	77,044
Bank Deposits with Maturity over Three Months	到期日超過三個月的銀行存款	4,711,307	3,850,496
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	706,417	791,200
		5,559,801	4,719,957
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項	1,149,205	1,040,689
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	386,652	469,810
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	2,745	2,631
Deferred Income	遞延收益	306,306	283,925
		1,844,908	1,797,055
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值	3,714,893	2,922,902
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債	6,147,027	5,402,782
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債		
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	10,449	7,050
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	427,148	179,673
Deferred Income	遞延收益	1,437,953	1,348,973
		1,875,550	1,535,696
NET ASSETS	資產淨值	4,271,477	3,867,086
Represented by:	上述款項分屬：		
Reserves	儲備金	264,499	266,006
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	4,006,978	3,601,080
TOTAL FUNDS	資金總額	4,271,477	3,867,086

Approved and authorised for issue by the Vocational Training Council on 10 August 2015
於 2015 年 8 月 10 日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士, SBS, JP



APPENDICES

附錄

THE COUNCIL 職業訓練局理事會

As at 31 March 2015
截至 2015 年 3 月 31 日

Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

Deputy Chairmen

Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP
Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS
Ms Karen CHAN Ka-yin
Ir Daniel CHENG Man-chung, MH, JP
Mr Locky CHU Kwan-lam, MH
Dr Jacob KAM Chak-pui
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Mr Ronald LAM Siu-por
Mr LEUNG Kai-lik, MH
Ms Winnie NG Wing-mui
Mr Bruce POH Geok-huat
Ms Samanta PONG Sum-yee
Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Mr Tony TAI Chark-tong
Mr Larry TCHOU Ming-kong
Mr Eric YIM Chi-ming
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Commissioner for Labour (or his representative)
Mr Donald TONG Chi-keung, JP
Director-General of Trade and Industry (or his representative)
Mr Kenneth MAK Ching-yu, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

副主席

鍾志平博士, BBS, JP
黃天祥先生, BBS, JP

委員

陳正豪教授, BBS
陳嘉賢女士
鄭文聰工程師, MH, JP
朱鈞林先生, MH
金澤培博士
鄺正煒工程師, JP
林紹波先生
梁啟力先生, MH
伍穎梅女士
傅玉發先生
龐心怡女士
孫啟烈先生, BBS, JP
戴澤棠先生
朱民康先生
嚴志明先生
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
勞工處處長(或其代表)
唐智強先生, JP
工業貿易署署長(或其代表)
麥靖宇先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

An Overview of Committees and Boards (as at 31 March 2015)
委員會及訓練委員會概覽(截至 2015 年 3 月 31 日)



COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

Standing Committee 常務委員會

Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

Members

Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP
Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Mr Locky CHU Kwan-lam, MH
Ms Samanta PONG Sum-yee
Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Mr Eric YIM Chi-ming
Mr Stanley LAU Chin-ho, SBS, MH, JP
Dr Joseph LEE, GBS, JP
Dr Carrie WILLIS, SBS, JP
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr Kenneth WONG Lai-yin

主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

委員

鍾志平博士, BBS, JP
黃天祥先生, BBS, JP
朱鈞林先生, MH
龐心怡女士
孫啟烈先生, BBS, JP
嚴志明先生
劉展灝先生, BBS, MH, JP
李宗德博士, GBS, JP
邱霜梅博士, SBS, JP
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

黃禮賢先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

Administration Committee 行政委員會

Chairman

Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP

Members

Ms Karen CHAN Ka-yin
Ir Daniel CHENG Man-chung, MH, JP
Mr LEUNG Kai-lik, MH
Ms Samanta PONG Sum-yee
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Dr William YIP Wing-tat

主席

孫啟烈先生, BBS, JP

委員

陳嘉賢女士
鄭文聰工程師, MH, JP
梁啟力先生, MH
龐心怡女士
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

葉永達博士

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

Audit Committee 審核委員會

Chairman

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Ms Winnie NG Wing-mui
Mr Larry TCHOU Ming-kong
Mr Eric YIM Chi-ming
Mr Kennedy LIU Tat-yin

Estates Committee 產業管理委員會

Chairman

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS
Dr Jacob KAM Chak-pui
Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Mr Eric YIM Chi-ming
Mr Martin N HADAWAY, JP
Director of Architectural Services (or his representative)
Mr Anthony LEUNG Koon-kee, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr WONG Fun-bor

主席

黃天祥先生, BBS, JP

委員

伍穎梅女士
朱民康先生
嚴志明先生
廖達賢先生

主席

黃天祥先生, BBS, JP

委員

陳正豪教授, BBS
金澤培博士
孫啟烈先生, BBS, JP
嚴志明先生
夏德威先生, JP
建築署署長 (或其代表)
梁冠基先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

黃奮波先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

Finance Committee 財務委員會

Chairman

Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP

Members

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Ms Samanta PONG Sum-yee
Mr Tony TAI Chark-tong
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr Kenneth YAM Chi-kin

主席

鍾志平博士, BBS, JP

委員

黃天祥先生, BBS, JP
鄭正煒工程師, JP
龐心怡女士
戴澤棠先生
教育局副秘書長 (或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

任志堅先生

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Accountancy Training Board 會計業訓練委員會

Chairman

Mr Terence CHEUNG Kwong-tat

Members

Dr Eva CHAN Yee-wah
Mr Francis CHENG Man-piu
Mr CHIANG Sham-lam
Prof Stella CHO LUNG Pui-lan
Mr CHOW Chun-keung
Dr Alice CHUI Pui-ling
Mr Dennis CHUNG Chuen-on
Dr Sammy FUNG Lai-kin
Dr John FUNG Yat-chu
Mr Nelson LAM Chi-yuen
Mr Alex LIU Mang-hung
Ms Rhoda LIU Mei-ling
Mr Roy LO Wa-kei
Ms Cathy NG
Ms Brenda NG Wai-po
Mr Richard TSE Kin-pang
Mr Bernard WU Tak-lung
Representative of the Director of Accounting Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

張廣達先生

委員

陳綺華博士
鄭文彪先生
蔣森林先生
左龍佩蘭教授
周振強先生
徐佩玲博士
鍾傳安先生
馮禮健博士
馮一柱博士
林智遠先生
廖敏鴻先生
廖美玲女士
盧華基先生
吳曉彤女士
吳慧寶女士
謝建朋先生
吳德龍先生
庫務署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Automobile Training Board 汽車業訓練委員會

Chairman

Mr LEUNG Tat-ming

Members

Mr CHAN Hon-hung
Mr Ian CHAN Wai-hung
Mr Frank CHEUNG Chun-hung
Mr Frank FUNG Kwok-chu
Mr KWOK Kai-shing
Mr LAM Tin-fu
Mr Marcus LAM Yat-nam
Mr Ted LAU Kai-sing
Mr LIU Keung
Ir Madison TANG Wing-hong
Mr YIM King-lun
Representative of the Director of Electrical and
Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner for Transport
Representative of the Director of Environmental Protection
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

梁達明先生

委員

陳漢雄先生
陳偉雄先生
張俊鴻先生
馮國柱先生
郭繼成先生
林天賦先生
林日南先生
劉啓成先生
廖強先生
鄧永漢工程師
嚴景倫先生
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
運輸署署長代表
環境保護署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Banking and Finance Industry Training Board 銀行及金融業訓練委員會

Chairman

Mr David KWOK Sek-chi

Members

Mr Jeffrey CHAN
Prof CHAN Ka-lok
Mr Steve CHIU
Mr Ivan LAM Wai-hang
Mr LEE Huat-oon
Ms Candy LEUNG Suk-ching
Mr Anthony NG Tze-wai
Mr Patrick POON Mo-yiu
Mr Anthony Ward RUSHTON
Ms Jennifer SHUM Wan-ling
Mr Thomas TSUI Chun-man
Ms Amy WONG Lai-wah
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority
Representative of the Chairman of the Securities and Futures Commission
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

郭錫志先生

委員

陳立德先生
陳家樂教授
趙小寶先生
林偉鏗先生
Mr LEE Huat-oon
梁淑貞女士
吳子威先生
潘慕堯先生
Mr Anthony Ward RUSHTON
沈韻玲女士
徐振文先生
黃麗華女士
香港金融管理局總裁代表

證券及期貨事務監察委員會主席代表

香港交易及結算所有限公司行政總裁代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Beauty Care and Hairdressing Training Board 美容美髮訓練委員會

Chairman

Mr PANG Kam-chiu

Vice-Chairlady

Ms Juliana YANG Hui-chun

Members

Ms Sindy CHAN Mei-heung
Ms Jessica CHAN Yuen-ying
Ms Liza CHEUNG
Ms Frances CHIU Siu-ling
Mr Jacky CHOI Ho-sang
Ms Candy CHU Chi-ping
Ms Mandy CHU Chor-man
Ms Doris FU Ka-yin
Ms Ann HAU Kam-sheung
Ms Amy HUI Wai-fung
Ms April LAU Yuk-tong
Ms Sara LAW Siu-wa
Mr Ray NG Koon-ting
Ms Carmen PANG Yuk-ling
Ms Elsa PUN Pui-fun
Mr William TANG Wai
Mr Thomas WONG Kwok-wah
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Consumer Council
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

彭錦釗先生

副主席

楊慧君女士

委員

陳美香女士
陳沅盈女士
張韻嫦女士
趙小玲女士
蔡浩生先生
朱似萍女士
朱雯迪女士
傅嘉賢女士
侯金相女士
許慧鳳女士
劉玉棠女士
羅小華女士
吳冠廷先生
彭玉玲女士
潘佩芬女士
鄧偉先生
王國華先生
勞工處處長代表
消費者委員會代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Building and Civil Engineering Training Board 土木工程及建築業訓練委員會

Chairman

Mr Eddie LAM Kin-wing (since 1 May 2014)

Members

Prof Edwin CHAN Hon-wan
Ir Kenneth CHAN Sheung-yan
Mr Anthony CHAN Yiu-tung
Ir Dr CHENG Yung-ming
Ir Adam CHOY Siu-chung
Ir CHUNG Koon-man
Mr IP Kai-yin
Sr Raymond KAM Ka-fai
Prof LO Siu-ming
Ir MAK Shu-hei
Mr Peter NG Yau-yee
Ir Derrick PANG Yat-bond
Mr Kyran SZE
Mr Hermes WONG Kin-sun
Mr WONG Ping
Ir Andy YIU Chi-sang (since 1 May 2014)
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Director of Housing
Representative of the Director of Buildings
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

林健榮先生 (由2014年5月1日起)

委員

陳漢雲教授
陳尚仁工程師
陳耀東先生
鄭榕明博士、工程師
蔡少聰工程師
鍾冠文工程師
葉啟賢先生
甘家輝測量師
盧兆明教授
麥樹熹工程師
伍又宜先生
彭一邦工程師
施家殷先生
黃建新先生
黃平先生
饒智生工程師 (由2014年5月1日起)
發展局局長代表
勞工處處長代表
房屋署署長代表
屋宇署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Chinese Cuisine Training Institute Training Board 中華廚藝學院訓練委員會

Chairman

Mr Stanley HUI Hon-chung, JP

Vice-Chairmen

Mr Michael LI Hon-shing, BBS, JP
Mr YEUNG Wai-sing, MH

Members

Mr Freddy CHEUNG Shing-fat
Mr Eric CHIU
Mr Peter CHIU
Mr Lawrence KOO Kin-yip
Mr KWOK Wang-hing
Mr LEE Man-sing
Mr LEUNG Fai-hung
Mr James LI Kwok-yee
Mr Anthony LOCK Kwok-on
Dr SU Jing
Mr TAM Siu-sing
Mr James TUNG Pui-chuen
Mr Wilson WU Wai-tsuen
Mr Kenneth YONG Teng-wei (up to 22 November 2014)
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

許漢忠先生, JP

副主席

李漢城先生, BBS, JP
楊位醒先生, MH

委員

張成發先生
趙善國先生
招文儀先生
古建業先生
郭宏興先生
李文星先生
梁輝雄先生
李國儀先生
駱國安先生
蘇晶博士
譚兆成先生
董沛銓先生
伍威全先生
楊廷偉先生 (至2014年11月22日止)
勞工及福利局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Electrical and Mechanical Services Training Board 機電工程業訓練委員會

Chairman

Ir Raymond SYNN Cheung

Members

Ir Weller CHAN Kwok-wai (since 1 May 2014)
Mr CHAN Yun-fu
Ir Dr CHUNG Wai-nang
Mr KWAN Sun-chuen
Ir Dr Joseph LAI Hung-kit
Mr LAI Wah-hing
Mr Anthony LAU Siu-hung
Mr Fernando LEUNG Chung-fai
Mr MAK Chi-chui
Ir Dr Philip PONG Wing-tat
Ir Raymond TAM Siu-lun
Ir TO Wang-kam
Ir James TO Wing-ming
Ir TO Yip-lam
Ir Gilbert TSANG Hing-cheung
Mr YIU Chow-leung
Mr YU Hing-wai
Representative of the Director of Electrical and Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

冼泳霖工程師

委員

陳國偉工程師 (由2014年5月1日起)
陳潤富先生
鍾偉能博士、工程師
關新全先生
黎鴻傑博士、工程師
黎華興先生
劉少雄先生
梁仲徽先生
麥志釗先生
龐永達博士、工程師
譚兆麟工程師
杜宏金工程師
杜永明工程師
杜業林工程師
曾慶祥工程師
姚秋樑先生
余慶為先生
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Electronics and Telecommunications Training Board 電子業及電訊業訓練委員會

Chairman

Mr Johnny YEUNG Chi-hung, MH

Vice-Chairman

Mr Christopher TSE Hung-keung

Members

Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong
Mr CHEUNG Hok-yin
Mr Kenny CHEUNG
Dr Measure HUNG Kim-fung
Mr KWAN Man-lung
Ir Ricky KWONG Wai-chuen
Dr LAM Hiu-fung
Ir Wicky LAW Man-hoi
Mr Sylvian LEE Chi-hung
Mr LEUNG Ding-kau
Dr LO Tai-chin
Mr MA Fung-on
Prof Philip MOK Kwok-tai
Ir Johnny POON Chung-yin
Mr William TSE Wing-nam
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Director of Electrical and Mechanical Services
Representative of the Director-General of Communications
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

楊志雄先生, MH

副主席

謝鴻強先生

委員

張梓昌博士
張學研先生
張惠權先生
洪劍峰博士
關文龍先生
鄭偉銓工程師
林曉鋒博士
羅文海工程師
李志雄先生
梁定球先生
羅台泰博士
馬逢安先生
莫國泰教授
潘仲賢工程師
謝永南先生
工業貿易署署長代表
機電工程署署長代表

通訊事務總監代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Hotel, Catering and Tourism Training Board 酒店業、飲食業及旅遊業訓練委員會

Chairman

Mr Larry TCHOU Ming-kong

Vice-Chairman

Mr Michael LI Hon-shing, BBS, JP

Members

Mr Urs Viktor BESMER
Mr Mark HEYWOOD (up to 31 July 2014)
Mr Stephen CHAN Choy-wing
Mr Kenneth FAN (up to 19 April 2014)
Ms Cecilia HO
Mr Kevin KAM
Mr Lawrence KOO Kin-yip
Ms Rebecca KWAN
Ms Lavinia LAU
Mr Paul LEUNG Yiu-lam
Mr Wallace LI Chin-hung (since 1 August 2014)
Prof Bob MCKERCHER
Mr Anthony PANG
Mr James TUNG Pui-chuen
Mr Cramond WONG Yiu-cheung
Mr Wilson WU Wai-tsuen
Mr Joseph YUNG
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner for Tourism
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

朱民康先生

副主席

李漢城先生, BBS, JP

委員

Mr Urs Viktor BESMER
萬凱華先生 (至2014年7月31日止)
陳財永先生
范殿夫先生 (至2014年4月19日止)
何慧思女士
甘崇軒先生
古建業先生
關淑華女士
劉凱詩女士
梁耀霖先生
李展鴻先生 (由2014年8月1日起)
Prof Bob MCKERCHER
彭銘東先生
董沛銓先生
黃耀祥先生
伍威全先生
容世斌先生
勞工處處長代表
旅遊事務專員代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Import/Export/Wholesale Trades Training Board 出入口及批發業訓練委員會

Chairman

Mr Benson PAU Kit-kwan

Vice-Chairman

Dr Kevin LAU Kin-wah, JP

Members

Mr Joe CHAU Kwok-ming
Mr Raymond CHOY Wai-shek, MH, JP
Dr Dominic CHU
Ms Florence FUNG Ka-pik
Ms Carrie LAU Ka-wai
Mr Wilson LEE
Mr Stephen LIANG (up to 24 August 2014)
Mr LO Kai-sing
Mr Vincent MA
Prof NGAI Wai-ting
Mr PAK Kwok-ming
Mr Byron WONG Tsz-wan
Mr Desmond YAU
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

鮑潔鈞先生

副主席

劉健華博士, JP

委員

巢國明先生
蔡偉石先生, MH, JP
朱俊豪博士
馮家碧女士
劉家慧女士
李光正先生
梁國浩先生 (至2014年8月24日止)
羅啟勝先生
馬偉雄先生
倪偉定教授
白國明先生
王紫雲先生
丘文興先生
工業貿易署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Insurance Training Board 保險業訓練委員會

Chairlady

Mrs Agnes KOON WOO Kam-oi

Members

Ms Charity AU
Mr Patrick CHAN Chi-kong
Mr CHEUNG Yiu-kwong
Mr LAM Fuk-ming
Mr Dominic LAM Wai-kuen, MH
Mr Thomas LEE Mun-nang
Mr Andy MA
Mr Jimmy POON Wing-fai
Dr Gollum SHAU Kwok-lam
Mr Clement SHUM Chun-yau
Mrs Michelle TEASEL
Mr Lewis TSE Kwok-po
Mr WONG Yuk-loi
Mr Allan YU Kin-nam
Representative of the Commissioner of Insurance
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Managing Director of
the Mandatory Provident Fund Schemes Authority
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

管胡金愛女士

委員

歐之珊女士
陳志江先生
張耀光先生
林福明先生
林偉權先生, MH
李滿能先生
馬鎮基先生
潘榮輝先生
仇國林博士
岑振猷先生
Mrs Michelle TEASEL
謝國寶先生
黃鈺來先生
余健南先生
保險業監理專員代表
勞工處處長代表
強制性公積金計劃管理局執行董事代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Maritime Services Training Board 海事服務業訓練委員會

Chairman

Mr Arthur BOWRING

Members

Ms Yvette CHAN Yuk-lin
Mr FAN Keung
Capt LI Chi-wai
Mrs LUK FUNG Yim-to
Mr Nelson NG Siu-yuen
Dr Kelvin PANG Ka-liong
Capt Ben WONG Kam-fai
Mr David WONG Yui-cheong
Capt WU Kwok-hau
Capt YIP Kwok-lee
Representative of the Director of Marine
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

Mr Arthur BOWRING

委員

陳玉蓮女士
范強先生
李志偉船長
陸馮艷桃女士
伍兆緣先生
彭家良博士
黃錦輝船長
黃銳昌先生
胡國豪船長
葉國利船長
海事處處長代表
警務處處長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Mass Communications Training Board 大眾傳播業訓練委員會

Chairlady

Ms Bianca MA Kin-san

Members

Mr Rico CHAN Kai-to
Ms Maria CHEUNG Yat-sum
Ms Bonnie CHIU Lai-yu
Mr CHIU Wai-piu
Mr DAI Chi-kit
Dr FU King-wa
Mr Keith KAM Woon-ting
Mr Ross LAI
Dr Sam LAM Wun-sum
Mr Terence LEE Chi-hang
Mr LEUNG Kam-hung
Mr POON Siu-kuen
Mr Edgar SO Kai-chi
Ms Simone TAM Jing-kiu
Mr Terence TUNG Siu-ho
Prof David WONG Chun-tung
Mr WONG Wing-hang
Mr YEUNG Kin-hing
Mr Patrick YU Kin-wah
Mr YUEN Chi-wai
Representative of the Director of Broadcasting
Representative of the Director of Information Services
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

馬健生女士

委員

陳啟滔先生
張一心女士
趙麗如女士
焦惠標先生
戴子傑先生
傅景華博士
甘煥騰先生
賴嘉年先生
林援森博士
李志恒先生
梁錦雄先生
潘少權先生
蘇啟智先生
譚靖橋女士
董小可先生
黃俊東教授
黃永亨先生
楊健興先生
余建華先生
袁志偉先生
廣播處處長代表
政府新聞處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Metals Training Board 金屬業訓練委員會

Chairman

Dr Dennis NG Wang-pun, BBS, MH

Members

Dr Sunny CHAI Ngai-chiu
Ir Dr CHAN Luen-chow
Mr Peter CHAN Wing-yun
Ms Grace CHO (since 1 May 2014)
Mr Vincent KONG Hon-po
Mr Jimi KWOK Ngok-wing
Mr Daniel LAI Poon-shing
Dr Henry LAU Ying-kei
Ir Thomas LEE Kwok-keung
Mr LEE Yuen-fat
Mr Moses LEUNG Fai-man
Ms Irene LEUNG Wing-yan
Mr Ben NG Ka-yan
Mr SIN Kam-leung
Mr YU Man-pui
Mr YU Tak-ming
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

吳宏斌博士, BBS, MH

委員

查毅超博士
陳聯洲博士、工程師
陳榮欣先生
曹綺梅女士 (由2014年5月1日起)
江漢波先生
郭岳榮先生
黎潘成先生
劉應機博士
李國強工程師
李遠發先生
梁輝文先生
梁詠茵女士
吳家仁先生
冼錦良先生
余文培先生
余德明先生
工業貿易署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Plastics Training Board 塑膠業訓練委員會

Chairman

Mr Stanley CHEUNG Tat-choi

Members

Ms CHAN Man-chi
Mrs Augusta CHEUNG, BH
Dr CHIN Kwai-sang
Mr CHONG Chiu-ping
Mr CHOW Hon-kong
Dr CHUNG Sai-wing
Prof David LAM Chuen-chun
Mr Leton LEE Yuk-pui
Mr LEUNG Tin-fu
Mr Derek LOUIE Chi-hang
Mr Andy NG Ka-ho
Mr Warren SUN Yung-liang
Mr Eric SUN Yung-tson
Ms WU Mi-tak
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

張達材先生

委員

陳敏芝女士
張崔賢愛女士, BH
錢桂生博士
莊超平先生
周漢光先生
鍾細榮博士
林銓振教授
李煜培先生
梁天富先生
雷致行先生
吳家豪先生
孫榮良先生
孫榮聰先生
胡美得女士
工業貿易署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Printing and Publishing Training Board 印刷及出版業訓練委員會

Chairman

Mr YAN Tak-chung

Vice-Chairman

Dr LEE Ka-kui

Members

Mr Edmund CHAN Ka-yeung
Mr Eric CHAN Tad-kin
Mr FUNG Man-ching
Ms Rebecca KWONG Kwan-lai
Mr Peter LAU Man-pong
Mr Clemence LEUNG
Mr LEUNG Siu-yin
Mr Herman LO Kwok-ming
Ms Muriel MA Chun-mui
Mr MAK Wai-kei
Dr Allen SHI Lop-tak, MH, JP
Mr SIT Sai-yu
Mr Conrad SO Wah-sum
Ms Isa WONG
Dr Sharon WONG Yin-yue
Ms Tracy ZHAO (up to 30 March 2014)
Ms Shirman TAM Wai-man (up to 6 November 2014)
Representative of the Director of Government Logistics
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

任德聰先生

副主席

李家駒博士

委員

陳家揚先生
陳達堅先生
馮文清先生
鄭群麗女士
劉文邦先生
梁嘉麒先生
梁兆賢先生
盧國明先生
馬鎮梅女士
麥偉基先生
史立德博士, MH, JP
薛世儒先生
蘇華森先生
黃嫻女士
黃燕如博士
趙蕊女士 (至2014年3月30日止)
譚慧雯女士 (至2014年11月6日止)
政府物流服務署署長代表
工業貿易署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Real Estate Services Training Board 房地產服務業訓練委員會

Chairman

Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP

Vice-Chairman

Dr Joseph LAU Kwong-yiu

Members

Mr CHAN Kai-tsun (up to 6 June 2014)
Mr Henry CHAN Sai-lun
Dr Lobo FUNG Kwok-hung
Prof Eddie HUI Chi-man
Mr Anthony KWOK Chong
Mr Eric LEE Chun-ming
Mr LEUNG Kam-leung
Sr Francis NG Hang-kwong
Mr Simon SHAM Sik-shing
Mr SHARE Tai-ki
Sr SUNG Shu-hung
Sr Augustine WONG Ho-ming, JP
Dr Daisy YEUNG Kam-lan
Mr YU Ka-ki
Representative of the Chief Executive Officer of
the Estate Agents Authority
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

鄭正煒工程師, JP

副主席

劉光耀博士

委員

陳家駿先生 (至 2014 年 6 月 6 日止)
陳世麟先生
馮國雄博士
許智文教授
郭昶先生
李峻銘先生
梁錦亮先生
吳恒廣測量師
沈錫勝先生
余泰基先生
宋樹鴻測量師
黃浩明測量師, JP
楊金蘭博士
余家旗先生
地產代理監管局行政總裁代表

房屋署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Retail Trade Training Board 零售業訓練委員會

Chairlady

Dr Stella KWAN Mun-yee

Vice-Chairman

Mr WAI Yau-on

Members

Ms Ada CHAN
Ms Winnie CHOW Wai-yee
Mr Winston CHOW Wun-sing
Mr Ian CHOY Jing-man
Mr Dennis LAU Hak-bun
Mr TANG Cheung-sing
Ms TSE Man-fung
Mr Ronald WAN Chi-cheung
Ms Alice WONG Nga-lai
Ms Ruth YU Lai-yiu
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

關敏怡博士

副主席

衛有安先生

委員

陳孔屏女士
鄒惠儀女士
周允成先生
蔡靖民先生
劉克斌先生
鄧祥勝先生
謝文鳳女士
溫志祥先生
黃雅麗女士
余麗姚女士
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Security Services Training Board 保安服務業訓練委員會

Chairlady

Ms Jane Curzon LO

Members

Mr Gary BUKOWICKI
Ms Janna CHENG On-ki
Mr Daniel CHUI Yiu-hung
Mr Percy KONG Tat-fun
Mr Eddie LAM Koon-fu
Mr Bruce LEE Yu-yim
Mr Vincent LO Wing-keung (up to 5 November 2014)
Mr John NG Sheung-lok
Ms Enid NG So-fun
Mr Simon SHAM Sik-shing
Ms Dennis TANG Ming-tan
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

羅孔君女士

委員

Mr Gary BUKOWICKI
鄭安淇女士
徐耀雄先生
江達寬先生
林官富先生
李裕炎先生
勞永強先生 (至 2014 年 11 月 5 日止)
吳常樂先生
吳素芬女士
沈錫勝先生
鄧鳴丹女士
警務處處長代表
房屋署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Textile and Clothing Training Board 紡織及製衣業訓練委員會

Chairman

Mr Richard LOK Kee-loong

Members

Mr CHAN Wing-lok
Hon Felix CHUNG Kwok-pan
Prof HU Jin-lian
Mr Will LAM
Mr Tony LAU Kim-on
Mr Benjamin LAU Man-tung
Mr Roger LEE Kuo-chuan
Mr LEE Yiu-kwan
Mr Michael LEUNG Lai-yin (since 1 May 2014)
Dr Roger NG Keng-po
Mr Arkin NG ping-kin
Mr Spike NGAI Chi-man
Mr TAM Chin-ming
Mr Wallace WONG
Mr William WONG
Mr WONG Kwok-sing
Mr Andrew YU Yau-kuen
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

樂其龍先生

委員

陳永樂先生
鍾國斌議員
胡金蓮教授
林知譽先生
劉劍安先生
劉文東先生
李國權先生
李耀均先生
梁禮賢先生 (由 2014 年 5 月 1 日起)
吳鏡波博士
吳秉堅先生
魏志文先生
譚展明先生
王博文先生
王偉先生
黃國勝先生
虞有權先生
工業貿易署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Transport Logistics Training Board 物流貨運業訓練委員會

Chairman

Ir Dr David HO Chi-shing, JP

Members

Mr Eddie CHO Chi-cheong
Mr Terry CHU Lik-fei
Mr Emil LAI Cheung-kwong
Mr Victor LAI Kong-ying
Ms Theresa LAI (since 1 May 2014)
Mr Paul LI Ping-hung
Dr David LI Yan-zhi
Dr Leon LI Yuk-on
Ms Alice LUI Yuen-nga
Mr Ryan TANG Chi-yan
Mr Thomas WONG Tak-kwong
Mr Simon YAP Thian-chai
Mr YEUNG Lin-pik
Mr Thomas YIP
Ms Alice YIP Wai-chong
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

何志盛博士、工程師, JP

委員

曹志昌先生
朱力飛先生
黎祥光先生
賴鋼英先生
黎詠清女士 (由2014年5月1日起)
李炳洪先生
李彥志博士
李育安博士
呂院雅女士
鄧志仁先生
王德光先生
葉天財先生
楊連碧先生
葉龍新先生
葉慧莊女士
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Committee on Apprenticeship and Trade Testing 學徒訓練及技能測驗委員會

Chairman

Mr WONG Kit-loong

Vice-Chairman

Mr SO Hon-choi

Members

Mr Jimmy CHAN Yiu-hung
Mr James CHIM Pun-ngon
Ir Dr CHUNG Wai-nang
Ms Rachel LEE Wei
Mr LEUNG Ping-him
Mr Wrinky LEUNG Wing-kei
Mr MAK Wai-hung
Ms Mary SHIH Lai-na
Mr Joe TSUI Yan-cho
Mr Henry YIP Cheuk-tak
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Director of Electrical and
Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

黃傑龍先生

副主席

蘇漢才先生

委員

陳耀雄先生
詹品昂先生
鍾偉能博士、工程師
李維女士
梁秉謙先生
梁榮基先生
麥偉雄先生
施麗娜女士
徐恩祖先生
葉焯德先生
教育局局長代表
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Committee on Information Technology Training and Development 資訊科技訓練發展委員會

Chairman

Ir Sunny LEE Wai-kwong, JP

Members

Mr CHENG Chung-ngam
Mr Raymond CHENG Siu-hong
Ms Barbara CHIU Cheuk-mun
Mr CHOY Chat-kwan
Dr James FOK Ting-yeung
Mr Dennis LEE Chun-keung
Mr Gordon LO Siu-chung
Prof Helen MENG Mei-ling
Mr Gabriel PANG Tsz-kit
Mr TAI Chark-tong
Prof TAM Kar-yan
Mr Richard TANG Mun-hung
Mr Victor WANG Hok-pun
Mr Nelson YEUNG Wai-miu
Representative of the Government Chief Information Officer
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

李惠光工程師, JP

委員

鄭松岩先生
鄭小康先生
招卓敏女士
蔡澤群先生
霍定洋博士
李振強先生
老少聰先生
蒙美玲教授
彭子傑先生
戴澤棠先生
譚嘉因教授
鄧滿洪先生
王學斌先生
楊偉邈先生
政府資訊科技總監代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Committee on Management and Supervisory Training 管理及督導訓練委員會

Chairman

Dr Kevin LAU Kin-wah, JP

Members

Mr Jimmy CHIU Chi-ming
Dr Stephen KO Chi-chung
Mr Fred KWAN Yau-fat
Mr Wilson KWONG Wing-tsun
Ms Connie LAM Tsui-wa
Mr LAU Kar-wah
Mr Gary LAU Sun-tao
Mr Tony LEE Chang-pui
Mr Peter LIU Sin-shing
Dr Wingco LO Kam-wing
Mr Francis MOK Gar-lon
Mr Peter MOK Wah-fun
Mr David TING Tit-cheung, MH
Representative of the Civil Service Training and
Development Institute, Civil Service Bureau
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

劉健華博士, JP

委員

趙志明先生
高志忠博士
關祐發先生
鄺永銓先生
林翠華女士
劉嘉華先生
劉樂濤先生
李振培先生
廖善成先生
盧金榮博士
莫家麟先生
莫華勳先生
丁鐵翔先生, MH
公務員事務局公務員培訓處代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Committee on Technologist Training 技師訓練委員會

Chairman

Dr Edwin KWONG Kwok-wah

Members

Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong (since 1 May 2014)
Mr Hugh CHOW
Prof KI Wing-hung
Mr LEUNG Kam-man
Ir Simon LIU Sing-pang
Mr Dennis NG Kwok-on
Dr Stephen NG Wai-kwan
Ir Dr Philip PONG Wing-tat
Ir Dr George SZE Lee-wah
Mr Ken TSUI Wai-hung
Ir WAI Yip-kin
Mr Eric YEUNG Chuen-sing
Dr Jack YEUNG Chung-kit
Ir Dr YIU Hing-leung
Representative of the Vocational Training Council
Representative of the Commissioner for Innovation
and Technology
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

鄭國華博士

委員

張梓昌博士 (由2014年5月1日起)
周憲本先生
暨永雄教授
梁錦文先生
廖聖鵬工程師
吳國安先生
吳惠群博士
龐永達博士、工程師
施禮華博士、工程師
徐偉雄先生
韋業堅工程師
楊全盛先生
楊棕傑博士
姚慶良博士、工程師
職業訓練局代表
創新科技署署長代表

發展局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES 訓練委員會和一般委員會

Committee on Vocational Training for People with Disabilities 殘疾人士職業訓練委員會

Chairman

Mr CHEUNG Kin-fai, MH

Vice-Chairman

Dr James Joseph LAM, JP

Members

Ms Christina CHAN
Mr Herman HUI Chung-shing, SBS, MH, JP
Mr Michael LIANG Chi-tsou
Ms Nicole LI Po-man
Dr Nicola MOK Wai-kuen
Mr KUO Chun-chuen
Mr Alan TAM Ming-tak
Ms WU Siu-ling (since 1 August 2014)
Mr Wilfred WONG Kam-pui
Mr Nelson YIP Siu-hong, MH
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Director of Social Welfare
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

張健輝先生, MH

副主席

林國基醫生, JP

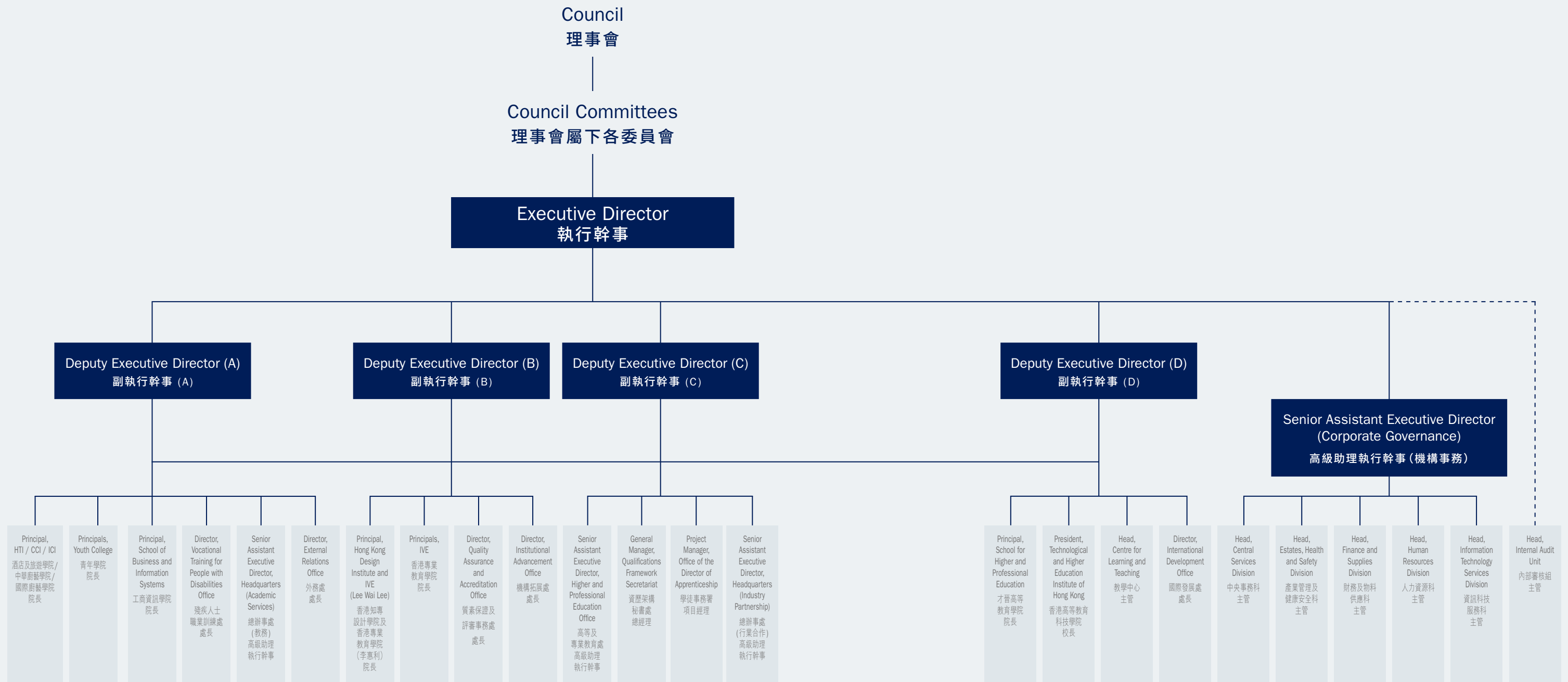
委員

陳淑嫻女士
許宗盛先生, SBS, MH, JP
梁啟洲先生
李寶雯女士
莫慧娟博士
郭俊泉先生
譚明德先生
胡小玲女士 (由2014年8月1日起)
黃錦沛先生
葉少康先生, MH
教育局局長代表
勞工及福利局局長代表
勞工處處長代表
社會福利署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

MANAGEMENT STRUCTURE OF THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

職業訓練局管理架構

As at 31 March 2015
截至 2015 年 3 月 31 日



Legend:
CCI: Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院
HTI: Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院
ICI: International Culinary Institute 國際廚藝學院
IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

Notes:

- 1) Pro-Act Training and Development Centres and Vocational Development Programme Office are under the purview of the Youth College.
- 2) Maritime Services Training Institute is under the purview of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tuen Mun).
- 3) Integrated Vocational Development Centres are under the purview of the Headquarters (Industry Partnership).
- 4) The Institute of Professional Education and Knowledge is under the purview of the Higher and Professional Education Office.

註:


- 1) 卓越培訓發展中心及職業發展計劃辦事處由青年學院管轄。
- 2) 海事訓練學院由香港專業教育學院 (屯門) 管轄。
- 3) 匯縱專業發展中心由總辦事處 (行業合作) 管轄。
- 4) 高峰進修學院由高等及專業教育處管轄。

For enquiries 查詢 External Relations Office
Vocational Training Council
職業訓練局外務處

Address 地址 VTC Tower, 27 Wood Road
Wan Chai, Hong Kong
香港灣仔活道27號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000
Fax 傳真 (852) 2838 0667
Website 網址 <http://www.vtc.edu.hk>



 Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良機 • 實幹 • 成功

www.vtc.edu.hk

SKILLS ON THE RISE

技能躍升
綻放光芒



CONTENTS

目錄



02	OVERVIEW OF OPERATING RESULTS 營運成果概述
	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL 職業訓練局
04	AUDITOR'S REPORT 核數師報告
06	CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 綜合全面收益表
07	STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 全面收益表
08	CONSOLIDATED BALANCE SHEET 綜合資產負債表
09	BALANCE SHEET 資產負債表
10	CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 綜合資金變動報表
11	STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 資金變動報表
12	CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT 綜合現金流量表
13	NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS 財務報表附註
64	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) 職業訓練局公積金計劃 (一九九九)
71	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL RETIREMENT AND DEATH GRATUITY SCHEME FOR MINOR STAFF 職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃
77	NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND 新科技培訓基金

OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

Following the prevailing accounting principles in Hong Kong, the Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2014-15 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) of the year. A total income of HK\$4,705.6M (2013-14: HK\$4,455.2M) and total expenditure of HK\$4,301.2M (2013-14: HK\$4,133.8M) were reported.

Operating Results

As compared with 2013-14, the increase in the Group's income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for pay adjustments, increase in tuition fees income and donation income.

The increase in expenditure was mainly due to the increase in operating expenses for degree programmes, increase in staff expenses resulting from pay adjustments, increase in student development activities, scholarship to students and trainee allowance under Earn and Learn Pilot Schemes.

The operating results of the major activities in 2014-15 are set out in the paragraphs below.

綜合財務報表

局方按《香港公認會計原則》編制2014-15年度綜合財務報表，表述年內職業訓練局（簡稱職訓局）及其附屬公司（統稱本機構）的營運成果和財務狀況。本年度本機構錄得總收入為港幣47億560萬元（2013-14年度為港幣44億5,520萬元），總開支則為港幣43億120萬元（2013-14年度為港幣41億3,380萬元）。

營運成果

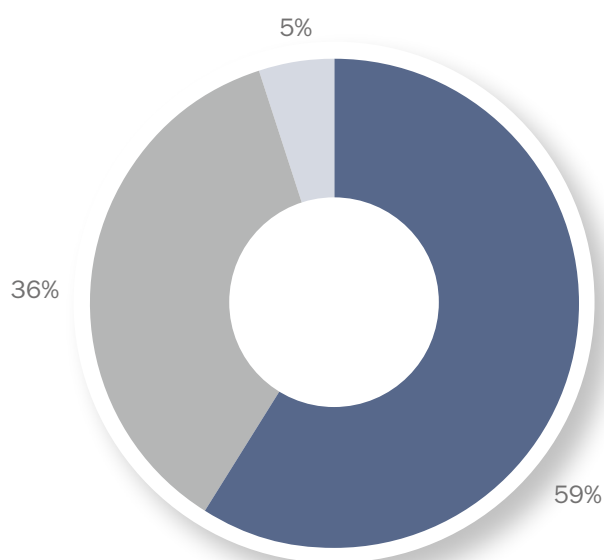
與2013-14年度相比，本機構的收入增加主要來自政府補助金額增加用作補助員工薪酬調整、增加的學費和捐款收入。

本年度局方的總開支上升，主要來自學位課程的營運開支增加、薪酬調整、學生發展活動、獎學金和「職」學創前路先導計劃的學員津貼增加。

下列各段列出2014-15年度主要工作的營運成果。

Consolidated Income (2014-15)

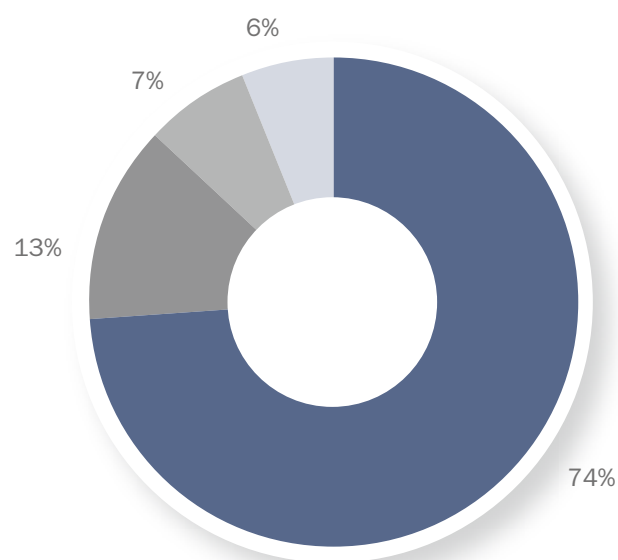
2014-15年度綜合收入



- Government Subventions
政府補助金
- Tuition Fees and Training Charges
學費及課程費用
- Other Income
其他收入

Consolidated Expenditure (2014-15)

2014-15年度綜合開支



- Staff Expenses
員工開支
- Accommodation and Related Maintenance Expenses
校舍設施及有關保養開支
- Consumables, Equipment and Library Books
消耗性物品、設備及圖書
- Other Expenses
其他開支

Activities Financed by Government Recurrent Subventions

Total income for the year 2014-15 amounted to HK\$3,404.8M, of which HK\$2,417.9M was recurrent subventions from the Government, HK\$817.9M from tuition fees and training charges, and HK\$169.0M from bank interest and other income. Total expenditure for 2014-15 amounted to HK\$3,151.5M. The savings of HK\$253.3M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

Activities Financed by Other Specific Government Grants

In addition to the Government's subventions, the Council successfully obtained grants under a number of specific Government Funds. These mainly included the Manpower Development Scheme, Industrial Attachment Programmes, Project JUMP, Matching Grant Schemes, Earn and Learn Pilot Schemes and Construction Industry Council Incentive Programme to enhance the Apprenticeship Scheme for E&M Industry. Total income for the year amounted to HK\$163.0M and expenditure amounted to HK\$169.2M.

Self-financing Activities

In 2014-15, the Group ran its self-financing activities mainly through the operation of the VTC School of Business and Information Systems, the VTC School for Higher and Professional Education, Institute of Professional Education and Knowledge, Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Integrated Vocational Development Centre. Total income generated from the self-financing activities for the year was HK\$994.1M and total expenditure incurred was HK\$910.8M.

Building Programmes and Capital Items

For the year 2014-15, a total of HK\$426.2M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of THEi campus in Chai Wan, student dormitory in Tsing Yi, and International Culinary Institute in Pokfulam, as well as other alterations, additions and improvement projects.

Retirement Schemes

Other than the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) set up under the Hong Kong MPFS Ordinance, the Council's retirement schemes also included the VTC Provident Fund Scheme (1999) and the VTC Retirement and Death Gratuity Scheme for Minor Staff. These schemes were registered under the Occupational Retirement Schemes Ordinance and granted exemption pursuant to the MPFS Ordinance.

New Technology Training Fund

New Technology Training Fund (the Fund) was established by the Government to finance the New Technology Training Scheme (the Scheme). The Council administers the Scheme and holds the Fund on trust for the Government. The balance of revenue fund as at 31 March 2015 was HK\$5.6M.

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
10 August 2015

獲政府經常性補助金的工作

2014-15年度總收入達港幣34億480萬元，其中港幣24億1,790萬元屬政府經常性補助金、港幣8億1,790萬元為學費和課程費用、港幣1億6,900萬元為銀行利息及其他收入。2014-15年度總開支為港幣31億5,150萬元。所節省的港幣2億5,330萬元已轉撥至職訓局儲備金，用於推行新工作和其他發展項目。

其他獲政府撥款資助的工作

除了政府補助金，局方亦從不同的政府基金取得撥款資助，主要包括：人才發展計劃、工作實習計劃、飛躍計劃、配對補助金計劃、「職」學創前路先導計劃，以及建造業議會為優化機電工程業學徒訓練計劃而設的獎勵計劃。年內總收入為港幣1億6,300萬元，總開支為港幣1億6,920萬元。

自負盈虧工作

2014-15年度，本機構的自負盈虧工作主要包括營辦工商資訊學院、才晉高等教育學院、高峰進修學院、香港高等教育科技學院和匯縱專業發展中心。本年度自負盈虧工作的總收入為港幣9億9,410萬元，總開支為港幣9億1,080萬元。

建築工程及建設項目

2014-15年度建築工程及建設項目合共耗資港幣4億2,620萬元。本年度的建築工程包括興建香港高等教育科技學院柴灣校舍、青衣學生宿舍、國際廚藝學院薄扶林校舍，以及其他改建、加建及改善工程。

退休保障計劃

除根據香港《強制性公積金計劃條例》規定設立的強制性公積金計劃，職訓局的退休保障計劃還包括職業訓練局公積金計劃（一九九九）和職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃。這些計劃已根據《職業退休計劃條例》註冊為認可退休金計劃，並已獲《強制性公積金計劃條例》豁免。

新科技培訓基金

新科技培訓基金（簡稱「基金」）由政府設立，用以資助新科技培訓計劃（簡稱「培訓計劃」）。職訓局負責管理培訓計劃，並為政府託管基金。截至2015年3月31日止，收入基金結餘為港幣560萬元。

主席
陳鎮仁博士，SBS, JP
2015年8月10日

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL (THE COUNCIL)

致職業訓練局的獨立核數師報告

We have audited the consolidated financial statements of the Vocational Training Council (the Council) and its subsidiaries (together the Group) set out on pages 6 to 63, which comprise the consolidated and Council balance sheets as at 31 March 2015, the consolidated and Council statements of comprehensive income, the consolidated and Council statements of changes in fund balances and the consolidated cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Council's Responsibility for the Consolidated Financial Statements

The Council is responsible for the preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Vocational Training Council Ordinance and for such internal control as the Council determines is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 18 of the Vocational Training Council Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the consolidated financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師(以下簡稱我們)已審計列載於第6至63頁職業訓練局(簡稱職訓局)及其附屬公司(統稱貴機構)的綜合財務報表,包括於2015年3月31日的綜合及職訓局資產負債表與截至該日止年度的綜合及職訓局全面收益表、綜合及職訓局資金變動報表和綜合現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

職訓局就綜合財務報表須承擔的責任

職訓局須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及《職業訓練局條例》編製綜合財務報表,以令綜合財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製綜合財務報表所必要的內部控制,以使綜合財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等綜合財務報表作出意見。我們是按照《職業訓練局條例》第18條的規定,僅向整體職訓局報告。除此以外,我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審計,以合理確定此綜合財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與職訓局編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制,以設計適當的審計程序,但目的並非對職訓局的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價職訓局所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性,以及評價綜合財務報表的整體列報方式。

我們相信,我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the financial position of the Group and of the Council as at 31 March 2015 and of the Group's and the Council's financial performance and the Group's cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in compliance with the Vocational Training Council Ordinance.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
10 August 2015

意見

我們認為，該等綜合財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴機構及職訓局於2015年3月31日的財務狀況、截至該日止年度貴機構及職訓局的盈餘及貴機構的現金流量，並已按照《職業訓練局條例》妥為編製。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2015年8月10日

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至 2015 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表

		Note 附註	2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions	政府補助金	3	2,770,407	2,672,760
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	4	1,694,634	1,578,661
Interest Income	利息收入		70,905	58,066
Donations	捐款	5	39,052	25,478
Other Income	其他收入	6	130,614	120,261
Total Income	收入總額		4,705,612	4,455,226
EXPENDITURE	支出			
Staff Expenses	員工開支	7		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		2,757,419	2,726,552
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		112,520	110,107
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		269,673	222,367
Other Staff Expenses	其他員工開支		25,405	23,768
			3,165,017	3,082,794
Other Operating Expenses	其他營運開支			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		283,466	271,158
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		541,066	510,015
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		59,705	53,025
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動		87,091	60,573
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支		33,056	35,312
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		18,347	16,837
Other Expenses	其他開支		113,473	104,083
			1,136,204	1,051,003
Total Expenditure	支出總額		4,301,221	4,133,797
Surplus Before Taxation	除稅前盈餘	8	404,391	321,429
Taxation	稅項	9	-	1
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額		404,391	321,428
TRANSFER TO:	轉撥至：			
Reserves	儲備金	10	253,276	214,428
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	151,115	107,000
			404,391	321,428

The Group had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.
除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.
列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至 2015 年 3 月 31 日止年度的全面收益表

		Note 附註	2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions	政府補助金	3	2,768,152	2,661,556
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	4	910,075	811,759
Interest Income	利息收入		62,655	51,142
Donations	捐款	5	38,093	24,136
Other Income	其他收入	6	332,059	321,161
Total Income	收入總額		4,111,034	3,869,754
EXPENDITURE	支出			
Staff Expenses	員工開支	7		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		2,363,996	2,298,983
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		34,271	36,927
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		258,381	213,345
Other Staff Expenses	其他員工開支		24,119	22,765
			2,680,767	2,572,020
Other Operating Expenses	其他營運開支			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		260,252	248,237
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		532,436	500,000
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		50,333	47,724
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動		78,626	47,958
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支		32,982	35,240
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		15,935	14,597
Other Expenses	其他開支		117,837	119,427
			1,088,401	1,013,183
Total Expenditure	支出總額		3,769,168	3,585,203
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及 全面收益總額		341,866	284,551
TRANSFER TO:	轉撥至：			
Reserves	儲備金	10	253,276	214,428
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	88,590	70,123
			341,866	284,551

The Council had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Council’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，局方於呈報年內並沒有其他全面收益，因此局方的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.
列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2015

2015年3月31日的綜合資產負債表

	Note 附註	2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS			
Fixed Assets	12	2,425,259	2,264,050
Loans to Staff	16	1,738	1,313
Employee Retirement Benefits Assets	15	-	9,093
Deposits		5,137	5,424
Bank Deposits with Maturity over One Year		-	200,000
		2,432,134	2,479,880
CURRENT ASSETS			
Loans to Staff	16	926	1,217
Employee Retirement Benefits Assets	15	9,132	-
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	17	132,019	77,044
Bank Deposits with Maturity over Three Months		4,711,307	3,850,496
Cash and Cash Equivalents	18	706,417	791,200
		5,559,801	4,719,957
CURRENT LIABILITIES			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	19(a)	1,149,205	1,040,689
Provision for Employee Benefits	19(d)	386,652	469,810
Loans Payable within One Year	20	2,745	2,631
Deferred Income	21	306,306	283,925
		1,844,908	1,797,055
NET CURRENT ASSETS		3,714,893	2,922,902
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		6,147,027	5,402,782
NON-CURRENT LIABILITIES			
Provision for Employee Benefits	19(d)	10,449	7,050
Loans Payable after One Year	20	427,148	179,673
Deferred Income	21	1,437,953	1,348,973
		1,875,550	1,535,696
NET ASSETS		4,271,477	3,867,086
Represented by:			
Reserves	10	264,499	266,006
Specific and Other Funds	11	4,006,978	3,601,080
TOTAL FUNDS		4,271,477	3,867,086

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 10 August 2015
於2015年8月10日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士, SBS, JP

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.
列載於第13頁至第63頁之附註為本財務報表之一部分。

BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2015

2015年3月31日的資產負債表

	Note 附註	2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS			
Fixed Assets	12	2,416,002	2,252,002
Investments in Subsidiaries	13	-	-
Loans to Staff	16	1,738	1,313
Employee Retirement Benefits Assets	15	-	9,093
Deposits		5,137	5,424
Bank Deposits with Maturity over One Year		-	200,000
		2,422,877	2,467,832
CURRENT ASSETS			
Loans to Staff	16	926	1,217
Employee Retirement Benefits Assets	15	9,132	-
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	17	120,039	68,348
Bank Deposits with Maturity over Three Months		4,711,307	3,850,496
Cash and Cash Equivalents	18	700,630	784,506
		5,542,034	4,704,567
CURRENT LIABILITIES			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	19(a)	1,595,402	1,418,318
Provision for Employee Benefits	19(d)	379,112	466,321
Loans Payable within One Year	20	2,745	2,631
Deferred Income	21	305,416	283,637
		2,282,675	2,170,907
NET CURRENT ASSETS		3,259,359	2,533,660
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		5,682,236	5,001,492
NON-CURRENT LIABILITIES			
Provision for Employee Benefits	19(d)	5,312	2,889
Loans Payable after One Year	20	427,148	179,673
Deferred Income	21	1,437,953	1,348,973
		1,870,413	1,531,535
NET ASSETS		3,811,823	3,469,957
Represented by:			
Reserves	10	264,499	266,006
Specific and Other Funds	11	3,547,324	3,203,951
TOTAL FUNDS		3,811,823	3,469,957

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 10 August 2015
於2015年8月10日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士, SBS, JP

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.
列載於第13頁至第63頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至 2015 年 3 月 31 日止年度的綜合資金變動報表

		Reserves (Note 10) 儲備金 (附註10) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 11) 特定用途 及其他資金 (附註11) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2013	2013年4月1日結餘	251,526	3,294,132	3,545,658
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(199,948)	199,948	-
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	214,428	107,000	321,428
Balance as at 31 March 2014	2014年3月31日結餘	266,006	3,601,080	3,867,086
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日結餘	266,006	3,601,080	3,867,086
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(254,783)	254,783	-
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	253,276	151,115	404,391
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日結餘	264,499	4,006,978	4,271,477

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.
列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至 2015 年 3 月 31 日止年度的資金變動報表

		Reserves (Note 10) 儲備金 (附註10) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 11) 特定用途 及其他資金 (附註11) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2013	2013年4月1日結餘	251,526	2,933,880	3,185,406
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(199,948)	199,948	-
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	214,428	70,123	284,551
Balance as at 31 March 2014	2014年3月31日結餘	266,006	3,203,951	3,469,957
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日結餘	266,006	3,203,951	3,469,957
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(254,783)	254,783	-
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	253,276	88,590	341,866
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日結餘	264,499	3,547,324	3,811,823

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.
列載於第13頁至第63頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至 2015 年 3 月 31 日止年度的綜合現金流量表

	Note 附註	2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Operating Activities	經營活動		
Surplus before Taxation	除稅前盈餘	404,391	321,429
Adjustments for:	調整項目：		
Subventions and Donations for Capital Projects	建設工程所得撥款及捐款	(226,966)	(154,677)
Depreciation of Fixed Assets	固定資產折舊	278,657	275,485
Gain on Disposal of Fixed Assets	出售固定資產之收益	(58)	(148)
Interest Income	利息收入	(70,905)	(58,066)
Operating Surplus before Changes in Working Capital	營運資金變動前之經營盈餘	385,119	384,023
Increase in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	銀行定期存款、應收賬項、 預付款項及其他應收賬項之增加	(54,688)	(10,641)
Increase in Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及 其他應付賬項之增加	108,516	36,488
(Decrease)/Increase in Provision for Employee Benefits	僱員福利準備之(減少)/增加	(79,798)	80,075
Increase in Deferred Income	遞延收益之增加	245,802	128,579
Net Increase/(Decrease) in Bank Loan for On-lending to Staff	轉貸予員工的銀行貸款淨額 之增加/(減少)	114	(198)
(Increase)/Decrease in Loans to Staff	員工貸款之(增加)/減少	(134)	188
Cash Generated from Operations	經營所產生之現金	604,931	618,514
Hong Kong Profits Tax Paid	已繳香港利得稅	-	(1)
Cash Generated from Operating Activities	經營活動所產生之現金	604,931	618,513
Cash Flows from Investing Activities	投資活動之現金流		
Payment of Capital Expenditure	資本支出付款	(439,948)	(232,282)
Proceeds from Sale of Fixed Assets	出售固定資產所得款項	140	300
Interest Received	已收利息	70,905	58,066
Increase in Placement of Fixed Deposits with Banks with Maturity over Three Months	銀行定期存款到期日超過 三個月之增加	(660,811)	(669,435)
Net Cash Used in Investing Activities	投資活動所使用的現金淨額	(1,029,714)	(843,351)
Cash Flows from Financing Activities	融資活動之現金流		
Loan from Government	政府貸款	340,000	220,000
Net Cash Generated from Financing Activities	融資活動所產生的現金淨額	340,000	220,000
Net Decrease in Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物之減少	(84,783)	(4,838)
Cash and Cash Equivalents as at 1 April	於 4 月 1 日的現金及現金等價物	791,200	796,038
Cash and Cash Equivalents as at 31 March	於 3 月 31 日的現金及現金等價物	706,417	791,200

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.
列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

1. BACKGROUND

背景

The Vocational Training Council (the Council) was established in Hong Kong under the Vocational Training Council Ordinance (the Ordinance). Under Section 17(3) of the Ordinance, the Council has to cause to be prepared, after the end of each financial year, a statement of comprehensive income of the Council during that financial year and a balance sheet of the Council on the last day thereof.

職業訓練局(簡稱職訓局)是根據《職業訓練局條例》(簡稱該條例)在香港成立。該條例第17(3)條規定，職訓局須於每個財政年度結束後，編製截至年度結算日為止的全面收益表，以及於結算日的資產負債表。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

主要會計政策

(a) Statement of Compliance

合規聲明

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Council and its subsidiaries (collectively the Group) is set out below.

本財務報表乃按照香港會計師公會公佈所有適用的《香港財務報告準則》，(包括所有適用之個別《香港財務報告準則》、《香港會計準則及詮釋》，以及香港公認會計原則)而編製的。職訓局及其附屬公司(統稱本機構)採用的主要會計政策概述如下。

The HKICPA has issued certain revised HKFRSs and one new Interpretation that are first effective for the current accounting period of the Group and the Council. Of these, the following development is relevant to the Group's and the Council's financial statements:

香港會計師公會公佈若干經修訂的《香港財務報告準則》及一項新詮釋。此等準則在本機構及職訓局當前之會計期間首次生效。當中與本機構財務報表相關的修訂如下：

- Amendments to HKAS 32, Offsetting financial assets and financial liabilities
- 《香港會計準則》第32條(經修訂)「金融資產及金融負債之抵銷」

The amendments to HKAS 32 clarify the offsetting criteria in HKAS 32. The amendments do not have impact on these financial statements as they are consistent with the policies already adopted by the Group and the Council.

《香港會計準則》第32條修訂已闡明《香港會計準則》第32條的抵銷規定。由於此項修訂與本機構及職訓局現行採用的政策一致，故此修訂對本機構及職訓局的財務報表未有任何影響。

The Group has not applied any new standards or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see Note 25).

本機構並沒有採用任何尚未於本會計期間生效的新準則或詮釋(請參閱附註25)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(b) Basis of Preparation of the Financial Statements

財務報表的編製基準

The consolidated financial statements for the year ended 31 March 2015 comprise the Council and its subsidiaries.
截至2015年3月31日止年度的綜合財務報表包括職訓局及其附屬公司。

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis.
本財務報表是以歷史成本作為計量基礎。

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

在編製符合《香港財務報告準則》之財務報表時，管理層須作出會影響會計政策之應用及資產、負債、收入及支出之列報金額作出判斷、估計及假設。該等估計及相關假設乃根據過往之經驗及相信在有關情況下屬合理的其他因素而作出，其結果成為管理層在無法從其他途徑下得知資產及負債的賬面值作出判斷的基礎。實際結果可能有別於該等估計。

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

該等估計及相關假設會持續檢討。對會計估計進行修訂時，若修訂只影響到修訂估計的期間，則修訂會於當期確認。若修訂影響到當期及以後年度，則修訂會於當期及以後年度確認。

(c) Subsidiaries

附屬公司

Subsidiaries are entities controlled by the Group. The Group control an entity when it is exposed, or has rights, to variable returns from its involvement with the entity and has the ability to affect those returns through its power over the entity. When assessing whether the Group has power, only substantive rights (held by the Group and the parties) are considered.

附屬公司是指本機構控制的實體。當本機構通過參與投資對象的相關營運而承擔或享有可變回報以及運用權力影響該等回報時，則本機構控制該實體。在評估本機構是否擁有上述權力時，僅考慮(本機構及其他持有者)實質權利。

An investment in a subsidiary is consolidated into the consolidated financial statements from the date that control commences until the date that control ceases. Intra-group balances and transactions and any unrealised profits arising from intra-group transactions are eliminated in full in preparing the consolidated financial statements. Unrealised losses resulting from intra-group transactions are eliminated in the same way as unrealised gains but only to the extent that there is no evidence of impairment.

對附屬公司的投資會由持有控制權開始起列入綜合財務報表內，直至控制權終止為止。機構內公司之間的結餘及交易，以及機構內公司之間因交易所產生的未變現盈利，會於編製綜合財務報表時予以全面抵銷。機構內公司之間因交易所產生的未變現虧損會於沒有減值跡象的情況下，以抵銷未變現收益的相同方法予以抵銷。

In the Council's balance sheet, investments in subsidiaries are stated at cost less provision for impairment losses (see Note 2(f)).

在職訓局之資產負債表內，對附屬公司的投資以成本扣除減值虧損撥備列示(請參閱附註2(f))。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(d) Fixed Assets

固定資產

Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).
固定資產以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。

Land and/or buildings owned or held under a leasehold interest by the Council which are leased to subsidiaries are classified as campus used by a subsidiary in the Council's balance sheet. Such assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).

職訓局擁有或租賃之土地及／或樓宇，用以租賃予附屬公司，會於職訓局之資產負債表中分類為附屬公司使用之校舍。該等資產以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。

The Group estimates the useful lives of various categories of fixed assets on the basis of their designed life, planned asset maintenance programme and actual usage experience. Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated residual value, if any, using the straight line method over their estimated useful lives as follows:

本機構根據各類固定資產之設計年期，維修計劃及實際使用經驗，來估計其可使用年期。折舊是根據固定資產的預計可使用年限，以直線法減去其估計剩餘價值(如適用)，用以攤銷其成本。詳情如下：

- Interests in leasehold land held for own use are depreciated over the unexpired term of lease.
自用之租賃土地是按餘下的租期計算折舊。
- Buildings situated on leasehold land are depreciated over the shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives, being no more than 50 years after the date of completion.
位於租賃土地上之樓宇，是按餘下的租期或預計可使用年限，但不多於建成日期後50年(取較短者)來計算折舊。
- Improvements works
樓宇改善工程 shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives of 5-7 years
餘下的租期或預計可使用年限(5-7年)，以較短者為準
- Furniture and equipment
傢具及設備 shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years
項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年)，以較短者為準
- Computer equipment
電腦設備 shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years
項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年)，以較短者為準

Where parts of an item of fixed assets have different useful lives, each part is depreciated separately. Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

倘固定資產的各部分的可使用年限不同，每部分的折舊會單獨計算。資產之可用年限及其剩餘價值(如適用)均會於每年進行檢討。

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the statement of comprehensive income on the date of retirement or disposal.

報廢或出售固定資產之收益或虧損乃按照出售所得收入淨額與有關資產賬面值之差額來釐定，並於報廢或出售當日列入全面收益表內。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(e) Construction in Progress

在建工程

Construction in progress is stated at cost, which comprises accumulated costs of construction, professional fees and interest expenses, if any, capitalised prior to the completion of the respective projects, less any impairment losses, and is not depreciated. These costs for work carried out are based on interim certificates certified by professional personnel, which may differ from the actual future settlement. Capitalisation of these costs ceases and the construction in progress is transferred to the appropriate category of fixed assets when the construction is completed and the asset is ready for its intended use.

在建工程是以成本扣除減值虧損列賬，但不計任何折舊。成本包括累計建造費用、專業費用及工程完成前所資本化的利息支出(如適用)。這些工程成本是根據專業人員所簽發的中期證書來釐定的。這些成本可能與將來的真實成本有所出入。當工程完成，資產已可作預計用途時，此等成本便會停止被資本化，而在建工程也會轉入固定資產內適當的類別中。

(f) Impairment of Assets

資產減值

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that the following assets may be impaired, or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased:

本機構會在每個結算日參考內部和外來的信息，以確定以下資產是否出現減值跡象，或是以往確認的減值虧損不再存在或已經減少：

- Fixed assets (including campus used by a subsidiary);
固定資產(包括附屬公司使用之校舍)；
- Construction in progress; and
在建工程；及
- Investments in subsidiaries.
對附屬公司的投資。

If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An impairment loss is recognised in the statement of comprehensive income whenever the carrying amount of such an asset exceeds its recoverable amount.

如果出現減值跡象，便會作出資產的可收回數額的估計。當資產的賬面金額高於可收回數額時，便會在全面收益表確認減值虧損。

(i) Calculation of Recoverable Amount

可收回數額的計算

The recoverable amount of an asset is the greater of its fair value less costs of disposal and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the asset. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e. a cash-generating unit).

資產的可收回數額是其公允值扣除出售成本與使用價值兩者中的較高額。於評估使用價值時，估計的未來現金流量乃利用能反映現時市場評估資金時值及資產之特定風險之稅前貼現率，貼現至其現值。當資產不能獨立於其他資產產生現金流量時，應以能獨立產生現金流量的最小一組資產(可產生現金單位)為單位釐定可收回金額。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(f) Impairment of Assets (Cont'd)

資產減值(續)

(ii) Reversal of Impairment Losses

減值虧損轉回

An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of an impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the statement of comprehensive income in the year in which the reversals are recognised.

當用作決定可收回金額的估計出現正面變動時，資產減值虧損會被轉回。所轉回的減值虧損以假設在以往年度沒確認減值虧損而應已釐定的資產賬面金額為限。所轉回的減值虧損在確認轉回的年度內計入全面收益表。

(g) Accounts and Other Receivables

應收賬項及其他應收款項

Accounts and other receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

應收賬項及其他應收款項初始按公允價值確認，其後按實際利率法攤銷成本並扣除有關呆壞賬的減值準備列賬，惟倘應收款項是借予關連方並免息及沒有固定清還條款的貸款或折現影響不大，應收款項則會按成本扣除有關呆壞賬的減值虧損列賬。

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Group about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.

當有減值的客觀證據時，呆壞賬的減值虧損便會被確認。呆壞賬的減值虧損是金融資產的賬面值與估計未來現金流量的差額，如折現的影響重大，則需折現。減值的客觀證據包括一些可見的數據，顯示事件將嚴重影響本機構資產的估計未來現金流量，如債務人有財政困難。

Impairment losses for accounts receivable included within accounts and other receivables whose recovery is considered doubtful but not remote are recorded using an allowance account. When the Group is satisfied that the recovery is remote, the amount considered irrecoverable is written off against accounts receivable directly and any amounts held in the allowance account relating to that debt are reversed. Subsequent recoveries of amounts previously charged to the allowance account are reversed against the allowance account. Other changes in the allowance account and subsequent recoveries of amounts previously written off directly are recognised in statement of comprehensive income.

於應收賬項及其他應收款項中，那些收回機會成疑，但又不太渺茫之應收賬項的減值虧損會記錄於預留賬目中。當本機構認為款項收回的機會十分渺茫，款項會直接於應收賬項中攤除，有關預留賬目中的數額亦會轉回。收回已記錄於預留賬目中的款項會於該賬目中轉回。其他於預留賬目之轉變和收回已攤除之款項會於全面收益表中確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(h) Cash and Cash Equivalents

現金及現金等價物

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

現金及現金等價物包括銀行存款及現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期及高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金數額，價值變動方面的風險不大，並在購入後三個月內到期。

(i) Accounts and Other Payables

應付賬項及其他應付款項

Accounts and other payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

應付賬項及其他應付款項初始按公允價值確認，其後以攤銷成本列賬，惟倘折現影響不大，則以成本列賬。

(j) Loans and Borrowings

貸款及借貸

Loans and borrowings are recognised initially at fair value less attributable transaction costs. Subsequent to initial recognition, loans and borrowings are stated at amortised cost with any difference between the amount initially recognised and redemption value being recognised in the statements of comprehensive income over the period of the borrowings, together with any interest and fees payable, using the effective interest method.

貸款及借貸初始按公允價值扣除相關之交易成本確認。其後，貸款及借貸以攤銷成本列賬。初始確認價值與贖回價值之差額連同任何應支付的利息及費用，於全面收益表中以實際利率計算，並按借貸年期確認。

(k) Employee Benefits

僱員福利

(i) Salaries, annual bonuses, paid annual leave, leave passage and the cost to the Group of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Group. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

薪金、年度獎金、有薪年假、假期旅遊津貼及各項非貨幣福利成本，在本機構僱員提供相關服務的年度內入賬。倘款項的支付或清付需延遲處理且其影響屬重大，則該等金額將以其現值列賬。

(ii) Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the statement of comprehensive income as incurred.

根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款，於供款時在全面收益表內確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(k) Employee Benefits (Cont'd)

僱員福利(續)

- (iii) The Group's net obligation in respect of defined benefit retirement plans is calculated separately for each plan by estimating the amount of future benefit that employees have earned in return for their service in the current and prior periods; that benefit is discounted to determine the present value and the fair value of any plan assets is deducted. The calculation is performed by a qualified actuary using the projected unit credit method. When the calculation results in a benefit to the group, the recognised asset is limited to the present value of economic benefits available in the form of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

本機構對界定福利退休計劃承擔的義務淨額是按每個計劃獨立計算，計算方法是估計僱員在當期和以往期間提供服務所賺取未來福利的數額；該利益已折現成現值，並已扣除計劃資產的公允價值。此結果是由一合資格精算師按照預算單位成本法計算。當計算結果為本機構帶來效益，則確認的資產以將可從計劃所得的任何退款或供款扣減形式所得的經濟效益之現值為限。

Service cost and net interest expense (income) on the net defined benefit liability (asset) are recognised in the statement of comprehensive income. Current service cost is measured as the increase in the present value of the defined benefit obligation resulting from employee service in the current period. When the benefits of a plan are changed, or when a plan is curtailed, the portion of the changed benefit related to past service by employees, or the gain or loss on curtailment, is recognised as an expense in the statement of comprehensive income at the earlier of when the plan amendment or curtailment occurs and when related restructuring costs or termination benefits are recognised. Net interest expense (income) for the period is determined by applying the discount rate used to measure the defined benefit obligation at the beginning of the reporting period to the net defined benefit liability (asset). The discount rate is the yield at the end of the reporting period on high quality corporate bonds that have maturity dates approximating the terms of the group's obligations.

界定福利負債／資產的服務成本及淨利息開支／收入將確認於收益表內。本年度服務成本會按本年度的僱員服務所帶來的界定福利責任現值之增加計算。倘計劃的福利改變或計劃遭縮減時，有關僱員以往服務的福利之變動部分或有關縮減計劃帶來的損益，以及相關重組成本或合約終止補償獲確認後，會在計劃修訂或縮減時，以兩者中較早者為準，在全面損益表確認。期內的淨利息支出／收入是按以匯報期間開始時界定福利責任的貼現率應用於淨界定福利負債／資產而計算。貼現率是根據優質公司債券於匯報終結時的收益率釐定；所參考公司債券的年期與本機構就界定福利退休計劃承擔年期相若。

Remeasurements arising from defined benefit retirement plans are recognised in other comprehensive income and reflected immediately in retained earnings. Remeasurements comprise actuarial gains and losses, the return on plan assets (excluding amounts included in net interest on the net defined benefit liability (asset)) and any change in the effect of the asset ceiling (excluding amounts included in net interest on the net defined benefit liability (asset)).

界定福利退休計劃產生之重新計量會於其他全面損益內確認並即時於保留盈利內反映。重新計量包含精算損益、計劃資產的回報(不包括包含在淨界定福利負債／資產內的淨利息金額)及資產上限的任何改變(不包括包含在淨界定福利負債／資產內的淨利息金額)。

- (iv) Termination benefits are recognised when, and only when, the Group demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

合約終止補償只會在本機構有正式、具體辭退計劃(計劃沒有撤回的實質可能性)，並且明確表示會終止僱員合約或因自願遣散計劃而終止僱員合約而需作出補償時確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(l) Income Tax

所得稅

Income Tax for the year comprises current tax and movements in deferred tax assets and liabilities. Current tax and movements in deferred tax assets and liabilities are recognised in statement of comprehensive income except to the extent that they relate to items recognised in other comprehensive income or directly in equity, in which case the relevant amounts of tax are recognised in other comprehensive income or directly in equity, respectively.

本年度所得稅包括本年稅項、遞延稅項資產及負債的變動。除某些在其他全面收益確認或在權益內直接確認的項目之相關的稅項亦應分別記入其他全面收益或在權益內直接確認外，其他本年度稅項及遞延稅項資產及負債的變動則於綜合收益表確認。

Current tax is the expected tax payable on the taxable income for the year, using tax rates enacted or substantively enacted at the end of the reporting period, and any adjustment to tax payable in respect of previous years.

本年度稅項指年內就應課稅收入按結算日已生效或實質上已生效的稅率計算之預期應付稅項，並已包括以往年度應付稅項的任何調整。

Deferred tax assets and liabilities arise from deductible and taxable temporary differences respectively, being the difference between the carrying amounts of assets and liabilities for financial reporting purposes and their tax bases. Deferred tax assets also arise from unused tax losses and unused tax credits. Apart from differences which arise on initial recognition of assets and liabilities, all deferred tax liabilities, and all deferred tax assets to the extent that it is probable that future taxable profits will be available against which the asset can be utilised, are recognised.

遞延稅項資產和負債分別由可扣稅及應課稅暫時差異產生，而暫時差異乃資產及負債在財務報表上的賬面值與這些資產及負債的納稅基礎兩者之差異。遞延稅項資產亦可來自未使用的稅項虧損及未使用的稅項抵免。除若干有限的特別情況外，所有遞延稅項負債，以及未來可能有應課稅溢利可供抵免的相關遞延稅項資產均予確認。

The amount of deferred tax recognised is measured based on the expected manner of realisation or settlement of the carrying amount of the assets and liabilities, using tax rates enacted or substantively enacted at the end of the reporting period. Deferred tax assets and liabilities are not discounted.

確認遞延稅項的金額是根據該項資產及負債的賬面值之預期變現或償還方式，按在結算日已生效或實質上已生效的稅率計算。遞延稅項資產及負債均不貼現計算。

(m) Provisions and Contingent Liabilities

準備及或有負債

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Group or the Council has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

倘若本機構或職訓局須就已發生的事件承擔法律或推定義務，而履行該義務預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可作出可靠的估計時，本機構便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計履行義務所需支出的現值計列準備。

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

倘若含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。如果本機構的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定存在與否，亦會披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(n) Income Recognition

收入確認

Revenue is measured at the fair value of the consideration received or receivable. Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Group or the Council and the income and expenditure, if applicable, can be measured reliably, income is recognised in the statement of comprehensive income as follows:

收益乃按已收或應收代價之公允價值計量。如果經濟效益可能會流入本機構或職訓局，而收入和成本(如適用)又能夠可靠地計算時，收入便會根據下列基準在全面收益表內確認：

(i) Government Subventions

政府補助金

Government subventions consist of recurrent subventions, non-recurrent subventions and other specific grants received from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the Government). Recurrent subventions are recognised as income in the statement of comprehensive income when there is reasonable assurance that the Group or the Council will comply with the conditions attaching to them and that the subventions will be received. Non-recurrent subventions are recognised as income to the extent of the related expenditures incurred during the year.

政府補助金包括來自香港特別行政區政府(簡稱政府)的經常補助、非經常補助及其他特定用途撥款。當可以合理確定本機構或職訓局能遵守有關附帶條件及將會收到經常補助金撥款時，經常性補助金便會在全面收益表確認為收入。非經常補助金以年內發生的有關支出金額為限確認為收入。

Subventions and grants earmarked for capital expenditure purpose are initially accounted for as deferred income (see Note 2(o)) and are subsequently recognised as income over the useful life of the related assets when the assets are put into use, to the extent of the related depreciation expenses incurred for that period.

指定用於建設工程的補助金及撥款初始會被列入為遞延收益(請參閱附註2(o))，其後當該資產被使用時，補助金及撥款會按有關資產之可用年期及以該期間的相關折舊支出金額為限確認為收入。

Other specific grants without a condition for refund of any unspent balances are recognised as income in the statement of comprehensive income when received, while for those specific grants that contain a condition for refund of any unspent balances are recognised as income to the extent of the related expenditures incurred during the year.

沒有附帶歸還餘額的特定用途撥款，通常於收取時在全面收益表上確認為收入。那些有歸還餘額的特定用途撥款，會以年內發生的有關開支金額為限於年內確認為收入。

(ii) Tuition Fees and Training Charges

學費及課程費用

Tuitions fees and training charges are recognised as income on an accrual basis over the duration of the courses and unearned fees and charges are treated as receipts in advance.

學費及課程費用會按課程修業時間以應計制入賬，預繳學費及收費則確認為預收款項。

(iii) Interest Income

利息收入

Interest income from bank deposits is recognised as it accrues using the effective interest method.

銀行存款所得利息是以實際利率法計算並確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(n) Income Recognition (Cont'd)

收入確認 (續)

(iv) Donations

捐款

Donations are recognised in the statement of comprehensive income when the Group or the Council becomes entitled to the donations and it is probable that they will be received, which is generally upon receipt of cash. 外界捐助於本機構或職訓局有權及可能收取該項捐助時，通常於收取現金時在全面收益表上確認為收入。

(v) Hire of Accommodation/Facilities from Operating Leases

經營租賃的宿舍／設施之租金收入

Rental income receivable under operating leases is recognised in the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term.

經營租賃的應收租金收入在租賃期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表確認。

(vi) Services Income

服務收入

Services income is recognised in the statement of comprehensive income when the related services are rendered. 服務收入在有關服務提供後在全面收益表確認為收入。

(o) Deferred Income

遞延收益

Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as revenue to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets incurred. 特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入。

(p) Operating Lease Expenses

經營租賃支出

Where the Group or the Council has the use of assets held under operating leases which do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Group or the Council, payments made under the leases are charged to the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received are recognised in the statement of comprehensive income as an integral part of the aggregate net lease payments made. Contingent rentals are charged to statement of comprehensive income in the accounting period in which they are incurred.

本機構或職訓局若透過經營租賃（經營租賃指於資產租賃期當中，沒有將絕大部分與擁有權有關之風險及報酬轉讓予本機構或職訓局）使用資產，則除非有較租賃資產之產生利益模式更具代表性之另一基準，否則會根據租賃作出的付款，在租期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表扣除。所得的租賃優惠，乃作為整體淨租賃付款額的一部分，在全面收益表確認。或有租金於其產生之會計期間，在全面收益表中確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(q) Borrowing Costs

借貸成本

Borrowing costs that are directly attributable to the acquisition, construction or production of an asset which necessarily takes a substantial period of time to get ready for its intended use or sale are capitalised as part of the cost of that asset. Other borrowing costs are expensed in the period in which they are incurred.

收購、興建或生產資產(即須一段長時間始能達至其擬定用途或予以銷售的資產)所產生的直接應佔之借貸成本乃計入該等資產之成本。其他借貸成本於產生之期間確認為支出。

The capitalisation of borrowing costs as part of the cost of a qualifying asset commences when expenditure for the asset is being incurred, borrowing costs are being incurred and activities that are necessary to prepare the asset for its intended use or sale are in progress. Capitalisation of borrowing costs is suspended or ceases when substantially all the activities necessary to prepare the qualifying asset for its intended use or sale are interrupted or complete.

倘若資產招致開支、借貸成本及進行擬定用途或予以銷售的資產所需的活動，資產化的借貸成本會被視為合資格資產的部分成本。當此等資產大體上已完成並可作其預計用途或銷售時，即停止將該借貸成本資產化。

(r) Related Parties

關連方

(i) A person, or a close member of that person's family, is related to the Group if that person: 倘屬以下人士，即該人士或其家庭的近親成員與本機構有關連：

- (a) has control or joint control over the Group; 控制或共同控制本機構；
- (b) has significant influence over the Group; or 對本機構有重大影響；或
- (c) is a member of the key management personnel of the Group. 為本機構的主要管理人員。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(r) Related Parties (Cont'd)

關連方 (續)

(ii) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies:
倘符合下列任何一項條件，即該實體與本機構有關連：

- (a) The entity and the Group are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
該實體與本機構屬同一機構之成員 (即各母公司、附屬公司或同系附屬公司彼此間關連)。
- (b) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
某一實體為另一實體的聯營公司或合營企業 (或另一實體為成員公司之機構旗下成員之聯營公司或合營企業)。
- (c) Both entities are joint ventures of the same third party.
兩間實體均為同一第三方之合營企業。
- (d) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
一實體為第三方實體之合營企業，而另一實體為第三方實體之聯營公司。
- (e) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group.
該實體為本機構或與本機構相關實體就僱員福利而設的離職後福利計劃。
- (f) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (i).
該實體受 (i) 項所述人士控制或共同控制。
- (g) A person identified in (i)(a) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).
於 (i)(a) 項所述人士可對實體有重大影響力或屬該實體 (或該實體母公司) 主要管理人員。

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

個別人士的家庭近親成員是指與實體進行交易時，預期可能影響該個別人士或受該個別人士影響的家庭成員。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS

政府補助金

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,419,972	2,338,515
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	64,738	3,361
Minor Building Projects	小型建設工程	112,000	112,000
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	6,239	6,359
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,538	27,731
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	6,046	5,226
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	139,584	119,387
Matching Grants (Note 3(a))	配對補助金(附註3(a))	7,708	31,721
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	(27,402)	28,460
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	8,984	–
		2,770,407	2,672,760
		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,417,921	2,331,911
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	64,738	3,361
Minor Building Projects	小型建設工程	112,000	112,000
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	6,239	6,359
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,538	27,731
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	6,046	5,226
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	139,380	114,787
Matching Grants (Note 3(a))	配對補助金(附註3(a))	7,708	31,721
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	(27,402)	28,460
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	8,984	–
		2,768,152	2,661,556

* Included in the balance are HK\$212 million (2014: HK\$198 million) being depreciation of capital expenditure during the year which is released from deferred income and HK\$239 million (2014: HK\$170 million) being capital expenditure recognised as deferred income (see Note 21).
當中包括本年度折舊開支港幣2億1,200萬元(2014年:港幣1億9,800萬元)從遞延收益確認為收入,而港幣2億3,900萬元(2014年:港幣1億7,000萬元)的資本開支則被撥入為遞延收益(請參閱附註21)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants

配對補助金

The matching grants comprise:

配對補助金包括：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Note 3(a)(i))	專上學生內地體驗先導計劃 (附註 3(a)(i))	4,186	2,988
Sixth Matching Grant Scheme (Note 3(a)(ii))	第六輪配對補助金計劃 (附註 3(a)(ii))	3,522	28,733
		7,708	31,721

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students

專上學生內地體驗先導計劃

A Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme) was launched from the 2011/12 academic year to subsidise post-secondary students participating in short-term internship or learning programmes in Mainland on a matching basis. The Government matching grants and the related donations are separately disclosed below in compliance with the requirement of the Scheme.

由2011/12學年起，政府推行的專上學生內地體驗先導計劃(簡稱計劃)，以配對形式資助專上學生到內地參加短期實習或學習活動。政府配對補助金及其相關的配額捐款根據計劃的相關要求分開列載於財務報表內。

The portion of the grants received during the year which has not been utilised was recorded as government subventions under deferred income. The grants are recognised as income upon utilisation to the extent of the amount of related expenditures actually incurred. During the financial year 2014-15, HK\$4,186,000 (2013-14: HK\$2,988,000) was recognised as the grants income and HK\$13,519,000 (2013-14: HK\$9,727,000) was included in deferred income. 年內部分已收之撥款而尚未使用則列入為遞延收益。該撥款於使用時以實際發生的有關支出金額為限確認為收入。2014-15財政年度確認了的收入為港幣418.6萬元(2013-14年：港幣298.8萬元)，而港幣1,351.9萬元(2013-14年：港幣972.7萬元)則撥入為遞延收益。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2013	2013年4月1日之結餘	10,645	2,159
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	2,070	2,070
Interest Income	利息收入	148	26
		2,218	2,096
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	3,103	-
Students Training Activities	學生訓練活動	15	-
Enrichment Programmes	補充課程	18	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	1,645
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	299
Other Expenses	其他費用	-	75
		3,136	2,019
Balance as at 31 March 2014	2014年3月31日之結餘	9,727	2,236

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	9,727	2,236
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	7,841	7,841
Interest Income	利息收入	137	33
		7,978	7,874
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	4,159	-
Students Training Activities	學生訓練活動	1	-
Students Study Programmes	學生學習計劃	26	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	6,261
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	236
Other Expenses	其他費用	-	405
		4,186	6,902
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	13,519	3,208

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2013	2013年4月1日之結餘	10,645	1,948
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	2,070	1,839
Interest Income	利息收入	148	26
		2,218	1,865
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	3,103	-
Students Training Activities	學生訓練活動	15	-
Enrichment Programmes	補充課程	18	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	1,628
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	110
Other Expenses	其他費用	-	75
		3,136	1,813
Balance as at 31 March 2014	2014年3月31日之結餘	9,727	2,000

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	9,727	2,000
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	7,841	7,452
Interest Income	利息收入	137	33
		7,978	7,485
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	4,159	-
Students Training Activities	學生訓練活動	1	-
Students Study Programmes	學生學習計劃	26	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	6,193
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	16
Other Expenses	其他費用	-	375
		4,186	6,584
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	13,519	2,901

(ii) Sixth Matching Grant Scheme

第六輪配對補助金計劃

A 6th Matching Grant Scheme was launched from the 2012/13 academic year and covers both operations funded by the Education Bureau (EDB) and self-financing operations of the Council on a matching basis. The private donations and government matching grants are segregated in respect of EDB funded and self-financing operations in compliance with the requirement of the Scheme.

由2012/13學年起，政府推行第六輪配對補助金計劃，以配對形式涵蓋本局由教育局資助及自資營運的工作。私人捐款及政府配對補助金根據計劃的相關要求，以教育局資助營運方式及自資營運方式分開列載於財務報表內。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2013	2013年4月1日之結餘	18,513	12,400	9,076	8,530	27,589	20,930
Transfer between Operations upon Actual Usage of Donations	根據捐款之實際使用情況 而轉撥	(162)	(162)	162	162	-	-
		18,351	12,238	9,238	8,692	27,589	20,930
Income	收益						
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	18,065	18,065	10,668	10,668	28,733	28,733
Interest Income	利息收入	382	265	218	217	600	482
		18,447	18,330	10,886	10,885	29,333	29,215
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	8,696	-	1,773	-	10,469
Bursaries	助學金	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Student Development	學生發展	-	750	-	611	-	1,361
Capital Projects	建設項目	N/A	-	-	-	N/A	-
Others	其他	-	681	-	2,225	-	2,906
		-	10,127	-	4,609	-	14,736
Balance as at 31 March 2014	2014年3月31日之結餘	36,798	20,441	20,124	14,968	56,922	35,409
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	-	10,127	-	4,085	-	14,212
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	-	524	-	524
		-	10,127	-	4,609	-	14,736

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	36,798	20,441	20,124	14,968	56,922	35,409
Transfer between Operations upon Actual Usage of Donations	根據捐款之實際使用情況 而轉撥	739	739	(739)	(739)	-	-
		37,537	21,180	19,385	14,229	56,922	35,409
Income	收益						
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	2,104	2,316	1,418	1,502	3,522	3,818
Interest Income	利息收入	536	277	261	186	797	463
		2,640	2,593	1,679	1,688	4,319	4,281
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	747	-	831	-	1,578	-
Bursaries	助學金	4	3,532	199	1,609	203	5,141
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects	建設項目	520	942	435	546	955	1,488
Others	其他	N/A	250	-	-	-	250
		117	2,592	224	2,184	341	4,776
		1,388	7,316	1,689	4,339	3,077	11,655
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	38,789	16,457	19,375	11,578	58,164	28,035
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	1,077	571	1,077	571
		1,388	7,316	1,689	4,339	3,077	11,655

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃(續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2013	2013年4月1日之結餘	18,513	12,400	9,076	8,027	27,589	20,427
Transfer between Operations upon Actual Usage of Donations	根據捐款之實際使用情況 而轉撥	(162)	(162)	162	162	-	-
		18,351	12,238	9,238	8,189	27,589	20,427
Income	收益						
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	18,065	18,065	10,668	10,331	28,733	28,396
Interest Income	利息收入	382	265	218	213	600	478
		18,447	18,330	10,886	10,544	29,333	28,874
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	8,696	-	1,515	-	10,211
Bursaries	助學金	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Student Development	學生發展	-	750	-	611	-	1,361
Capital Projects	建設項目	N/A	-	-	-	N/A	-
Others	其他	-	681	-	1,725	-	2,406
		-	10,127	-	3,851	-	13,978
Balance as at 31 March 2014	2014年3月31日之結餘	36,798	20,441	20,124	14,882	56,922	35,323
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	-	10,127	-	3,851	-	13,978
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	-	-	-	-
		-	10,127	-	3,851	-	13,978

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	36,798	20,441	20,124	14,882	56,922	35,323
Transfer between Operations upon Actual Usage of Donations	根據捐款之實際使用情況 而轉撥	739	739	(739)	(739)	-	-
Transfer to Subsidiary	轉撥至附屬公司	-	-	(3,273)	-	(3,273)	-
		37,537	21,180	16,112	14,143	53,649	35,323
Income	收益						
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	2,104	2,316	1,418	1,010	3,522	3,326
Interest Income	利息收入	536	277	261	182	797	459
		2,640	2,593	1,679	1,192	4,319	3,785
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的 相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	747	-	106	-	853	-
Bursaries	助學金	4	3,532	199	1,338	203	4,870
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects	建設項目	520	942	307	546	827	1,488
Others	其他	N/A	250	-	-	-	250
		117	2,592	-	1,884	117	4,476
		1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	38,789	16,457	17,179	11,567	55,968	28,024
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	-	-	-	-
		1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. TUITION FEES AND TRAINING CHARGES

學費及課程費用

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	786,049	693,106
Training Charges	課程費用	32,651	26,194
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	822,510	804,980
Training Charges	課程費用	53,424	54,381
		1,694,634	1,578,661

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	785,944	692,477
Training Charges	課程費用	32,682	26,237
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	38,008	38,656
Training Charges	課程費用	53,441	54,389
		910,075	811,759

5. DONATIONS

捐款

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	8,329	4,759
Capital Projects	建設項目	5,405	–
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	19,377	15,887
Other Student Activities	其他學生活動	5,941	4,832
		39,052	25,478

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

5. DONATIONS (Cont'd)

捐款(續)

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	8,329	4,759
Capital Projects	建設項目	5,405	–
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	19,304	15,859
Other Student Activities	其他學生活動	5,055	3,518
		38,093	24,136

6. OTHER INCOME

其他收入

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	25,741	23,827
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	36,562	29,318
Sales of Goods	出售貨品收入	17,662	17,147
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入	14,685	15,390
Services Income	服務收入	22,443	19,480
Miscellaneous Income	其他收入	13,521	15,099
		130,614	120,261

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	22,377	20,200
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	36,406	29,206
Sales of Goods	出售貨品收入	17,658	17,154
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入	74,603	73,900
Services Income	服務收入	167,066	165,155
Miscellaneous Income	其他收入	13,949	15,546
		332,059	321,161

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

7. STAFF EXPENSES

員工開支

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	2,951,061	2,874,310
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	213,956	208,484
		3,165,017	3,082,794

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	2,472,919	2,368,595
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	207,848	203,425
		2,680,767	2,572,020

8. SURPLUS BEFORE TAXATION

除稅前盈餘

Surplus before taxation is arrived at after charging:
除稅前盈餘已扣除以下項目：

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Interest Expense (Note 20)	利息支出(附註20)	8,984	–
Depreciation	折舊	278,657	275,485
Rental Expenses	租金支出	51,975	52,808
Auditor's Remuneration	核數師酬金	732	677
Net Foreign Exchange (Gain)/Loss	外匯淨(收益)/虧損	(93)	63
Gain on Disposal of Fixed Assets	出售固定資產之收益	(58)	(148)

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Interest Expense (Note 20)	利息支出(附註20)	8,984	–
Depreciation	折舊	272,897	268,547
Rental Expenses	租金支出	51,107	52,389
Auditor's Remuneration	核數師酬金	516	472
Net Foreign Exchange Loss	外匯淨虧損	279	109
Gain on Disposal of Fixed Assets	出售固定資產之收益	(58)	(148)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

9. TAXATION

稅項

The Council and its subsidiaries except for VTC Training Company Limited are exempted from Hong Kong Profits Tax by virtue of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

根據香港稅務條例第88條，職訓局及其附屬公司(除職業培訓有限公司外)可豁免繳納香港利得稅。

Taxation in the consolidated statement of comprehensive income represented Hong Kong Profits Tax payable by VTC Training Company Limited, which is calculated at 16.5% (2014: 16.5%) on the subsidiary's estimated assessable profits for the year. 綜合全面收益表中的稅項支出為職業培訓有限公司所需要支付的香港利得稅。稅項乃按年內附屬公司的估計應課稅溢利的16.5%(2014年:16.5%)計算。

No provision for deferred taxation has been made in the financial statements as the effect of all temporary differences is immaterial.

由於沒有重大的暫時性差異，本財務報表並沒有為遞延稅項作出撥備。

10. RESERVES

儲備金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Balance at the Beginning of the Financial Year	財政年度年初結餘	266,006	251,526
Amount Transferred to Specific and Other Funds During the Year (Note 11)	本年度轉至特定用途或其他 資金(附註11)	(254,783)	(199,948)
Surplus Transferred from Statement of Comprehensive Income	轉自全面收益表的盈餘	253,276	214,428
Balance at the End of the Financial Year	財政年度年終結餘	264,499	266,006

Reserves are any savings from the recurrent government subventions for activities (other than those in respect of the Shine Skills Centres) arising from any reasons other than a curtailment or cessation of activity in the Annual Plan, a surplus in tuition fee income where the fee levels are approved by the Government and which is required to be returned to the Government, or reduction in remuneration for its staff as a direct consequence of changes in the civil service. The level of reserves shall not, at any one point in time, exceed 15% of its annual recurrent subvention in the financial year. Amount in excess of the limit should be returned to the Government in the following financial year.

儲備金是指工作項目由政府經常性補助金(展亮技能發展中心除外)的任何累積餘額(由於全年工作計劃所定工作項目取消或結束而產生的累積餘額、經政府核准之學費收入的盈餘而又需要歸還政府的數額或員工直接因為公務員聘用條件改變致使薪酬減少的數額除外)。不論在任何時間，儲備金的總額均不得超過職訓局年度經常補助金的15%。超額款項應在下一個財政年度退還予政府。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS

特定用途及其他資金

(a) Fund Balances

資金結餘

		Consolidated 綜合			
		Balance as at 1.4.2013 2013年4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income 轉自/(至)全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2014 2014年3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金(附註2(n)(i))				
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	-	-	-	-
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金(附註2(n)(i))				
– Capital Accounts	– 建設賬目	-	-	-	-
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	-	(22,175)	764,509	742,334
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	31,305	33,252	(398)	64,159
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	963,350	(33,988)	(111,035)	818,327
Self-financing Activities	自負盈虧項目	2,226,202	106,661	(439,066)	1,893,797
Donations	捐款	61,425	7,250	1,922	70,597
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,850	16,000	(15,984)	11,866
		3,294,132	107,000	199,948	3,601,080

		Consolidated 綜合			
		Balance as at 1.4.2014 2014年4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income 轉自/(至)全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2015 2015年3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金(附註2(n)(i))				
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	-	-	-	-
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金(附註2(n)(i))				
– Capital Accounts	– 建設賬目	-	-	-	-
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	742,334	36,085	-	778,419
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	64,159	(6,119)	3,145	61,185
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	818,327	(84,496)	274,021	1,007,852
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,893,797	175,384	(3,145)	2,066,036
Donations	捐款	70,597	11,171	-	81,768
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,866	19,090	(19,238)	11,718
		3,601,080	151,115	254,783	4,006,978

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

(a) Fund Balances (Cont'd)

資金結餘 (續)

		The Council 職訓局			
		Balance as at 1.4.2013 2013年4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income 轉自/(至)全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2014 2014年3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金 (附註2(n)(i))				
- Capital Works Reserve Fund	- 建設工程儲備基金	-	-	-	-
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金 (附註2(n)(i))				
- Capital Accounts	- 建設賬目	-	-	-	-
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	-	(22,175)	764,509	742,334
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	31,305	33,252	(398)	64,159
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	963,350	(33,988)	(111,035)	818,327
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,705,967	69,784	(279,083)	1,496,668
Donations	捐款	221,408	7,250	(158,061)	70,597
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,850	16,000	(15,984)	11,866
		2,933,880	70,123	199,948	3,203,951

		The Council 職訓局			
		Balance as at 1.4.2014 2014年4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income 轉自/(至)全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2015 2015年3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金 (附註2(n)(i))				
- Capital Works Reserve Fund	- 建設工程儲備基金	-	-	-	-
Non-recurrent Subventions (Note 2(n)(i))	非經常補助金 (附註2(n)(i))				
- Capital Accounts	- 建設賬目	-	-	-	-
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	742,334	36,085	-	778,419
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	64,159	(6,119)	3,145	61,185
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	818,327	(84,496)	274,021	1,007,852
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,496,668	112,859	(3,145)	1,606,382
Donations	捐款	70,597	11,171	-	81,768
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,866	19,090	(19,238)	11,718
		3,203,951	88,590	254,783	3,547,324

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金(續)

(b) Nature and Purpose of Specific and Other Funds

特定用途及其他資金之性質及目的

- (i) Non-recurrent Subventions
非經常補助金

The non-recurrent subventions are one-off funds approved by the Government earmarked for capital expenditure purposes relating to building projects, capital projects and capital items.

非經常補助金是政府一次性的撥款，該補助金用作樓宇工程、建設工程及建設項目的資本支出。

- (ii) Other Capital Projects Fund
其他建設項目基金

Other capital projects fund represents the balance of net book value of fixed assets that are financed by various fundings.

其他建設項目基金為固定資產帳面淨值的結餘，該固定資產由不同資金撥款資助。

- (iii) Projects Funded by Government Agencies
政府機構資助項目

In addition to the Government subventions, specific Government grants have been obtained to support the development of specific education projects.

除了政府補助金外，特定用途的政府撥款亦取得用作支援特定教育項目之發展。

- (iv) Projects Funded by Reserves
儲備金資助項目

Projects funded by reserves are projects financed by the Council's reserves, which are savings from the recurrent subventions (see Note 10).

儲備金資助項目是由本局的儲備金資助的，該儲備金是經常性補助金的累積餘額(請參閱附註10)。

- (v) Self-financing Activities
自負盈虧項目

Self-financing activities fund represents accumulated surpluses generated from the self-financed programmes and activities.

自負盈虧項目的結餘是在該計劃及活動中所累積的盈餘。

- (vi) Donations
捐款

Donations fund is used for the purposes specified by the donors.

捐贈的資金是根據捐贈者所定下的用途來使用的。

- (vii) Other Specific Funds
其他特定用途資金

Other specific funds are subsidies obtained from organisations other than Government bodies designated for specific purposes.

其他特定用途資金是由非政府部門的組織所資助的，該筆資金將用於其指定目的。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金(續)

(c) Capital Management

資本管理

The Group is a not-for-profit organisation aiming to provide vocational education and training in the region. The Group defines capital as including reserves and specific and other funds. These funds, including inter-fund transfers, are managed in accordance with the Group's financial management policies and procedures and the relevant funding conditions, where applicable. The Group's primary objectives when managing capital is to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain a strong financial base to support the development of the Group.

本機構是非牟利機構，旨在提供區內的專業教育培訓。本機構的資本包括儲備金及特定用途及其他資金。這些資金包括內部資金轉撥，是根據本機構的財政管理政策、程序或／及相關資金的附帶條件(如適用)來管理的。本機構在管理資本時，主要目標為確保本機構擁有持續的經營能力，及維持堅固的財政基礎以支持本機構的發展。

There has been no change in the Group's capital management practices as compared to prior year. The Group is not subject to any externally imposed capital requirement.

與上年度比較，本機構並沒有改變資本管理的做法。本機構無需遵守任何外在的資本規定。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. FIXED ASSETS

固定資產

		Consolidated 綜合					
		Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本						
At 1 April 2013	2013年4月1日	1,745,679	73,827	1,165,741	265,747	284,864	3,535,858
Additions	增置	536	71,668	107,403	25,175	32,464	237,246
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整(附註12(a))	(4,964)	-	-	-	-	(4,964)
Transfer to Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 改善工程	-	(41,585)	41,585	-	-	-
Disposals	出售	-	-	(29)	(1,315)	(10,956)	(12,300)
At 31 March 2014	2014年3月31日	1,741,251	103,910	1,314,700	289,607	306,372	3,755,840
Accumulated Depreciation	累計折舊						
At 1 April 2013	2013年4月1日	146,114	-	698,742	154,296	229,301	1,228,453
Charge for the Year	本年度折舊	44,980	-	167,045	38,574	24,886	275,485
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	(1,192)	(10,956)	(12,148)
At 31 March 2014	2014年3月31日	191,094	-	865,787	191,678	243,231	1,491,790
Net Book Value	賬面淨值						
At 31 March 2014	2014年3月31日	1,550,157	103,910	448,913	97,929	63,141	2,264,050

		Consolidated 綜合					
		Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本						
At 1 April 2014	2014年4月1日	1,741,251	103,910	1,314,700	289,607	306,372	3,755,840
Additions	增置	-	268,265	122,006	27,210	22,618	440,099
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整(附註12(a))	(151)	-	-	-	-	(151)
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇/改善工程	1,853	(27,671)	25,818	-	-	-
Disposals	出售	-	-	(11,761)	(11,450)	(16,835)	(40,046)
At 31 March 2015	2015年3月31日	1,742,953	344,504	1,450,763	305,367	312,155	4,155,742
Accumulated Depreciation	累計折舊						
At 1 April 2014	2014年4月1日	191,094	-	865,787	191,678	243,231	1,491,790
Charge for the Year	本年度折舊	46,125	-	170,147	35,404	26,981	278,657
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	(11,761)	(11,386)	(16,817)	(39,964)
At 31 March 2015	2015年3月31日	237,219	-	1,024,173	215,696	253,395	1,730,483
Net Book Value	賬面淨值						
At 31 March 2015	2015年3月31日	1,505,734	344,504	426,590	89,671	58,760	2,425,259

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. FIXED ASSETS (Cont'd)

固定資產(續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 12(b)) 附屬公司 使用之校舍 (附註12(b)) HK\$'000	Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2013	2013年4月1日	207,242	1,538,437	73,827	1,164,416	252,351	272,309	3,508,582
Additions	增置	-	536	71,668	107,403	24,245	26,327	230,179
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整(附註12(a))	-	(4,964)	-	-	-	-	(4,964)
Transfer to Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 改善工程	-	-	(41,585)	41,585	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	-	(872)	(9,359)	(10,231)
At 31 March 2014	2014年3月31日	207,242	1,534,009	103,910	1,313,404	275,724	289,277	3,723,566
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2013	2013年4月1日	39,226	106,888	-	698,214	147,678	221,119	1,213,125
Charge for the Year	本年度折舊	4,906	40,074	-	166,798	34,350	22,419	268,547
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	-	(749)	(9,359)	(10,108)
At 31 March 2014	2014年3月31日	44,132	146,962	-	865,012	181,279	234,179	1,471,564
Net Book Value	賬面淨值							
At 31 March 2014	2014年3月31日	163,110	1,387,047	103,910	448,392	94,445	55,098	2,252,002

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. FIXED ASSETS (Cont'd)

固定資產(續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 12(b)) 附屬公司 使用之校舍 (附註12(b)) HK\$'000	Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2014	2014年4月1日	207,242	1,534,009	103,910	1,313,404	275,724	289,277	3,723,566
Additions	增置	-	-	268,265	120,725	27,548	20,543	437,081
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整(附註12(a))	-	(151)	-	-	-	-	(151)
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇/改善工程	-	1,853	(27,671)	25,818	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	(11,761)	(674)	(12,337)	(24,772)
At 31 March 2015	2015年3月31日	207,242	1,535,711	344,504	1,448,186	302,598	297,483	4,135,724
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2014	2014年4月1日	44,132	146,962	-	865,012	181,279	234,179	1,471,564
Charge for the Year	本年度折舊	4,906	41,219	-	169,726	33,145	23,901	272,897
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	(11,761)	(641)	(12,337)	(24,739)
At 31 March 2015	2015年3月31日	49,038	188,181	-	1,022,977	213,783	245,743	1,719,722
Net Book Value	賬面淨值							
At 31 March 2015	2015年3月31日	158,204	1,347,530	344,504	425,209	88,815	51,740	2,416,002

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. FIXED ASSETS (Cont'd)

固定資產(續)

(a) Capitalisation Adjustments

資本化調整

Capitalisation adjustments relate to the building projects capitalised based on contractors' claimed values which have been adjusted following finalisation of contract values.

資本化調整是指那些起初根據承辦商要求的工程價值來資本化的樓宇工程，於年內按最終合約價值之調整。

(b) Campus Used by a Subsidiary

附屬公司使用之校舍

Use of the campus located at Tsing Yi is shared among the Council and the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The land on which the building erected is granted under Private Treaty by the Government for a term of 50 years from 16 April 1991 to 30 June 2047 for the provision of education and training services. Because of the special restricted purpose including special uses and absolute prohibition against alienations, comparable market transaction and alternative reliable estimate of fair value are not available and hence no reliable fair value of the property could be obtained.

位於青衣的校舍由職訓局與香港高等教育科技學院共同使用。該土地以私人協約方式由政府批出，為期50年，由1991年4月16日至2047年6月30日，用作提供教育課程及培訓服務。由於有特定的限制(包括特定用途及禁止轉讓)，同類資產之市場交易及其他可靠之估計公允值均不適用，故沒有可供參考的公允值。

(c) Interests in Leasehold Land

租賃土地之權益

The Council holds interests in leasehold land and buildings associated with the following properties, the cost of which were financed by government subventions or other sources of fundings, and were fully written off in prior years.

職訓局擁有以下物業在租賃土地及樓宇的權益。其成本由政府補助金或其他資金來源所資助，並已於以往年度完全註銷。

- (i) Campuses completed prior to the setting up of the Council and taken over from the Government by the Council at nil value which include the four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Morrison Hill, Kwai Chung, Kwun Tong and Haking Wong), Haking Wong Seafront Complex and Shine Skills Centre (Kwun Tong and Tuen Mun).
政府免費給予職訓局及於職訓局成立前已落成的校舍包括：四間香港專業教育學院(簡稱專教院)之校舍—摩理臣山、葵涌、觀塘和黃克競、黃克競專教院海旁校舍及展亮技能發展中心(觀塘及屯門)。
- (ii) The VTC Tower, four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi, Chai Wan, Tuen Mun and Sha Tin), the VTC Kowloon Bay Complex, VTC Kwai Chung Complex, VTC Pokfulam Complex, Maritime Services Training Institute and Shine Skills Centre (Pokfulam) which were constructed after the setting up of the Council and financed by government subventions.
職業訓練局大樓、四間專教院之校舍—青衣、柴灣、屯門和沙田，職業訓練局九龍灣大樓、職業訓練局葵涌大樓、職業訓練局薄扶林大樓、海事訓練學院及展亮技能發展中心(薄扶林)均於職訓局成立後落成並由政府補助金資助。
- (iii) The staff quarters at Chai Wan and the premises at Billion Plaza I which were financed by loan facilities, donations, and other funds.
位於柴灣的職員宿舍及億京廣場一期的物業，均由貸款、捐款及其他資金資助。

Most of the interests in leasehold land are restricted to own use by the Council.

大部分租賃土地的權益只供職訓局自用。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

13. INVESTMENTS IN SUBSIDIARIES

對附屬公司的投資

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$	2014 HK\$
Unlisted shares, at cost	非上市股份，按成本	100	100

The particulars of the subsidiaries are as follows:

附屬公司的詳情如下：

Name of Company 公司名稱	Place of Incorporation and Operation 註冊成立及經營地點	Particulars of Issued and Paid Up Capital 已發行及繳付股本詳情	Proportion of Ownership Interest 持有權益之比率		Principal Activity 主要活動
			Held by the Council 職訓局持有	Held by Subsidiary 附屬公司持有	
VTC School of Business and Information Systems 職業訓練局工商資訊學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of vocational education and training 提供職業進修及訓練服務
** Yeo Chei Man Senior Secondary School School Management Committee Limited 邱子文高中學校校董會有限公司	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of education at senior secondary level 提供高中程度教育服務
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of career-oriented degree programmes 提供以專業為本的學士學位課程
VTC Enterprises Limited 職業訓練局企業有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	100%	–	Investment holding 投資控股
VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE) 才晉高等教育學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
The Institute of Professional Educational And Knowledge (PEAK) 高峰進修學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
* VTC Training Company Limited 職業培訓有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	–	100%	Provision of vocational education, professional training and development services 提供職業進修、專業訓練及發展服務

* VTC Training Company Limited became dormant as from 1 April 2014.
自2014年4月1日起，職業培訓有限公司屬不活動公司。

** Yeo Chei Man Senior Secondary School School Management Committee Limited ceased operation with effect from 1 September 2014.
邱子文高中學校校董會有限公司由2014年9月1日起停止運作。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

14. LOAN TO A SUBSIDIARY

對附屬公司貸款

The Council has granted a revolving credit facility amounting to HK\$6 million to VTC Enterprises Limited. Pursuant to the terms of the facility, such facility is unsecured, bears interest and is repayable no later than 15 July 2013. The loan facility was not renewed upon its maturity in July 2013.

職訓局借予職業訓練局企業有限公司的周轉性備用貸款總額為港幣 600 萬元。根據條款，該貸款並無抵押，附有利息，款項須於 2013 年 7 月 15 日還清。貸款於 2013 年 7 月到期後沒有續期。

15. EMPLOYEE RETIREMENT BENEFITS ASSETS

僱員退休福利資產

The Council makes contributions to a defined benefit retirement plan. The plan is administered by trustees with their assets held separately from those of the Council. At 31 March 2015, there is only 1 member in the Scheme (2014: 1), who will retire on 1 September 2015 and the Scheme will be terminated in the near future.

職訓局須向一個界定利益退休計劃作出供款。該計劃下之資產由受託人管理，並與受託人之資產分開處理。於 2015 年 3 月 31 日，該計劃只有 1 名成員 (2014 年：1 名成員)，該成員將於 2015 年 9 月 1 日退休，而該計劃亦會於短期內終止。

The plan is funded by contributions from the Council in accordance with an independent actuary's recommendation based on actuarial valuations. The latest independent actuarial valuations of the plan as at 1 January 2013 was undertaken by qualified staff of HSBC Life (International) Limited, who are members of the Actuarial Society of Hong Kong.

職訓局依據獨立精算師的建議，以精算估值作為基礎向計劃作出供款。2013 年 1 月 1 日最新的獨立精算估值是由香港精算學會會員之一的滙豐人壽保險 (國際) 有限公司進行評估的。

(a) The Amount Recognised in the Balance Sheet are as follows:

在資產負債表中確認的數額如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Present Value of Funded Obligations	注入資金義務的現值	(462)	(418)
Fair Value of Scheme Assets	計劃資產的公允價值	9,594	9,511
Employee Retirement Benefit Assets	僱員退休福利資產	9,132	9,093

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

15. EMPLOYEE RETIREMENT BENEFITS ASSETS (Cont'd)

僱員退休福利資產(續)

(b) Scheme Assets Consist Primarily of Bank Deposits.

計劃資產主要包括銀行定期存款。

(c) Movements in the Present Value of the Defined Benefit Obligations:

界定利益義務之現值變動如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	418	1,026
Benefits Paid by the Scheme	由計劃支付的福利	-	(696)
Current Service Cost	本年度服務成本	21	20
Interest Cost	利息成本	8	21
Actuarial Losses	精算虧損	15	47
Balance as at 31 March	3月31日結餘	462	418

(d) Movements of the Fair Value of the Scheme Assets:

計劃資產之公允值變動如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	9,511	10,106
Benefits Paid by the Scheme Assets	由計劃資產支付的福利	-	(696)
Actuarial Expected Return on Scheme Assets	計劃資產的精算預期回報	190	202
Actuarial Losses	精算虧損	(107)	(101)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	9,594	9,511

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

15. EMPLOYEE RETIREMENT BENEFITS ASSETS (Cont'd)

僱員退休福利資產(續)

(e) Income Recognised in the Statement of Comprehensive Income is as follows:

在全面收益表中確認的收入如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Current Service Cost	本年度服務成本	21	20
Interest Cost	利息成本	8	21
Expected Return on Scheme Assets	計劃資產的預期回報	(190)	(202)
Gain on Settlements	結算的收益	122	(862)
Total Income	收入總額	(39)	(1,023)
Actual Gain on Scheme Assets	計劃資產的實際收益	83	102

The income is recognised under other income in the statement of comprehensive income.
收入於全面收益表的其他收入中確認。

(f) The Principal Actuarial Assumptions used as at 31 March 2015 and 2014 (Expressed as Weighted Average) are as follows:

於2015年3月31日及2014年3月31日使用的主要精算假設(以加權平均數表示)如下：

		2015	2014
Discount Rate	折現率	2 % p.a.	2 % p.a.
Long Term Average Expected Return on Scheme Assets	計劃資產的長期平均 預期回報率	2 % p.a.	2 % p.a.
Long Term Salary Increase Rates	未來薪金升幅		
Within 1 year	一年內	2 % p.a.	2 % p.a.
Thereafter	其後	2 % p.a.	2 % p.a.
Average Future Working Lifetime of Scheme Members	計劃成員的預期平均 工作年期	1 year	1 year

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

16. LOANS TO STAFF

員工貸款

In conjunction with Hang Seng Bank Limited (Bank), the Council launched in April 1996 a Staff Loan Scheme to provide financial assistance to members of the Council's Provident Fund Scheme, part of which has subsequently been restructured by setting up a new scheme called Vocational Training Council Provident Fund Scheme (1999) (collectively known as the Schemes). An unsecured loan facility of HK\$30 million has been arranged with the Bank for on-lending to qualified staff members. The loans to staff are repayable in accordance with repayment schedules of which HK\$926,400 (2014: HK\$1,216,800) is repayable within 1 year.

職訓局與恒生銀行有限公司(簡稱銀行)合作，於1996年4月為職訓局公積金計劃(已局部重組，另行成立了職業訓練局公積金計劃(一九九九)，統稱公積金計劃)的成員提供員工貸款計劃，提供財政援助。銀行會提供最高可達港幣3,000萬元的無抵押貸款，由職訓局再轉借予合資格員工。該員工貸款須按期清還，而其中港幣92.64萬元(2014年：港幣121.68萬元)將於一年內清還。

The loan granted to each staff member is limited to 60% of the individual's provident fund benefit entitlement at the time of application. In case of default on repayment, the Council can exercise its right to request the Trustees of the Schemes to retain an amount equivalent to such indebtedness out of any benefits payable to the individual under the Schemes.

每名員工可獲的貸款額，不能超過提出申請時可享有公積金數額的60%。若員工未能依期還款，職訓局有權要求公積金計劃的受託人，從有關員工在公積金計劃應得的福利中，扣除與貸款相同的數額。

17. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES

應收賬項、預付款項及其他應收賬項

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 17(b))	應收賬項(附註17(b))	9,831	7,046
Other Receivables	其他應收賬項	48,154	37,429
Prepayments	預付款項	39,896	31,428
Deposits for Purchase of Office Premises	購買辦公室訂金	33,442	-
Utilities and Other Deposits	水電及其他按金	696	1,141
		132,019	77,044

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 17(b))	應收賬項(附註17(b))	4,719	3,052
Other Receivables	其他應收賬項	46,777	33,781
Prepayments	預付款項	34,695	30,399
Deposits for Purchase of Office Premises	購買辦公室訂金	33,442	-
Utilities and Other Deposits	水電及其他按金	406	1,116
		120,039	68,348

Accounts receivable, other receivables, prepayments, utilities and other deposits are expected to be recovered or recognised as expenses within one year.

應收賬項、其他應收賬項、預付款項、水電及其他按金，預期將於一年內收回或確認為開支。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

17. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES (Cont'd)

應收賬項、預付款項及其他應收賬項(續)

(a) Impairment of Accounts Receivable

應收賬項之減值

Impairment losses in respect of accounts receivable are recorded using an allowance account unless the Group and the Council are satisfied that the recovery of the amount is remote, in which case the impairment loss is written off against accounts receivable directly (see Note 2(f)).

應收賬項的減值損失會記錄於備抵賬戶，除非本機構及職訓局認為收回應收賬款的機會十分渺茫，則減值損失會直接從應收賬項中撇銷(請參閱附註2(f))。

At 31 March 2015, none of the Group's and the Council's accounts receivable (2014: Nil) were individually determined to be impaired.

於2015年3月31日，本機構及職訓局的應收賬款個別釐定為沒有減值(2014年：無)。

(b) Accounts Receivable that are Not Impaired

不作減值之應收賬項

Accounts receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Further details on the Group's and the Council's credit policy are set out in Note 22(a).

應收賬項一般會從發單日期起計30日內到期。本機構及職訓局信貸政策詳情已載列於附註22(a)。

The ageing analysis of accounts receivable that are neither individually nor collectively considered to be impaired are as follows:

應收賬項無論個別或共同不作減值，其賬齡分析如下：

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	6,308	4,822
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	1,941	1,266
More than 1 Month Past Due	過期多於一個月	1,582	958
		9,831	7,046

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	2,257	1,366
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	1,217	1,223
More than 1 Month Past Due	過期多於一個月	1,245	463
		4,719	3,052

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

17. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES (Cont'd)

應收賬項、預付款項及其他應收賬項(續)

(b) Accounts Receivable that are Not Impaired (Cont'd)

不作減值之應收賬項(續)

Receivables that were neither past due nor impaired relate to a wide range of individuals for whom there was no recent history of default.

沒有過期和減值的應收款項是與一群沒有近期拖欠歷史的個別人士有關。

Receivables that were past due but not impaired relate to a number of independent individuals and organisations that have a good track record with the Group and the Council. Based on past experience, management believes that no impairment allowance is necessary in respect of these balances as there has not been a significant change in credit quality and the balances are still considered fully recoverable. The Group and the Council does not hold any collateral over these balances.

已過期但沒有減值的應收款項是與一群與本機構及職訓局有良好紀錄的獨立個別人士和組織有關的。根據過往經驗，管理層認為沒有減值準備的需要。因為信貸質素沒有重大改變，管理層認為款項可以全數收回。本機構及職訓局沒有就款項收取任何抵押品。

18. CASH AND CASH EQUIVALENTS

現金及現金等價物

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Deposits with Banks with Maturity less than Three Months	到期日少於三個月的 銀行定期存款	640,000	738,360
Cash at Bank and in Hand	銀行存款及現金	66,417	52,840
Cash and Cash Equivalents in the Consolidated Cash Flow Statement	綜合現金流量表所示 的現金及現金等價物	706,417	791,200
		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Deposits with Banks with Maturity less than Three Months	到期日少於三個月的 銀行定期存款	635,000	733,000
Cash at Bank and in Hand	銀行存款及現金	65,630	51,506
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	700,630	784,506

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備

(a) Accounts Payable, Accruals and Other Payables

應付賬項、應計支出及其他應付賬項

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Accounts Payable (Note 19(b))	應付賬項 (附註 19(b))	190,444	153,194
Accruals	應計支出	289,385	248,293
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	36,975	26,557
Receipts in Advance	預收款項	628,996	612,337
Subventions Repayable to Government (Note 19(c))	應歸還政府的補助金 (附註 19(c))	3,405	308
		1,149,205	1,040,689

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Accounts Payable (Note 19(b))	應付賬項 (附註 19(b))	159,832	117,253
Accruals	應計支出	278,556	236,790
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	36,975	26,557
Receipts in Advance	預收款項	330,895	324,081
Amounts Due to Subsidiaries	應付附屬公司款項	785,739	713,329
Subventions Repayable to Government (Note 19(c))	應歸還政府的補助金 (附註 19(c))	3,405	308
		1,595,402	1,418,318

Accounts payable, accruals and other payables are expected to be settled within one year. The contractual undiscounted value of accounts payable, accruals and other payables as at 31 March 2015 and 2014 was the same as their respective carrying values.

應付賬項、應計支出及其他應付賬項預期將於一年內支付。於2015年3月31日及2014年3月31日，應付賬項、應計支出及其他應付賬項各自之賬面值與契約規定未折現值相同。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

(b) Government Subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students

政府向副學士程度以下學生提供的學費資助

Accounts payable included balance of government subventions for Fee Assistance to Below sub-degree Students.
應付賬項包括政府向副學士以下程度學生提供的學費資助。

The Fee Assistance to Below Sub-degree Students is to provide tuition fee reimbursement and flat-rate academic expenses grant for needy students pursuing programmes below sub-degree level. Full or half level of tuition fee reimbursement will be granted to students assessed to be eligible to receive full or half grant under the students means-test mechanism of the Working Family and Student Financial Assistance Agency respectively. If students pursue programmes of duration at one year or above, they may also receive full or half level of the flat-rate academic expenses grant.

學費資助為就讀副學士以下程度的清貧學生提供學費資助及學習開支定額津貼。學生如通過在職家庭及學生資助事務處的入息及資產審查，並符合全額或半額資助資格，將可申領全額或半額學費發還。若就讀的課程持續一年或以上，亦可申領學習開支定額津貼。

Balance sheet as at 31 March is disclosed below:
3月31日於資產負債表的披露如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	-	-
Government Subventions Received	已收之政府資助	52,000	-
Less: Fees Disbursed to Beneficiaries	減：已支付給受惠對象的資助		
Tuition Fees Reimbursement	學費資助		
– Full-rate for 1,499 Beneficiaries	– 1,499位全額受惠對象	(30,655)	-
– Half-rate for 989 Beneficiaries	– 989位半額受惠對象	(10,080)	-
		(40,735)	-
Flat-rate Academic Expenses Grant	學習開支定額津貼		
– Full-rate for 1,502 Beneficiaries	– 1,502位全額受惠對象	(3,217)	-
– Half-rate for 994 Beneficiaries	– 994位半額受惠對象	(1,065)	-
		(4,282)	-
Balance as at 31 March	3月31日結餘	6,983	-

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

19. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

(c) Subventions Repayable to Government

應歸還政府的補助金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	308	11,325
Less: Amount Refunded to Government during the Year	減：本年度已歸還政府 的數額	(308)	(11,325)
		-	-
Subventions Refundable to Labour and Welfare Bureau	應歸還勞工及福利局 的補助金		
– Recurrent Subventions	– 經常補助金	2,701	-
– Capital Accounts	– 建設賬目	704	308
		3,405	308
Balance as at 31 March	3月31日結餘	3,405	308

(d) Provision for Employee Benefits

僱員福利準備

Provision for employee benefits relate to various allowances and benefits, mainly unutilised annual leave, payable to employees.

僱員福利準備指不同類型的津貼及福利，主要包括未用之年假及應付僱員之款項。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

20. LOANS

貸款

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局			
		2015		2014	
		Bank Loan for On-lending to Staff (Note 20(a)) 轉貸予員工的 銀行貸款 (附註20(a)) HK\$'000	Loan from Government (Note 20(b)) 政府貸款 (附註20(b)) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	2,631	179,673	182,304	2,829
Add: Loans Drawn Down During the Year	加：年內借入的貸款	1,810	340,000	341,810	221,310
Unamortised Deferred Interest Expenses	未攤銷之遞延利息支出	-	(101,509)	(101,509)	(40,327)
Amortisation of Deferred Interest Expenses for the Year	本年度攤銷之遞延 利息支出	-	8,984	8,984	-
		4,441	427,148	431,589	183,812
Less: Loans Repaid During the Year	減：年內償還的貸款	(1,696)	-	(1,696)	(1,508)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	2,745	427,148	429,893	182,304
Represented by:	上述款項分屬：				
Loans Payable Within One Year Normal Value	一年內應償還的貸款 面值	2,745	-	2,745	2,631
Loans Payable After One Year Normal Value	一年後應償還的貸款 面值	-	560,000	560,000	220,000
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	-	(132,852)	(132,852)	(40,327)
		-	427,148	427,148	179,673
Total Balance	總結餘	2,745	427,148	429,893	182,304

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

20. LOANS (Cont'd)

貸款(續)

- (a) The loan relates to a revolving credit facility for on-lending to staff and is unsecured and bears interest at 3% per annum (2014: 3% per annum). The interest expenses incurred are fully borne by the staff. The loan is repayable on 29 February 2016 and renewable annually subject to Hang Seng Bank's consent. The amount of the facility is HK\$30 million (2014: HK\$30 million). The contractual undiscounted value of the loan as at 31 March 2015 was HK\$2.7 million (2014: HK\$2.6 million).

轉貸予員工的周轉性貸款屬無抵押貸款，款項的年利率為3%(2014年：3%)。所有利息支出均由貸款員工承擔。貸款須於2016年2月29日清還，並可在恒生銀行同意下逐年續期。備用貸款總額為港幣3,000萬元(2014年：港幣3,000萬元)。於2015年3月31日的契約規定之未折現值為港幣270萬元(2014年：港幣260萬元)。

- (b) Loan from the Government (the Loan) was an interest-free loan under the Start-up Loan Scheme. The Loan is for the construction of campus in Chai Wan to operate self-financing full-time post-secondary programmes by the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The Loan is secured by income generated from the operation and management of the courses and programmes in respect of which the Loan is granted.

政府貸款(簡稱此貸款)是透過開辦課程貸款計劃向政府借取的免息貸款。此貸款用作興建位於柴灣的校舍，以供香港高等教育科技學院經營自負盈虧的全日制專上課程。此貸款以經營及管理該專上課程之收入作抵押。

Drawdown of the Loan will be disbursed in three instalments. First and second instalments of HK\$220 million and HK\$340 million were received in March 2014 and February 2015 respectively. The Loan is repayable in equal annual instalments over a period of 10 years and the first repayment shall become due on the first anniversary of the date of final drawdown.

此貸款將分三次支付。首次及第二次貸款港幣2億2,000萬元及港幣3億4,000萬元已分別於2014年3月及2015年2月收到。此貸款分十年，每年平均攤還，第一次還款應在最後收款日起計第一個週年日到期。

Total contractual undiscounted value of the Loan as at 31 March 2015 was HK\$560 million (2014: HK\$220 million) and was repayable after one year. The unamortised deferred interest expenses represented the difference between the carrying value and the redemption value of the interest-free loan using effective interest method at a discount rate of 5%.

於2015年3月31日的契約規定之未折現值為港幣5億6,000萬元(2014年：港幣2億2,000萬元)，並須於一年後償還。未攤銷之遞延利息支出為免息貸款的賬面值與按5%折現率使用實際利率法計算贖回價之差額。

21. DEFERRED INCOME

遞延收益

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,632,898	1,618,669
Subventions Received/Receivable	已收/應收資助	2,881,768	2,686,989
Recognised as Income in the Year (Note 3)	本年內確認的收入(附註3)	(2,770,407)	(2,672,760)
		1,744,259	1,632,898
Balance as at 31 March	3月31日結餘		
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	306,306	283,925
After One Year	一年後	1,437,953	1,348,973
		1,744,259	1,632,898

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

21. DEFERRED INCOME (Cont'd)

遞延收益 (續)

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,632,610	1,617,584
Subventions Received/Receivable	已收／應收資助	2,878,911	2,676,582
Recognised as Income in the Year (Note 3)	本年內確認的收入(附註3)	(2,768,152)	(2,661,556)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	1,743,369	1,632,610
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	305,416	283,637
After One Year	一年後	1,437,953	1,348,973
		1,743,369	1,632,610

Note: Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as revenue to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets incurred (see Note 2(n)(i)).

特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入(請參閱附註2(n)(i))。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES

金融風險管理及公允價值

Exposure to credit, liquidity, foreign currency and interest rate risks arises in the normal course of the Group's operations. The Group manages and minimises these financial risks through its financial risk management policies and practices described below:

本機構於日常營運過程中涉及信貸、流動資金、外幣及利率風險。本機構透過下列之財務風險管理政策及實務工作，使該等風險得以管理及減少：

(a) Credit Risk

信貸風險

Credit risk refers to the risk that a counterparty will be unable to pay amounts in full when due. The Group's credit risk is primarily attributable to tuition fees and training charges receivable from individual students or sponsoring organisations. Management manages this risk as follows:

信貸風險是指合作伙伴未能全數清還到期款項。本機構之信貸風險主要來自學生所繳交或資助機構所繳付的學費及課程費用。管理層管理這種風險如下：

In respect of tuition fees and training charges receivables, individual credit evaluations are performed on all customers requiring credit over a certain amount. These take into account the customer's past payment history, financial position and other factors. Tuition fees and training charges receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Normally, the Group does not obtain collateral from customers.

就學費和課程費用方面，會對超過一定金額的信貸客戶進行個人信貸評估。該等評估會考慮客戶過去的付款記錄，財務狀況及其他因素。學費及課程費用一般會從發單日期起計30日內到期。本機構一般不會要求客戶提供抵押品。

Further quantitative disclosures in respect of the Group's exposure arising from accounts receivable and other receivables are set out in Note 17.

本機構對應收賬項及其他應收賬項的量化披露已列載於附註17。

(b) Liquidity Risk

流動資金風險

Liquidity risk refers to the risk that funds are not available to meet liabilities as they fall due. The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. The Group invests surplus cash in bank deposits not exceeding an average horizon of three years.

流動資金風險是指沒有足夠資金來應付到期的負債。本機構的政策為定期監控現時及預期之流動資金需求，以確保維持足夠現金儲備，用以應付短期及長期流動資金需求。本機構只把剩餘的資金存放於銀行作平均不多於三年的定期存款。

The remaining contractual maturities of the financial liabilities at the balance sheet date of the Group and the Council are disclosed in Notes 19 and 20. The contractual maturities are calculated based on contractual undiscounted cash flows (including interest payments computed using contractual rates or, if floating, based on rates current at the balance sheet date) and the earliest date the Group and the Council are required to pay.

本機構及職訓局的資產負債表中的財務負債之契約規定的餘下到期日，已於附註19和20中披露。契約規定的餘下到期日是根據契約規定未折現之現金流(包括以契約規定之利率或資產負債表當日的利率如浮動息率所計算之利息支出)，以及本機構和職訓局的最早還款日來計算的。

(c) Foreign Currency Risk

外幣風險

The Group has no significant exposure to foreign currency risk as substantially all of the Group's transactions are denominated in Hong Kong dollars.

本機構交易均以港幣計算，無須為外匯承擔重大風險。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES (Cont'd)

金融風險管理及公允價值(續)

(d) Interest Rate Risk

利率風險

The Group's interest rate risk arises primarily from its borrowing activities. The Group considers that it is not exposed to any significant interest rate risk arising from its borrowings as at 31 March 2015. The bank loan obtained is for on-lending to staff who will reimburse the same amount of interest to the Council.

本機構的利率風險主要來自借貸活動。本機構認為並無需要為於2015年3月31日的借貸承擔重大的利率風險。銀行貸款是以本局所承擔的年利率轉借予員工。

(e) Fair Values

公允價值

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2015 and 2014. 所有金融工具於2015年3月31日及2014年3月31日的賬面值與其公允價值並無重大差異。

23. RELATED PARTY TRANSACTIONS

關連方交易

Due to the nature of the Group's operations and the composition of the Council members of the Vocational Training Council (being drawn from private and public operations), it is inevitable that transactions may take place with organisations in which a Council member may have an interest. All transactions involving organisations in which a Council member or senior management of the Group may have an interest are conducted at an arm's length basis and in accordance with the Group's financial regulations and normal procurement procedure. Donations received from Council members, senior management or companies controlled or significantly influenced by them had been approved and reported in accordance with the Group's financial regulations.

由於本機構的營運模式，及職訓局的理事會成員的組成(從私營及公營機構提選)，本機構無可避免與理事會成員有利益關係的機構進行交易。所有涉及理事會成員及管理高層的交易均根據公平原則及職訓局財務規則及正常的採購程序進行。從理事會成員、管理高層及受其控制或重要影響的公司所收取的捐款乃根據職訓局財務規則批核及報告。

Remuneration for key management personnel is as follows:

主要管理層成員的酬金詳情如下：

		Consolidated 綜合	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	41,850	39,322

		The Council 職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	38,183	33,992

The above remuneration is included in "staff expenses" (see Note 7). The Group's contributions to retirement schemes are also set out in Note 7.

上述酬金已計入員工開支內(請參閱附註7)。本機構之退休計劃供款亦列載於附註7。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

24. COMMITMENTS

承擔

(a) Capital Commitments in Respect of Property, Plant and Equipment Outstanding at 31 March 2015 and 2014 Not Provided for in the Financial Statements were as follows:

於2015年3月31日及2014年3月31日之物業、廠房及設備未於財務報表撥備之資本承擔如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Contracted for	已訂約	1,403,070	123,202
Authorised but not Contracted for	已授權但並未訂約	1,008,894	2,295,851
Total	總計	2,411,964	2,419,053

(b) As at 31 March 2015 and 2014, the Total Future Minimum Lease Payments under Operating Leases in respect of Properties are Payable as follows:

於2015年3月31日及2014年3月31日，物業以經營租賃租用之應付最低租賃付款總額如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
Within 1 Year	一年內	4,113	5,290
After 1 Year but Within 5 Years	一年後但不多於5年	821	4,772
		4,934	10,062

The Group leases a number of properties under operating leases. The leases typically run for an initial period of two to three years, with an option to renew the leases when all terms are negotiated. None of the leases includes contingent rentals. 本機構以經營租賃租用一些物業。一般租賃期於開始時為二至三年，當所有條款被商議後，可選擇繼續租用該物業。所有租賃不包括或有租金。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

25. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至2015年3月31日止年度已公佈但尚未生效的經修訂、新增準則及詮釋可能構成的影響

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments and new standards which are not yet effective for the year ended 31 March 2015 and which have not been adopted in these financial statements. 截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已公佈數項經修訂及新增準則，但於截至2015年3月31日止之年度尚未生效，故並未於本財務報表中採用。

The Group is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Group's results of operations and financial position.

本機構現正就這些修訂對初次應用期間的影響作出評估。迄今得出的結論為採用這些修訂，未對本機構的營運業績及財務狀況產生重大影響。

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師報告

We have audited the financial statements of the Scheme, which comprise the statement of net assets available for benefits as at 31 March 2015, and the statement of changes in net assets available for benefits and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Trustees' Responsibility for the Financial Statements

The trustees of the Scheme are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the provisions of the Occupational Retirement Schemes Ordinance and for such internal control as the trustees determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 "The audit of retirement schemes" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Scheme's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Scheme's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the trustees, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師（以下簡稱我們）已審計此計劃的財務報表，包括於2015年3月31日可供福利付款的淨資產報表，以及截至該日止年度內可供福利付款的淨資產變動報表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

受託人就財務報表須承擔的責任

計劃受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及職業退休計劃條例的規定編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表表達意見。此報告僅為受託人編制，不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，並參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定財務報表是否不存在重大錯誤陳述。

審計涉及執执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與計劃編制財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非為對計劃的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價計劃所採用會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the disposition of the assets and liabilities of the Scheme as at 31 March 2015, and of its financial transactions and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
21 July 2015

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映計劃於2015年3月31日的資產負債狀況及截至該日止年度的財務交易及現金流量。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2015年7月21日

COMPLIANCE REPORT BY THE INDEPENDENT AUDITOR TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師遵例報告

We have audited the financial statements of the Scheme for the year ended 31 March 2015 in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 “The audit of retirement schemes” issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and have issued an unqualified auditor’s report thereon dated 21 July 2015.

Pursuant to section 20 of the Occupational Retirement Schemes Ordinance (ORSO), we are required to report whether the Scheme complied with certain requirements of the ORSO.

Trustees’ Responsibilities

The ORSO requires the trustees to ensure that:

- (a) proper accounts and records are kept as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (b) contributions are made in accordance with the terms of the Scheme;
- (c) the assets of the Scheme are not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (d) the requirements of section 27(2) of the ORSO are complied with.

Auditor’s Responsibilities

It is our responsibility to report solely to you, as a body, on the Scheme’s compliance with the above requirements based on the results of the procedures performed by us and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

本核數師（以下簡稱我們）已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，以及參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」，審計計劃截至2015年3月31日止年度的財務報表，並於2015年7月21日發出無保留意見的核數師報告。

按照《職業退休計劃條例》（簡稱條例）第20條的規定，我們需要就有關計劃有否遵照條例中若干規定作出報告。

受託人的責任

條例要求受託人確保：

- (甲) 計劃內的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目及記錄；
- (乙) 計劃已根據計劃所訂的條款繳納供款；
- (丙) 除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (丁) 計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

核數師的責任

我們的責任是根據我們所進程序的結果，對計劃有否遵守上述的條例規定，僅向受託人作出報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告之內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Basis of Conclusion

We conducted our engagement in accordance with Hong Kong Standard on Assurance Engagements 3000 “Assurance engagements other than audits or reviews of historical financial information” and with reference to Practice Note 860.1 “The audit of retirement schemes” issued by the HKICPA. We have performed such procedures as we considered necessary for the purpose of reporting on the Scheme’s compliance with the above requirements.

Conclusion

Based on the foregoing, in our opinion:

- (1) proper accounts and records have been kept during the year ended 31 March 2015 as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (2) contributions have been made in accordance with the terms of the Scheme during the year ended 31 March 2015; and at 31 March 2015, there was no shortfall between the Scheme’s assets and the Scheme’s aggregate vested liability;
- (3) at 31 March 2015, the assets of the Scheme were not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b) (iii) of the ORSO; and
- (4) at 30 June 2014, 30 September 2014 and 31 March 2015, the requirements of section 27(2) of the ORSO have been complied with.

結論的基礎

我們已按照香港會計師公會公佈的《香港審驗應聘服務準則 3000 號》「除審計或審閱歷史財務資料外的審驗工作」，以及參照《實務說明》第 860.1 號「退休計劃的審計」進行我們的工作。我們已進行我們認為所需的程序，以便就計劃有否遵守上述規定提交報告。

結論

根據以上所述，我們認為：

- (1) 截至 2015 年 3 月 31 日止年度內，計劃的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目和記錄；
- (2) 截至 2015 年 3 月 31 日止年度內根據計劃所訂的條款繳納供款；和截至 2015 年 3 月 31 日止，計劃的資產值並不低於其既有總負債；
- (3) 於 2015 年 3 月 31 日，除條例第 20(3)(b)(iii) 條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (4) 於 2014 年 6 月 30 日、2014 年 9 月 30 日及 2015 年 3 月 31 日，計劃均有遵守條例第 27(2) 條的規定。

Use of this Report

This report is intended solely for submission by the trustees to the Mandatory Provident Fund Schemes Authority and is not intended to be, and should not be, used by anyone for any other purpose.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
21 July 2015

本報告的用途

本報告僅供受託人提交予強制性公積金計劃管理局，並於任何情況下均不得被任何人用作其他用途。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2015年7月21日

STATEMENT OF NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS AS AT 31 MARCH 2015

於 2015 年 3 月 31 日可供福利付款的淨資產報表

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
CURRENT ASSETS	流動資產		
Investments Managed by Investment Managers	投資經理管理的投資項目	4,130,608	4,217,713
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	19,810	23,121
		4,150,418	4,240,834
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts Payable	應付賬款	202	209
Benefits Payable	應付福利	4,405	13,283
		4,607	13,492
NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS	可供福利付款的淨資產	4,145,811	4,227,342
Represented by: CAPITAL ACCOUNT	上述款項分屬： 資本賬戶	4,145,811	4,227,342

Approved and authorised for issue
by the Board of Trustees
on 21 July 2015
於 2015 年 7 月 21 日
由信託委員會批核及授權發表

Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Chairman
Board of Trustees
孫啟烈先生, BBS, JP
信託委員會主席

STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至 2015 年 3 月 31 日止年度可供福利付款的淨資產變動報表

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
INVESTMENT RETURN	投資回報		
Interest Income	利息收入	2,865	2,486
Net Realised Gain on Investments	已變現的投資淨收益	190,098	116,008
Dividend and Other Income	股息及其他收入	1	319
Net Movement in Unrealised Gain on Investments	未變現的投資收益	46,038	179,254
		239,002	298,067
INVESTMENT EXPENSES	投資費用		
Investment Management Fees	投資管理費用	514	555
		514	555
ADMINISTRATIVE EXPENSES	行政費用		
Administrator's Fees	行政經理費用	880	916
Accountancy Fees	會計費用	113	113
Audit Fees	審核費用	47	45
Investment Consultancy Fees	投資顧問費用	124	120
Miscellaneous Expenses	雜項開支	23	26
		1,187	1,220
NET GAIN FOR THE YEAR	年內收益淨額	237,301	296,292
CONTRIBUTIONS	供款		
Contributions from the Council	職業訓練局供款	151,825	155,291
Contributions from Members	成員供款	49,715	50,746
		201,540	206,037
BENEFIT PAYMENTS	福利支出		
Benefits on Termination of Service	離職福利	13,646	9,237
Retirement Benefits	退休福利	503,140	195,702
Death Benefits	撫恤福利	3,586	9,370
		520,372	214,309
FORFEITURES	戶口結餘沒收額	-	173
FORFEITURES RE-INVESTED	戶口結餘沒收再投資額	-	(173)
(DECREASE)/INCREASE IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR	本年可供福利付款的淨資產(減少)/增加	(81,531)	288,020

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL RETIREMENT AND DEATH GRATUITY SCHEME FOR MINOR STAFF (THE SCHEME)

致職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃（簡稱計劃）受託人的獨立核數師報告

We have audited the financial statements of the Scheme, which comprise the statement of net assets available for benefits as at 31 March 2015, and the statement of changes in net assets available for benefits and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Trustees' Responsibility for the Financial Statements

The trustees of the Scheme are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the provisions of the Occupational Retirement Schemes Ordinance and for such internal control as the trustees determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 "The audit of retirement schemes" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Scheme's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Scheme's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the trustees, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師（以下簡稱我們）已審計此計劃的財務報表，包括於2015年3月31日可供福利付款的淨資產報表，以及截至該日止年度內可供福利付款的淨資產變動報表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

受託人就財務報表須承擔的責任

計劃受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及職業退休計劃條例的規定編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表表達意見。此報告僅為受託人編制，不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，並參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定財務報表是否不存在重大錯誤陳述。

審計涉及執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與計劃編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非為對計劃內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價計劃所採用會計政策的合適性及所作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the disposition of the assets and liabilities of the Scheme as at 31 March 2015, and of its financial transactions and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

Emphasis of Matter

Without qualifying our opinion, we draw attention to note 2(B) to the financial statements which describes that the Scheme will be terminated in the near future. Accordingly, the Scheme is no longer a going concern and the financial statements have been prepared on a break up basis. The carrying amounts of all the assets and liabilities of the Scheme approximate their net realisable values as at 31 March 2015.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
27 July 2015

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映計劃於2015年3月31日的資產負債狀況及截至該日止年度的財務交易及現金流量。

強調事項

在對我們的意見不作任何保留的前提下，我們謹提請注意財務報表附註2(乙)之描述本計劃在不久將來會被終止。因此，本計劃已不再是持續經營，而財務報表是以非持續經營為編製基礎。截至2015年3月31日，所有資產和負債的帳面價接近其可變現淨值。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2015年7月27日

COMPLIANCE REPORT BY THE INDEPENDENT AUDITOR TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL RETIREMENT AND DEATH GRATUITY SCHEME FOR MINOR STAFF (THE SCHEME)

致職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃（簡稱計劃）受託人的獨立核數師遵例報告

We have audited the financial statements of the Scheme for the year ended 31 March 2015 in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 “The audit of retirement schemes” issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and have issued an unqualified auditors’ report thereon dated 27 July 2015.

Pursuant to section 20 of the Occupational Retirement Schemes Ordinance (ORSO), we are required to report whether the Scheme complied with certain requirements of the ORSO.

Trustees Responsibilities

The ORSO requires the trustees to ensure that:

- (a) proper accounts and records are kept as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (b) the relevant undertaking, as defined under section 20(4) of the ORSO, is complied with;
- (c) the assets of the Scheme are not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (d) the requirements of section 27(2) of the ORSO are complied with.

Auditor’s Responsibilities

It is our responsibility to report solely to you, as a body, on the Scheme’s compliance with the above requirements based on the results of the procedures performed by us and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Basis of Conclusion

We conducted our engagement in accordance with Hong Kong Standard on Assurance Engagements 3000 “Assurance engagements other than audits or reviews of historical financial information” and with reference to Practice Note 860.1 “The audit of retirement schemes” issued by the HKICPA. We have performed such procedures as we considered necessary for the purpose of reporting on the Scheme’s compliance with the above requirements.

本核數師（以下簡稱我們）已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，以及參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」，審計計劃截至2015年3月31日止年度的財務報表，並於2015年7月27日發出無保留意見的核數師報告。

按照《職業退休計劃條例》（簡稱條例）第20條的規定，我們需要就有關計劃有否遵照條例中若干規定作出報告。

受託人的責任

條例要求受託人確保：

- (甲) 計劃內的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的帳目及記錄；
- (乙) 計劃已履行條例第20(4)條所註明的相關承諾；
- (丙) 除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (丁) 計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

核數師的責任

我們的責任是根據我們所進程序的結果，對計劃有否遵守上述的條例規定，僅向受託人作出報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告之內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

結論的基礎

我們已按照香港會計師公會公佈的《香港審驗應聘服務準則3000號》「除審計或審閱歷史財務資料外的審驗工作」，以及參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」進行我們的工作。我們已進行我們認為所需的程序，以便就計劃有否遵守上述規定提交報告。

Conclusion

Based on the foregoing, in our opinion:

- (1) proper accounts and records have been kept during the year ended 31 March 2015 as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (2) the relevant undertaking, as defined under section 20(4) of the ORSO, has been complied with during the year ended 31 March 2015;
- (3) at 31 March 2015, the assets of the Scheme were not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b) (iii) of the ORSO; and
- (4) at 31 May 2014, 30 November 2014 and 31 March 2015, the requirements of section 27(2) of the ORSO have been complied with.

Use of this Report

This report is intended solely for submission by the trustees to the Mandatory Provident Fund Schemes Authority and is not intended to be, and should not be, used by anyone for any other purpose.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
27 July 2015

結論

根據以上所述，我們認為：

- (1) 截至2015年3月31日止年度內，計劃的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的帳目和記錄；
- (2) 計劃於條例第20(4)條所註明的相關承諾已於截至2015年3月31日止年度內履行；
- (3) 於2015年3月31日，除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (4) 於2014年5月31日、2014年11月30日及2015年3月31日，計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

本報告的用途

本報告僅供受託人提交予強制性公積金計劃管理局，並於任何情況下均不得被任何人用作其他用途。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2015年7月27日

STATEMENT OF NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS AS AT 31 MARCH 2015

於 2015 年 3 月 31 日可供福利付款的淨資產報表

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
CURRENT ASSETS	流動資產		
Accounts Receivable	應收賬款	24	1
Bank Deposits with Original Maturity over Three Months	到期日由存款首日起計超過三個月 的銀行存款	9,560	9,517
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	24	7
		9,608	9,525
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts Payable	應付賬款	14	14
NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS	可供福利付款的淨資產	9,594	9,511
Represented by: CAPITAL ACCOUNT	上述款項分屬： 資本賬戶	9,594	9,511

Approved and authorised for issue
by the Board of Trustees
on 27 July 2015
於 2015 年 7 月 27 日
由信託委員會批核及授權發表

Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP
Chairman
Board of Trustees
孫啟烈先生, BBS, JP
信託委員會主席

STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至 2015 年 3 月 31 日止年度可供福利付款的淨資產變動報表

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
INVESTMENT RETURN	投資回報		
Interest Income	利息收入	110	130
ADMINISTRATIVE EXPENSES	行政費用		
Administration and Accountancy Fees	行政及會計費用	11	11
Audit Fees	審核費用	13	13
Miscellaneous Expenses	雜項開支	3	4
		27	28
RETIREMENT BENEFIT PAYMENTS	退休福利支出	-	(696)
INCREASE/(DECREASE) IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR	本年可供福利付款的 淨資產增加/(減少)	83	(594)

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL AS THE SOLE TRUSTEE OF NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND (THE FUND)

致職業訓練局作為新科技培訓基金（簡稱基金）唯一受託人的獨立核數師報告

We have audited the financial statements of the Fund, which comprise the balance sheet as at 31 March 2015, the statement of comprehensive income, statement of changes in trust funds and cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Trustee's Responsibility for the Financial Statements

The trustee of the Fund is responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the terms of the Trust Deed dated 22 May 1992 (the Trust Deed) and for such internal control as the trustee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Fund's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Fund's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the trustee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師（以下簡稱我們）已審計新科技培訓基金（簡稱基金）的財務報表，包括於2015年3月31日的資產負債表與截至該日止年度的全面收益表、信託基金變動表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

受託人就財務報表須承擔的責任

受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及由1992年5月22日訂立的《信託契約》（以下簡稱信託契約）之條款編製財務報表，以令綜合財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表作出意見。根據已達成的協議，我們僅向整體受託人報告。除此以外，我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計以合理確定此財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該基金編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對基金的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價受託人所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的意見提供基礎。

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Fund's affairs as at 31 March 2015 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the terms of the Trust Deed.

Use of this Report

This report is intended solely for the information of and use by the trustee of the Fund and is not intended for any other purpose. This report should not be disclosed, referred to or quoted in whole or in part without our prior written consent.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
10 August 2015

意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映基金於2015年3月31日的事務狀況及截至該日止年度的赤字及現金流量，並已按照《信託契約》之條款妥為編製。

本報告的用途

本報告僅供基金受託人使用，並於任何情況下，均不得作其他用途。在未得到我們的書面同意下，均不得披露、提及或引用本報告的任何內容。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2015年8月10日

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2015

截至2015年3月31日止年度的全面收益表

		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
INCOME	收入		
Interest Income	利息收入	1,737	1,227
EXPENDITURE	支出		
Training Grants	培訓津貼	(1,812)	(1,603)
Auditor's Remuneration	核數師酬金	(19)	(18)
		(1,831)	(1,621)
DEFICITS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度赤字及全面 收入總額	(94)	(394)

The fund had no components of comprehensive income other than “deficits for the year” in either of the periods presented. Therefore, the Fund’s “total comprehensive income” was the same as the “deficits for the year” in both periods.

除了「本年度赤字」外，基金於呈報年內並沒有其他全面收入，因此基金的「本年度赤字」相等於「全面收入總額」。

BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2015

2015年3月31日的資產負債表


		2015 HK\$'000	2014 HK\$'000
CURRENT ASSETS	流動資產		
Bank Deposits with Maturity over Three Months	到期日超過三個月的銀行存款	110,200	60,200
Accounts Receivable	應收賬項	24	603
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	912	50,156
		111,136	110,959
CURRENT LIABILITY	流動負債		
Accounts Payable	應付賬項	(527)	(256)
NET ASSETS	資產淨值	110,609	110,703
Represented by:	上述款項分屬：		
TRUST FUNDS	信託基金		
Capital Fund	資本基金	105,000	105,000
Revenue Fund	收入基金	5,609	5,703
		110,609	110,703

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
as Trustee of the Fund
on 10 August 2015
於2015年8月10日
由職業訓練局以受託人名義批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士，SBS, JP

For enquiries 查詢	External Relations Office Vocational Training Council 職業訓練局外務處
Address 地址	VTC Tower, 27 Wood Road Wan Chai, Hong Kong 香港灣仔活道27號職業訓練局大樓
Tel 電話	(852) 2836 1000
Fax 傳真	(852) 2838 0667
Website 網址	http://www.vtc.edu.hk



 Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良機 • 實幹 • 成功

www.vtc.edu.hk